

THE FRENCH SCHOOLE- MASTER.

Wherein is most plainly
shewed the true and perfect way
of pronouncing the *French Tongue*,
to the furtherance of all those who
would gladly learn it.

First collected by Mr. C. H. and now
newly corrected amended, and much
inlarged with several Proverbs
never Printed before.

By JAMES GIFFARD *the ancient Tutor
of the said tongue.*

LONDON,
Printed by T. W. for Tho. Knight.
1655.

THE
FRENCH
SCHOOL
MASTER.

Whence is most plainly
shown the meaning of the word
of pronunciation the French School
Master.

This is illustrated by Mr. C. M. and now
the French School Master and now
the French School Master and now
the French School Master and now

the French School Master and now
the French School Master and now

the French School Master and now
the French School Master and now

A WARNING

to the READER.

BEfore I proceed any further, (gentle Reader) I will warne thee of one thing, that thou do not seeke the elegancie concerning the English in this Book: for I do not pretend to teach thee any other thing, than the French tongue; because that if I would keep the English phrase, I should corrupt the other, the which would turn to thy great hurt: a thing not observed heretofore.

For they have caused the French phrases to serve the Burgonian, Flemmish, or English; the which should be done clean contrary, as by an example:

Hath no body asked for me?

N'a personne demandé pour moy?

And the French-man saith;

Personne n'en'a-il demandé?

TO THE READER.

Make the fire burn ;

Faites brusler le feu :

And our phrase is, *faitez du feu*, or;
allumez le feu

Here you may see in these two manner of speeches what difference there is betwixt them both : also what discommodity ensueth to imitate and follow the English phrase. I might bring out an infinite number of such like, which are not received among our common, which I shall leave to avoid tediousnesse.

Now to the intent that our Schollers may obtaine our tongue the sooner, I have imagined this way ; to mark by a speciall token certain letters, which in reading ought partly to be left : desiring thee (good Reader) to overpasse all such questions which might be moved, why they are written, and not fully pronounced. But if those which be in London will in the mean time resort to me they shall heare by word of mouth to satisfie their own mind.

Therefore let not the Reader muse at the English of our Book, but let him take the French with such good will as I do give it unto him.

THE

THE MANNER HOW to pronounce our French Letters.

I Would desire the Learner of our French
to take paines to pronounce perfectly
our letters, as the first and most surest
ground.

aue, bé, cé, dé, é, éf, gé, aſh, i, k, el, em, en, owe,
pé, qu, err, eſſ, té, u, ex, y-greek, zed, é tranché.
a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, x, y, z.

Afterward theſe our vowels,

a, e, i, o, u, y.

Then theſe ſyllables following. Where you
muſt note, that we pronounce (i) as the Engliſh
double (ee) as feeble cheeſe; the Frenchman
would write it thus; ſible chiſ. As for u, it is
harder of prolation, which we do pronounce
without the helpe of the tongue: ſo joyning the
lips as if you would whistle, ſay u, and ſound the
French, u, after that rate.

Rules for the

a	é	e	i	o	u
ba	ce	be	ci	bo	bu
ca	ce	ce	di	co	cu
da	de	de	fi	do	du
fa	fe	fe	gi	fo	fu
ga	gé	ge	hi	go	gu
ha	hé	he	ji	ho	hu
ja	je	je	li	jo	ju
la	lé	le	mi	lo	lu
ma	mé	me	ni	mo	mu
na	né	ne	pi	no	nu
pa	pé	pe	qui	po	pu
qua	qué	que	ri	quo	qu
ra	ré	re	si	ro	ru
sa	se	se	ti	so	su
ta	té	te	ni	to	tu
na	né	ue	xi	uo	nu
xa	xé	xe	zi	xo	xu
za	zé	ze		zo	zu

ail	air	aux	ains	art	act
bal	batl	blanc	biens	bauf	bleu
eil	euit	ciel	coy	corps	ceux
dien	duit	dail	doit	dort	dans
eu	eux	eut	est	et	es
fail	faux	frais	foy	saint	sur
gail	guil	grand	gna	gnons	gna
					hault

Pronunciation.

hault	huit	hors	haie	heurt	hant
jaill	jean	jeu	jour	j'ay	j'oy
lard	luy	l'œil	leurs	loy	luist
mail	muy	meurt	mais	moy	mio
niel	acord	nous	n'ay	n'oit	niist
œil	œuf	oft	ou	ours	oic
pain	prom	prompt	puis	peut	pienz
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	rit	rend	rien	roy	rut
fail	seul	sain	soit	suit	fat
tail	tuil	tort	teint	toist	tona
vail	vucil	venx	vain	voit	vit

Note that wheresoever the Reader findeth these Letters, he must leave them partly unsounded; b, c, d, e, f, g, h, l, n, p, r, &c. if he findeth strange that they may be writen and not wholly sounded, this letter s in these few words will chiefly shew that it serveth much for the quantity.

paste,
faste,
masle,
pescheur
paste,
pasté,

{ pale,
fowle,
male kind
a fisher,
dough or paste,
a pie or pastie,

maistis

Rules for the

mastin,
impost,
deslié,

{ a mastie,
a subsidie,
loose or unbound.

All which words are long, because of the presence of l; contrariwise these following are short in pronouncing :

palle
salle,
malle,
pescheur;
patte,
patté,
matin,
tripot,
delié,

{ a shovell or spade,
a hall,
a wallet,
a fisher
a paw,
flat footed,
morning or early
a tennice-court,
(loose or unbound

So that I consume or bestow twise as much time in pronouncing palle, for dough, as patte, for a paw. Iudge the like of the rest, which do admit either, l, p, l. or certain other consonants.

If therefore the Reader will be more at large informed or satisfied concerning these Letters,

Pronunciation.

*I mean the learned, and he which is a scholler
let him read my book de pronunciatione lin-
guæ gallicæ : fol. 13.*

*Of this signe (') which is called A-
postrophus in LATINE.*

W*Hen you find any words noted with this
marke or token, you may say boldly that
it is put in stead of a, e, or any other vowels:
therefore we do write ;*

*l'eglise,
l'epistre,
l'estomach,
l'homme,*

*{ the Church,
{ the Epistle,
{ the stomach,
{ the man,*

*In stead of la eglise, la epistre le stomach,
le homme: in this sort do we avoide the ga-
ping, which otherwise would ensue in pronoun-
cing a, and e, which vice or fault we abhor
and shun as carefully as the Italian in his fine
speech.*

*Sometimes i, is taken away by the same
marke, but only when this syllable si, is joyned
with il: so instead of,*

Rules for the.

{	il vous plaist,	{	it pleaseth you,
	il fault,		it behoveth,
	il a fait		he hath done,
	il convient		it becommeth,

*We do write, s'il vous plaist; s'il fault;
s'il a fait; s'il convient.*

Mark (--) conjunctive.

This mark at the midst of the word sheweth that it is compounded with two or three as.

{	chausse-pied,	a shoeing-horne,
	pont-levis,	a drawing-bridge
	oultre-plus,	furthermore,
	au-jour-d'huy.	at this day,

It signifieth also that the next word following the mark must be annexed to it.

{	batez-le rout nud.	whip him all naked :
	ou, va-il si tost ?	whether goeth he so
	que te chaut-il de	quickly ?
	eela ?	what carest thou for
	menez-le souz	that ?
le bras.	lead her under the arme	What

Pronunciation.

What betoken those two small pricks
upon a vowell: as *âëï*, &c.

THe vowell having two pricks upon the
head, is divided from the other going be-
fore: example;

jouöyent,
bouë,
je louë,
rouaille,
mouëlle,
clouër,
queuë,
estenduë,
moruë,
obeïssante

did play.
dirt,
I do praise,
a towell.
marrow in the bone,
to naile,
a taile,
a stretching,
green fish,
Obedient.

You must not say *bo-uë*, *lo-uë*, *ro-uaille*,
joyning *u*, with *a*, or *e*: but thus *bou-ë*, *lou-ë*,
clou-ër, *queu-ë*, *moru-ë*, *obe-issant*.

What do you call *é* masculine.

THe English men do pronounce very easily
this *é* which is called *é* masculine: not for
the respect of any Gender, but because it is pro-
nounced lively, as the Latines do pronounce
lapide, *me*, *te*, *se*, &c. yet somewhat sharply
which

Rules for the

which é you shall find alwayes noted with this accent é, but namely at the end of the word: these examples will shew the order of it.

brulé,	{	burned
achevé,		ended,
fessé,		whipped
pieté,		godlinesse
bonté,		goodnesse,
amitié, &c.		friendship, &c.

What French men do call
e, Feminine.

WHeresoever you find this e, at the words end it is an e, feminine; and having but halfe the sound of the other é, it is pronounced slowly, and as it were deadly: mark therefore how you sound the second syllable of these and such English words namely bodily, &c. or the second syllable of facere legere, in Latine, and pronounce so our e, feminine at the words end: mark how the common do sound this English phrase: Is he come?

Examples.

salade,	{	a salade,
face,		the face,
balade,		a ballad,

moutarde

Pronunciation.

mostarde,
table,
batre,
dame,
une,
donne,

mustard
a table,
to beat,
Ladie,
one,
give.

The pronounciation of this e, is of such importance, that I do warne the English-men to take heed of this rule as a rule of weight.

To be short, when you shall find two ee in a word, the one is masculine, and the other feminine : as,

coignée,
fusée,
bourrée,
gelée,

{ an axe or bill
{ a squib,
{ a baven,
{ frost.

changée,
abandonnée,
souëttée,
trouvée,

{ changed,
{ forsooke,
{ whipped,
{ found.

But so it is, that in these two words only you find two ée, masculines.

créé

{ created,
{ he {

féé

{ appointed by destinie :

and by adding e, feminine, you find three e, thus :

Rules for the

elle est } créée } she is } created
 créée } appointed or ordained
 } by destiny.

We have begun but now of late to marke é masculine not only at the beginning, but also in the middest of the words.

édit,	{	a proclamation,
merite,		la merite,
modérément,		moderately,
aisément.		easily.

A rule of two consonants

HAVING laid this light foundation, I will now teach the learner a sound ground for our language which consisteth in the true reading and pronounciation thereof: the which for to attain, he must take pains to avoid allrough pronounciation thus: Note when the last letter of a word is a consonant, and the next word following beginneth with another consonant, you must leave the first and read with one breath (if it be possible) the whole clausse or sentence: the example will make it plain: but if a vowel follow it, it must be sound, d with it.

croyez	{	les gens	{	believe	{	honest men.
suivez		de bien		follow		
aimez				love		

leaving

leaving z, and the s, read *suivé le gen de bien.*

Il vaut mieux tard que jamais :

It is better late then never.

Leave unsounded t, x, d, and say,

Il van mieu tar que jamais.

I, and u, become consonants before any other vowel, as in Latine.

When i, and u. are joyned with any other vowel, or with themselves, they become consonants, and therefore do cause the last consonant of the word going before to be left : u, also coupled with r, as,

Dires vous vray ?

Do you say true ?

N'estes vous jamais content ?

Are you never content ?

Veistes vous jamais jeunesse plus brusque ?

Did you ever see a lustier youth ?

Choses vulgaires, mais vrayes.

Vulgar things, but true.

Read,

Dite von vray ? ne're vou jamai content ?

Veite vou jamai jeunesse plu brusque ?

Chose vulgaires, mai vrayes.

B

An

Rules for the

An exception.

These liquids l, m, n, r, are never stayed or left by reason of any consonant beginning the word following.

Another exception.

See that you pronounce alwayes e, at the words end, whether a vowell or consonant followeth: as,

avec	{	toy,	}	with	{	thee.
		luy,				him.
		elle,				her.

Likewise	{	froc,	}	a	{	Monks hood.
		broc,				gallon.
		choc, &c.				hook or fight.

An Addition.

Wee never leave f, at the end of a word; true it is that we stay a little upon f, before we pronounce the word following, beginning with a consonant: as,

La bon bœuf d'Angleterre,

The good beefe of England.

Le meschef que tu m'as procuré,

The mischief which thou hast procured me.

Do the like when ye shall find this syllable ains: but leaving a unsounded: say,

Je ne di pas quelz sont les Princes de nostre temps, ains quelz ilz doivent estre.

I doe not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall Rule to be observed for the right pronunciation.

AS you have taken pains to shunne rough speech, by avoiding the prolation of two divers consonants in sundry words: so you must take no lesse care to eschew too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall avoid thus:

elle	{	a dit ainsi,	{	hath said so.
		ira avec vous,		hall go with you.
		oit dur		he eareth hard:
		oublie tout,		forgetteth all.

Pronounce as if it were written,

Ella dit ainsi: ell ira vec vous: elloit dur: elloublie tout.

Another example.

Mon oncle est venu,	{	mine uncle is come.
Ma tante a sou, é,		mine Aunt hath supt.
Ta fille y court,		thy Daughter runneth hither.
Sa femme est venuë		his Wife is come.

Sound it thus: Mon oncl é venu, ma tanta soupé, ta fill y court, sa famé venuë.

Now let us examine every letter severally,

*Rules for the
and declare their nature, being joyned with o-
thers.*

Of a.

*Sound our a, as you sound the first syllable
in Laurence, or Augustine, in English.*

*When a is joyned with in, it loseth his sound,
or at the least it is very little heard: as pain,
villain, hautain, demain, saint, maintenant.*

*Bread, villain, high-minded, to morrow, ho-
ly, now. Pronounce them as if they were writ-
ten thus: pin, villin, hautin, demin, sint, min-
tenant. But if e followeth n, then i goeth more
towards a, thus,*

Balaine, semaine, capitaine, fontaine.

A whale, a week, a Captain, a fountain.

*And to make it more plain, romain, sou-
verain, and such like, are pronounced romin,
soverin, &c. but if you adde e to it, you alter
both the signification and prolation together:
as,*

*romaine, { a she { romaine,
souveraine, { sovereign:
which are pronounced much after this English
word, villaine, but somewhat longer.*

Of a, before i, and u.

*Pronounce these words altogether like é,
masculine*

masculin : Ay, j'ay, je t'ay dit, je l'ay batu, je sçay cela, je tui nay.

I have, I have told thee, I have beaten him, I know that, I am born.

Such is the writing, but this is the pronunciation : é, jè, je té dit, je lé batu, je scé cela, je sui né.

Do the like of the first person singular of the future tense of the Indicative mood, as,

Je	{	feray,	{	I shall or will	{	make or do.
		diray,				say.
		écrireay,				write.
		batray,				beat.
		boiray,				drink.

Pronounce them and such like in this sort: je feré, je diré, écrireé, batré, boiré.

As for the first person singular of the first perfect tense of the Indicative mood, which sometime doth end in ay; some French-men do pronounce it as it is written:

Je	{	marchay,	{	I	{	marched,
		allay,				went.
		confideray,				considered.
		acheray,				bought.

Some other do pronounce them by i, thus : Je marchi, j'alli, je confideri j'acheti: and all such as be of the first conjugation, whose Infinitive do end in er: as aimer, tomber, jaser, &c

Rules for the

Ai.

Now touching our ai, you must make it sound Diphthong-like, that is, nor a, nor i: mark how you pronounce the English words, day, say, may, gay, and pronounce after the same sort our ai: as,

maistre,	{	a maister.
naistre,		to be born.
maistresse,		mistresse.
repastre.		to feed.

Ai, in these words, and such like, is long, because of the consonants which doe follow it: but in the following it must be sounded short, for want of a double consonant.

aines,	{	love thou
faire,		to do.
se taire,		to hold his peace
secretaire,		a secretarie
imaginaire,		an imaginarie thing
falaire,		a reward,
populaire.	{	favoured of the people,
		or, favouring the commons,

Again, in these following, and such like, ai is long: as,

punais,	{	a {	man with a stinking breath
niais,			nice one.
lacquay,			lackey.

niaise,

niaise, } a } she noddie.
 punaise, } } she stinking breath.

Turning again to our ay, you must marke whether e, or a, followeth the same : for then it altereth the pronunciation, in the most part.

Example.

J'ay, I have, is pronounced thus, ge : now adde e, or a, to it, combien que tu ayes, though thou hast, and it is almost pronounced, as if you should divide all the vowels asunder ; namely in meeter, thus, a-y-es : a-y-ons : vo-y-ons.

Likewise.

Esaye,	} Esay the Prophet. to bark. an abbey. having. see see.
abbayer,	
abbayé,	
ayant,	
voyez,	

Sound them as if they were so parted.

E-sa-y-e, ab-ba-y-er, ab ba-y-e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To be short, the Reader must bee very circumspect in this rule, and his Teacher a very skilfull French-man, or else all will goe to wrack : for these are otherwise expressed, or sounded.

Rules for the

monnoye, la voye, courroy, une oye, joye,	{	money. the way. a girale of leather, or latchet of a goose. (the shoe. joy.
---	---	---

Where e is not heard, but written to make the word long.

Do the like in the first person singular of the Imperfect of the Indicative mood.

Je	{	faisoie, dansoie, chantoie, faulsoie, couroie, aymoie, &c.	}	I did	{	make or do, dance. sing. leap. run. love. &c.
----	---	---	---	-------	---	--

Likewise the first person singular of the present tense of the Subjunctive mood; as,

combien que	{	j'aye, oie, ie voye, ie soie.	}	although that I	{	have. beare. see. be.
----------------	---	--	---	--------------------	---	--------------------------------

But what shall the learner do in these third persons plurall of the Imperative mood?

Oh how busie is this tongue, and into what maze doth the learner enter, which doth take it in hand? Therefore let his Tutor be seven fold skilfull.

qu'ilz

et of qu'ilz } sayent, } have.
hoe. } voyent, } see.
 } oyent, } heare,
 } soyent, } be.

let them

ake Joyn to this the third person plurall of the
r of Imperfect tense of the Indicative mood.

Ilz } aimoyent, } love.
 } jouoyent, } play.
 } alloyent, } goe.
 } trotroyent, } trot.
 } beuuoient, &c. } drink, &c.

hey did

he It may therefore appeare by this rule, and
many others, that it is not the part of a stran-
ger, except he be learned, and of a long conti-
nuance in France, to give precepts concerning
the pronounciation of the French tongue : yea
neither of the best French-man, be he never so
learned or eloquent in the same, except he
hath practised the premises by teaching, or o-
therwise by a long and diligent observation.

A before u.

at Sound a. before u, almost like o: as aultre,
th Augustin, audience, almost as it were writ-
be ten, otre, Oguſtin, odience.

B

lz Wee have two words onely which do ad-
mit

Rules for the

mit b, at the later end, and the same unsound
ded.

du plomb, } lead.
une colombe } a pigeon.

True it is, that in the midst of the word
it is very often written, and not heard: but our
Ancestors have done it to shew the derivation
of the word, as in these and such like:

devoir, } dutie, or to owe.
prestre, } a priest.
fièvre, } an ague.
fève, } a beane.

Comming out of the Latine words debeo,
or debitum, presbyter, febris, faba.

C, as S.

When you find this ç before a, and o, sound
it like s: as,

François,	{ Francis, or Frenchman.
Sçavoir,	{ to know or understand.
garçon,	{ a boy.
maçon,	{ a mason.
façon,	{ fashion.
venez ça,	{ come hither.
pièce,	{ a good while agoe.
commençons,	{ let us begin.

Pronounce them as if they were written thus:

Fran-

son François, savoir, garçon, maçon, façon, venez
sa, pieçà, commançons, &c.

Ch.

*more
t
ow
ation* As English-men do sound their sh, so do
 we our ch: as instead of

chacun,	each one.
charger,	to load.
cheval,	a horse.
chetif,	a caitiff.
chiche,	a niggard.
chicheté,	niggardnesse.
chose,	a thing.
choisir,	to choose.
machouère,	a jaw bone.

nd Pronounce them as if they were written,
 shacun, sharger, sheval, shetif, shishe, shishe-
 té, shose, shoisir, mashouère, &c.

Except all the proper names; as Chanaan,
 Zacharie; and these following, and their de-
 rived.

cholere,	{	choler.
chorde,		a string.
eschole,		a schoole.
chichorée,		cicory.

D.

This letter at certain words end, is sel-
 dome or very little expressed.

chauld,

Rules for the

chauld,	{ heat, or hot.
pied,	{ the foot.
froid,	{ cold.
paillard,	{ a ruffian.
gaillard,	{ a lively man.
bled,	{ corne.
il respond,	{ he answereth.

*And sometimes it is pronounced like r,
and chiefly if the word following beginneth
with a vowell: as in these.*

il entend,	{ he understandeth.
il defend,	{ he defendeth or forbiddeth
quand,	{ when.
il pretend,	{ he pretendeth.
il tend,	{ he cleaveth.

E.

*Pronounce e, before m, or n, almost like a:
I meane if the saide e, be joyned in speaking
with m, or n: as,*

embellir,	{ beautifie.
embrasser,	{ embrace.
emmailloter,	{ to swaddle in clouts.
emmener,	{ carry away.

*Say ambellir, ambrasser, ammener, &c.
Likewise instead of*

entende-

entendement,	{	under standing.
enterrement,		buriall.
entierement,		wholly.
mentir,		to lye.
sentir,		to smell.
enyvrer,		to make one drunk.

Pronounce antandemant, anterremant,
santir, mantir, &c.

Exception.

All the verbs of the third person plurall
ending in ent are excepted: as

Ilz	{	ayment,	{	they	{	love.
		boivent,		drink.		
		viennent,		come.		
		lisent,		read.		

Say partly eating or drowning n, ilz aymet,
liset, boiver, &c. See this more at large at
the letter n.

Also words having i, or y, before en, are
pronounced as they be written: that is, by e: as.

moyen,	{	a mean.
doyen,		a deane.
mien,		mine.
tien,		thine.
chien,		a dogge.
terrien,		earthly.

Rules for the

Pronounce this word Gehenne, the rack, as if it were written jene : example On lui baillé la Gehenne, or il a en la Gehenne: He hath had the rack, or he hath been racked.

F.

The English-men shall ever pronounce f, at the words end, although a consonant followeth, but they must stay somewhat upon f, before they utter the next word following : as,

<i>tardif leurier, &c.</i>	}	<i>a slow gray-hound.</i>
<i>du bœuf salé,</i>		<i>powdred beefe.</i>
<i>le cerf courant,</i>		<i>the running hart.</i>
<i>grief mordant,</i>		<i>a biting grieve.</i>

Pronounce these two words, nœuf heures, nine of the clocke, as if they were written ne veures.

G.

This letter g, at the words end is seldome written, and very little sounded: as,

<i>fang,</i>	}	<i>blood.</i>
<i>estang,</i>		<i>a fish-pond.</i>
<i>hareng,</i>		<i>a herring.</i>
<i>doigt,</i>		<i>a finger.</i>

J'ay coupé mon doigt, I have cut my finger : pronounce doi, very short.

Gn.

When you find any word written with gn, remember how you pronounce these English words, onion, minion, companion, and such like: so melting g, and touching smoothly the roof of the mouth with the flat of the tongue, say, mignon, oignon, compagnon: say then cam-pagne, dom-pa-gnie, and not cam-pag-ne, com-pag-nie, separating g, from n, but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, companie, compagnie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresseth our gn, very well: except regnard, cognois-
sance, signe, and few others, where g is not heard.

G. before u.

When you find gua, gue, gui, pronounce them as the first syllable of gallant, or gallop; gelding, or given; gift, or guilty, in English.

Except these following.

These three be of three syllables.

Guise, } those of Guise.

i'arguë, } I do argue or rebuke.

aiguë, } sharp.

Which you shall pronounce thus:

Gu-ï-se: i'ar-gu-e, ai-gu-e: as,

une

Rules for the

une	{	parole,	{	aiguë	{	a sharp	{	word.
		sentence,						sentence.
		femme,						woman.
		daguer,						dagger.
		pointe,						point.

These other three be of four syllables :

contiguë,	{	joyning.
ambiguë,		doubtfull.
esguiser,		to whet or sharpen.

Example.

Sa maison est con-ti-guë à la mienne :

His house is joyning to mine.

Il dit des choses am-bi-gu-ës: ou il parle
 am-bi-gu-ëment: *He saith doubtfull things,
 or he speaketh doubtfully : avez vous esguisé
 sé mon couteau? have you whetted my knife?*

G, before e, and i.

*See how you pronounce g, in genet, gene-
 ration, gentil, gibet, and giloser: so pronounce,
 but not so hard, our g, before e, and i: as*

geline,	{	a henne.
gemeaux,		twins.
gemir,		to moane.
genisse,		a heifer.

gibier.

gibier,
gigot de mouton,
giron,

Wild-foule.
a legge of mutton.
the lappe.

*As for g, before a, and o, it is pronounced
as in Latine or English.*

H.

*Because we can give no speciall rule for this
h, we do set before you all those words
which do breathe h, with all their compounds,
and derived, by the order of the Alphabet: but
first and formost, we never breathe h, after t;
as for tha, the, thi, tho, thu, sound ta, te, ti,
to, tu.*

H. ante A.

Ha
hacir
hain
haire
hait, souhait, and
souhaitter
hale, and halé
halecrét
haler
halerter

hameau
hanap
hanché
hante
hanter
haquebute
harquebuse
haquénée
hacquet
harangue

C

hara

Rules for the

haras
harcelet

hardes

hardi

haren

harer

harier

harnois

harpe

hart

hazard

haste, haste

haste

hau

hauber, haubergeon

havée

havet

hault

haye

havre

H, ante e.

He

heaume

hector

hinnir

herault

heron

herisson

herse

hestourdeau

heste

heurt

H, ante i.

Hibou

hideux

hie

H, ante o.

Ho

hobin

hocher

hocher

hochet

hoguiner

hola

hon

hongner

hongre

hongrie

honnir

honte

hoquet

hoquet
hoqueton
horion
hors
hote
hou
houbelon
houë
houlette
houpe
houcan
houffe
houssier

houffine
houx

H, ante u.

Huer
huche
hucher
hulote
humer
hupe
hurler

I.

Do not pronounce i, after a, or e, if a double ll, followeth: as bailler, tailler, &c. But leaving the said i sound ll, smoothly with the flat of the tongue: marke how you sound Scul- lion, Collier or such like in English, and pro- nounce them that manner these that follow, and such like: pailler, faillir, faillir, tailler, treiller, veiller, vieillir: and in these diphthongs i, is not heard: bouillir, grenouille, quenouille brouiller, veuille, feuille, fenillet: and to make it more plaine, sound such words, as if they were written; ballier, fuiller, fueiller.

Rules for the
fueillet, &c. *When the Italian pronounceth*
meglio, voglio, and such like ; and the Spa-
niard, Ilorar, illesia, illamado, they expresse
our double ll, after a dipthong passing well.

An addition.

Although we have no dipthong in these words
following, yet for all that they are expressed
as the others going before: first and foremost,
such as do end in illon: as papillon, escha-
rillon, fondrillon, carillon: adde to it the
bailler, fille, fondrille, bille, Castille, can-
tille, chenille, estrille, famille, lentille, grille,
Cornille, faucille, volatille, formillie, cra-
milliere: abiller, babiller, iiller, entortiller,
formiller, petiller, petilleux, etiller, fre-
tiller: fillastre, filleul, miller, coillier,
tillac, artillerie, efforiller, caillat.

An exception.

Although these few be written with a dip-
thong; nevertheless they are sounded with the
end of the tongue: ville, anguille, tranquille,
cavillation, estoille, aviller, and all their de-
rived.

L.

What molestation and trouble this letter
bringeth

bringeth to our countrey-men, let the Reader judge thereof: therefore leaving a sort of Asses and Botchers taking upon them to teach our tongue, we shall follow the Nobility, and usual practice of our Courtiers, in delivering our precepts about the writing of our speech: see therefore you leave out l, at the latter end of these words.

Il est saoul,	{	he is belly-full.
il montre le cul,		he sheweth his arse.
un sol, deux sols,		a shilling, two shillings.
col,		the necke,
icol,		a halter.

genoil,	{	the knee.
fenoil,		fennel.
sol, sols,		a foole, fooles.
mo,		soft and smooth.

Never lisse, you must say un escu sol, a crown of the Sun.

Another observati^o.

Never sound l, after au and ou, if a consonant followeth: as,

aultre,	{	another.
aulne,		an ell.
oultre,		further.
fouldre,		the thunder-bolt.

Rules for the
A Court-like use about this
letter L.

Where the comon sort saith

que	{	yeult-il ?	{	what	{	will he ?
		fait-il ?				doth he ?
		dit-il ?				saith he ?
		entend-il ?				meaneth he ?

*The Courtier and Nobility saith, que veut-
i ? que fait-i ? dit-i ? entend-i ? leaving l, un-
founded, and joyning t, with i.*

*Now in this diversity of opinions, I leave
the learner to his choyce.*

*Some do say, Ilz ont soupe, ilz ont fait, ilz
ont aymé, &c. and others do pronounce lea-
ving z, il on fait, soupe, aymé &c. others lea-
ving l, do say, iz ont soupe, iz ont fait, &c.
but these two last be the best but if a conso-
nant followeth, leave both l, and z, or z : so in
stead of*

Ilz	{	font,	{	they	{	do or make.
		disent,				say
		mangent,				eat.
		gambadent, &c.				make gambols

*Speak as if it were written, i font, i disent
i mangent, i gambadent.*

M.

*This letter is never left, though it be changed
into*

into n, in these words.

nom,	{ a name.
faim,	{ hunger.
temps,	{ time.
haim,	{ an angling hook.
hymne	{ a spirituall song.
dam,	{ hurt or damage.
daim,	{ a hinde.

Say then ; non, fin, very short : tans, han, hin, dan, din,

Also pronounce these following, even as they were written with n :

champ,	{ a field.
compte,	{ a reckoning.
champs,	{ fields.
comptes,	{ reckonings.
compter,	{ to reckon.
damnifier,	{ to damnifie or hinder.

Thus : shan, conte, shans, contes, conter, dannifier.

N.

Ye shall leave this letter n, unsounded, onely in verbs of the third person plurall, ending in ent, as

Ilz { mangent,	{ they { eat.
{ escrivent,	{ write.
{ ayment,	{ love.

Rules for the

Ilz {jouoyent, } they {did play.
 {danſoyent, } {did dance.

Partly eating n, ſay ilz manger : ilz eſcri-
 vet : ilz aymet, ilz jouoyet : ilz danſoyet, theſe
 two laſt, and their like, very long upon the laſt
 ſyllable, to make a difference of their third
 perſon ſingular, which is very ſhort : as il
 beuvoit, il couroit, &c. and you ſay in the plu-
 rall, ilz beuvoyet, ilz couroyet, &c.

O.

This vowell is not heard in theſe words :

paon, { a Peacocke,
 faon, { a young Fanne.

But you muſt ſay, un pan ; un jeune fan.
 In ſome countries they ſay, un tahon, a great
 flye called a Drone : and in others un tan.

Pronounce theſe words following, leaving o :

bœuf, { beefe, or an oxe.
 œuf, { an egge.
 cœur, { the heart.
 mœurs, { manners.
 ſœur, { a ſiſter.
 œuvre, { worke.

Even as they were thus written; beuf, euf,
 keur, meurs, ſeur, euvre.

P.

We do write this word Loup, the Wolfe.
 and

and sound it without p, thus: j'ay veu le lous:
I have seen the Wolfe, Contrariwise, wee say,
un coup, a blow, beaucoup, much, un sep, the
stalke or body of the vine.

Concerning the pronounciation of these fol-
lowing, write them thus.

sept,	{ seven.
compte,	{ a reckoning.
remps,	{ time.
lous,	{ Wolves.
coups,	{ blowes.
séps,	{ stalks, or stocks of the vine.
enseuelir,	{ to burie.
escripre,	{ to write

And sound them even as they were writ-
ten thus: set, conte, rans, lous, cous, sés,
enseuelir, escrire.

Q.

Pronounce q, before u, like k: as,

qualité,	{ a quality.
querelle,	{ a quarrell.
quitter	{ to quit.

Say as if they were written: kalité, kerelle,
kitter, &c.

R.

This letter is never left unsounded: but very
ear-

Rules for the

earnestly I do warn the English-men to make a difference between a single and a double r, as in these examples.

Mon mari est bien marri de vostre infortune, my husband is very sorry for your mischance: another, les lironz ont rongé tous noz marrons, the Rats have gnawn all our Chesnuts: Tune gagneras guere, en frequentant la guerre; thou shalt get but little haunting wars. Let them mark likewise how the single r is sounded at the beginning, and in the word, thus, Le Roy & la Royne sont las de lire & escrire; the King and Queen are weary of reading and writing.

S

It is a wonder to see what paines writers have taken about this letter, and how it troubleth the stranger: but making this doubt plain and easie, I say that first and formost we sound a single s, betwixt divers vowels as z; say then for

chose,	{	a thing.
maison,		a house.
mignardise,		wantonnesse.
gaillardise,		livelinesse.
cornemuse,		a cornet or pipe.

As they were written, shoze, maizon, miniardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some do

do pronounce these words with their derived,
 as having two s, thus: ressentir, ressembler,
 as, il ressent l'heresie d'Arius; he hath a
 smack of the heresie of Arius: elle ressemble
 sa mere; she is like her mother. The common
 evilly use to write prinse with his compounds,
 and pronounce it with a z, thus, prinze, re-
 prinze, surprinze: but it should be written,
 prize, surprize, &c.

To the end that the Reader may make a
 good and plain difference between a single and
 double s, let him pronounce these few phrases
 poisson sans vin, est poison; fish without wine,
 is poison: embrasser, embraser, embracing,
 kindling: baisser, baisser, to bow down, to kisse:
 cassade, casade: camisade, pallissade, &c.

A generall rule for s, joyned with a conso-
 nant in the midst of the word.

THat all proper names do sound s, as Bap-
 tiste, Auguste, Espagne: likewise names
 of sects; as Atheiste, Anabaptiste, &c. adde
 to these all Substantives ending in isme, as
 sylogisme, catechisme, barbarisme, Judaisme,
 &c. except Abisme.

Exception.

Although these be proper names, yet you
 must

Rules for the

must leave *s* unsounded: *Basse, Crespin, Estienne, Escosse, Hierosme*: some do sound *s*, in *Jesus Christ*: and some do leave it.

Even as I have taught you to breath our *h*, at the beginning of our French words: so likewise I will teach you to sound our *s*, joyned with a consonant in the middest of the word, with the compounds and derived of them: first and foremost.

A.

abscosse
absterfis
abstraction
accoster aduste
administrer agreste
alquemiste
anagrammatisme
angustie
annaliste
Apostolique: say ne-
verthelesse apotre
apostasie
aposter
apostrophe
apostume
artiste
aspect

asperges asperger
aspérité: yet say aspre
aspirer assister
astres astraintre
astuce atester
austère austrasie
austruche
Atheiste

B.

Barbaresque
basque baste
bastiile bastion
bastonnades
except baston
bestiole
bestialité: say bestail
beste, and bestelette
bi-

birasque
 biscaye
 biscarie
 biscuit
 blasphémér
 brusque

C.

Cameristes
 catastrophe
 caustique
 celeste
 chasteté
 circonspect
 circonstance
 cisternes
 clandestinement
 clistère

combustible
 confiscation
 consistoire
 consiste, *with all the
 derived of, sto, stas: as*
 résister, assister, &c.
 contester
 conspirer, *and the-
 compounds of*
 aspirer, respirer, &c.

constance
 constellation
 couste : *as, il ne*
 couste rien de cela
 cosmographie
 constiller
 constipation
 construire
 contester
 contrescarpe
 contrister
 crépuscule
 coruscation
 cristal
 crotisque
 curialiste
 custode

D.

Damasquiner
 démonstration *only*
 désastre
 débusquer
 description, *and all the
 Substantives in tion,
 coming from the
 compounds of this*
 Verbe, Scribo : *as in-*
 scription, &c.

dese-

Rules for the

desesperer

destituer

*with all the compounds
of destruction.*

désister

destinée

detester

digestion

discontinuer

discorder

decouvrir

discretion

discrepant

disputer

disgrace

disparir

dispensation

disposer

disposer

disputer

distance

distampere

distillation

distinguer

distique

distraire

distribuer

disturber

domestique.

E.

Ecclesiastique

égestion

embuscade

enregistrer

escabeau

escabreus

escalade

escamper

escarbillat

escarbor

escargot

escarpins

escarselle

escopetierie

escouade

esclave

escrimer

espace

espèce

esperance

esprit

esquadron

estafier

estase

estamel

estimer

estocade

estocade
estomac
estrade
estradiors
estrapade
estropier
évangéliste.

F

Frantisque
festin
fiscal
fisque
fistule
flasque
fresquade
frisque
frustrer
funeste
fuste
fustiguer.

G

Garguésques, or
gargasques
gastadors
gestes

H

Haspic
herboriste
histoire
historien
holocauste
hostie
hostilité.

I

Iaspe
illustrer
imposture
improvisite
à l'improvisite
inceste
inconstant
incrustation
indigeste
industrie
inespérément
infester
insister
inspiration
instable
installer
instant
instinct

insti-

Rules for the

instigation
 instituer
 instruire
 instrument
 intestins
 investiture
 juristes
 jusques
 justice
 justifier

L.

Lansquenets
 legiste
 liste
 lustre
 lourdesque

M.

Magistrat
 Majesté
 manifeste
 masculin
 masque
 mastie
 menstruell
 ministre
 miste
 mistère
 mistique

modeste
 molester
 monastère
 moresque, or
 morisque :
 montre, for
a monster.
 mosquer
 mosquée
 moutache
 moustele
 muscade
 muscadet
 musc
 muscles

N.

Non obstant

O.

Obelisque
 obscur
 obstacle
 obrester
 obttination
 offusquer
 opuscule
 organiste
 ostade
 ostentation.

P.

Pensionnistes
papistique
pasteur, *except* paître
pascal
pastenades
persister
peste
pisteau
pistolet
poste
postérieur
postérité
hostiles
postillon
postulation
postposer
postule
pousser
phantastiquer
prédestination
prépostere
présbitère, *only*
prestiges
pristin
proscrire, *except*
écrire, décrire :

prospective
prosperer
prosterner
 prostituer
protester.

Q.

Question

donner la question.

that is, la gehenne,
ou torture, *to give*
the racke.

R.

Registre
respecter
respectivement
respirer
resplendir
restaurer
reste
restituer
robuste
rustique
rustre

S.

Satisfaire
scholastique
sinistre

D

sequestré

Rules for the

sequeſtre
ſeliguaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſpartme
ſubhaſtation
ſubſtituer
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre.

T.

Tempeſtatif, and
tempeſtative, only.

terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſſon
teſtonner

*and the compounds
of trans a praposition,
as,*

tranſigurer
triſteſſe
turqueſque

V.

Veſtales
veſtiaire
veſtiges
vilaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

T

*This conſonant is pronounced like c, in French
words derived out of the Latine, in tio; as,
indispoſition,
interrogation,*

condamnation,
affection, &c.

*{ an indispoſition.
{ an interrogation, or
{ demand.
{ a condemnation.
{ an affection.*

Which

Which you shall pronounce by e, thus: in-
disposition, affection, &c.

Wee never sound r, in this syllable er, except
another r, followeth.

V.

This kind of v, in the middest of the word,
is a consonant, and this, u, a vowel: as,

mouvoir,	{	to move.
ouvrier,		a work-man.
couvrir,		to cover.
convoyer, &c.		to cover.

X.

What reason our French-men have to write
x, for s, I know not: but the use is such, that
we sound x, at the words end, like s: as,

deux,	{	two.
fix,		six.
paix,		peace.
prix,		price.
noix,		a nut.
poix.		pitch.

Say, deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound these words,

deuxiesme,	{	the second.
fixiesme,		the sixt.
dixiesme,		the tenth.
seixiesme,		the sixteenth.

Rules for the

As if they were written, denziesme, siziesme, diziesme, seiziesme.

soixante,	{	sixtie.
lexive,		the lie of the bucke.
Bruxelles,		a towns name in Brabant.
complexion,		a complexion.

Are pronounced as if they were written with a double ff, thus, soiffante, lessive, Brusselles, compleffion: the rest are pronounced as in Latine.

excessif,	{	exceeding
extraordinaire,		extraordinaire.
extravagant,		out of the way.
exercer,		to exercise.
exemple,		an example.
executer:		to execute.

Y

This letter doth differ from i, in this sort: for y, is never joyned with any vowell to be a consonant, but alwayes is severed from it: as,

ayant,	{	having.
ayeul,		ancestour.
voyons,		let us see.
ayons, &c.		let us have.

Which words you shall sound so: a-y-ant, a-y-eul, vo-y-ons, a-y-ons, lo-y-au-té: and such like.

Some

Z.

Some (not knowing the property of this letter) do confound it with s, at the word end : as tances, tancez, trompes, trompez, and such like do evidently shew : for when I say, tume trompes, thou dost deceive me, es is pronounced very short, drawing towards e, feminine, that is deadly; but when I say, vous les trompez, you deceive them; vous les batez sans cause, you beat them without cause, the last syllable ez, is both long and sharp : likewise in the passive voyce : as, ilz sont changez, they are changed; ilz sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced as in Latine : mes, tes, les, ses, ces, accés, excés, proces.

The observation of the quantity in our French Tongue.

WE observe a certain kind of quantity in the middest, or in the end of our words. Within the words thus : all the third persons plurall, of the first Perfect of the Indicative mood, do draw the last syllable saving one very long; as,

D 3

Ilz

Rules for the

Ilz	mangerent,	They	Ate.
	lurent,		read.
	conclurent,		concluded.
	extendirent,		extended.
	amoindirent,		lessened.

Likewise these.

All these words, and their like, are long.	Cauaise,	Possible,
	Marastre,	Remissible,
	Fillastre,	Penible,
	Opiniaistre,	Combustible,
	Fournaise,	Mignardise,
	Punaise,	Couardise,
	Maulvaise,	Marchandise,
	Bourgeoise,	Gaillardise,
	Capable,	Mandose,
	Perissable,	Couperose,
	Changeable,	Chose,
	Erable,	Enclose,
	Cornemuse,	Hideuse,
	Je m'amuse,	Fameuse
	Intruse,	Avantageuse
	Camuse,	Perilleuse.

At the words end if é, masculine do occupy the place, the accent is carried upon it, thus: Je devalise; je suy devalisé, je maistrise; je suy maistrisé.

Do the like if z, be there placed; as martirise, martirisé: authorise, autorisé, &c.

If *r*, occupieth the place, it draweth the accent upon it self: as, je temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ie.

These likewise be long: and to make it more plain for the English-men, I have marked i, with an accent long, because lightly they drown e, at the words end: as,

fellonie,	}	cruelitie.
malvoisie,		malmsey.
philosofie,		philosophie.
jalousie,		jealousie.

Ine, somewhat long.

cousine,	}	she-cousen.
concubine,		a concubine.
cuisine,		a kitchen.
voisine,		a she-neighbour.

Paradoxicall or rare rules, and therefore worthy to be noted.

Our best French-men are so scrupulous, & hate so much a gaping or yawning in their speech, that to avoid the same they interlace letters to sweeten their language, thus

Où va-il?	}	Where goeth he?
Quey a-il la?		What is the matter there?
Pleure elle?		Doth she weep?

Rules for the

*They Pronounce, où va ti ? qu'y a ti là ?
pleure telle ? Again ;*

Que dira-on ? } What will they say ?

Me payera-on ? } Will they pay me ?

L'appellera-on ? } Shall one call him ?

Ira elle là ? } Shall she go there ?

*Pronounce que dira ton ? or que dira lon ?
me payera ton ? or payera lon ? l'appellera
ton ? ira telle là ? and such like.*

Monfieur a-il dîné ? } hath my Lord dined ?

a-il fait ? } hath he done ?

a-elle efcrit ? } hath she written ?

ayme-il ? } doth he love ?

danfe-elle ? } doth she dance ?

*Say, a ti dîné ? a ti fait ? a tell efcrit ? Ayme
ti ? danfe telle ? and for*

Comment s'appelle-il ? say fapelle ti ?

Comment s'appelle-elle, foun d, fapelle telle ?

Another fine obfervation.

W*Hen any word endeth with n, and the
next beginneth with a vowell, joyn
the two words in fuch fort, as if they were
written with double n, thus.*

on a fait, } they have done ?

mon amy, } my friend.

ton ennemy, } thine enemy.

*Say thus, on na fait : mon natny : ton nen-
nemy.*

Do the like when another word beginning with a vowell, followeth s, thus :

Vous avez asses, si vous estes content; you have enough, if you be content; changing s into z, say vouszavezassez si vous estez content.

Nous ont ilz trompez? have they deceived us? Pronounce nous zont ilz trompez?

P, is the like : as, vous mangez trop à coup; you eat too greedily : say, trop pacoup.

T, is of the number of them, as it appeareth by these examples : que dit il? what saith he? Pronounce que dit ti? Que feront elles? what will they do? as if it were written, que feron telles? touty est, all is there, say, tou ti est : Tout vient à point, qui scait attendre : all will fall well, if one can be patient : say, vien ta point.

If any doth maliciously speake against this, je le recommande à cent mille cenglades de vit de boeuf, comme dit Rabelais, à fin qu'il aprenne à mieux parler.

A Contraction or shortning of words:

T*He scrupulosity of our best Countrey-men is such about the smoothness of the speech, that*

Rules for the

that to avoid too much gaping, they intermingle letters not written, but only taken in their speaking, They do write indeed:

a il	{	disné ?	{	hath he	{	dined ?
		fait ?				done ?
		eserit ?				written ?
		ouï ?				heard ?

And they pronounce thus :

a ti	{	dit ?	{	And for a elle	{	dit ?
		fait ?				coufu ?
		eserit ?				dormi ?
		ouï ?				soupe ?

We say as if it were written,

a telle	{	dit ?	{	hath shee	{	saïd ?
		coufu ?				sewed ?
		dormi ?				slept ?
		soupe ?				supped ?

Likewise for Ou va il ? Whether goeth he ? say ou va ti ? mange il ? doth he eate ? mange ti ? And so for ou va elle ? mangé elle ? say ou va telle ? mange telle ? Comment s'appelle il ? Comment s'appelle-elle ? say s'appelle ti ? s'appelle telle ?

ira	{	il ?	{	shall	{	he go ?
		elle ?				she go ?

As if it had been written, ira ti ? ira telle ?

Here

Here thou seeſt (*gentle Reader*) how we call in, or add letters into our ſpeech which are not written; and contrariwiſe in theſe following, we take away out of the middeſt ſome that are written, thus:

Madamoifelle de N. } } Miſtris of N.
mon capitaine, } } my Captain.

And we ſound Madmoifelle de, &c.
Mon capitaine.

In theſe following we uſe a ſhortning, which the Latines do call contractio or ſyncope;

Il	{	amenera	{	bring.
		lailſſera,		leave.
		donnera,		give.
		differrera,		deſerre.
		demeurera,		remain or dwell.

he ſhall
or will

We pronounce amerra, lairra, dorra, or donra
differra, demeurra.

Likewiſe in ſtead of ceſt-homme, ceſte femme, à ceſte heure, ceſt eſcu: pronounce ſtome, ſte femme; à ſteure, ſtecu. This we have learned of the Italians, which do write queſta mattina, this morning; à queſta hora, even now: and pronounce ſta mattina, or, ſta mane, à ſtora. Que ſerons nous ceſte apres-diſnée?
What

Rules for the

What shall we do this afternoon? sound its presdisnee, where Apocopa is used: the like is used in the English tongue, as for it is, you sound tis, &c.

The decorum which the right Frenchmen do observe in their speech.

By these few examples, the gentle Reader shall learn to joyn, and as it were link together a whole member or divers words even as they were but one, thus, On a dit ainssi; they have said so: pronounce on na dit tinsi; il a fait à scavoir à tous ses subjects, que, &c. he hath signified to all his subjects, that, &c. pronounce as if it were written, il la fet rassavoir.

Je vous payeray en bon or et bon argent, I will pay you in good gold and silver; say bon nor et bon narjant.

To be short, when any word endeth with a consonant, and the next beginneth with a vowel, joyn both the words together: as, vous estes trop aspre; you are too sharp or earnest: sound vouzete tro papre: aller au presche, to go to the Sermon: alle à la maison, to go home: say alle ra la maison: alle rau presche.

mon

mon ame,	{	my soul.
ton ame,		thy soul.
mon hostesse,		my hostesse.
ton hostesse,		thy hostesse.

Sound mon name ; ton name ; mon no-
tesse, &c.

Rules of Grammar.

THere be divers notes whereby we may
know a stranger ; but these be the two
principall : that is, the articles and the first
Perfect tense of the Indicative mood.

Our French Articles are two, the ma-
sculine and the feminine : the mascu-
line is thus declined.

Singul.

Nom.	V N couteau : One knife.
Gen.	D'un couteau : Of one knife.
Dat.	A un couteau : To one knife.
Accus.	Un couteau : One knife.
Voc.	O couteau : O knife.
Abl.	Par un couteau : By one knife.
or,	Avec un couteau : With one knife.

Plurall

Rules of Grammar

Plurall

Nom.	Les couteaux : <i>The knives.</i>
Gen.	Des couteaux : <i>Of the knives.</i>
Dat.	Aux couteaux : <i>To the knives,</i>
Accusf.	Les couteaux : <i>The knives.</i>
Voc.	O couteaux : <i>O knives.</i>
Abl.	Avec les couteaux : <i>With the knives.</i>
Or ;	Par les couteaux : <i>By the knives.</i>

Another.

Singul.

Nom.	Le banc : <i>The forme.</i>
Gen.	Du banc : <i>Of the forme.</i>
Dat.	Au banc : <i>To the forme.</i>
Accusf.	Le banc : <i>The forme.</i>
Voc.	O banc : <i>O forme.</i>
Abl.	Par le banc : <i>By the forme.</i>
Or,	Avec le banc : <i>With the forme.</i>

Plurall.

Nom.	Les bancs : <i>The formes,</i>
Gen.	Des bancs : <i>Of the formes.</i>
Dat.	Aux bancs : <i>To the formes.</i>
Accusf.	

Accus. Les banes : *The formes.*

Voc. O'banes : *O formes.*

Abl. Avec les banes : *With the formes.*

Or, Par les banes : *By the formes.*

The feminine Gender.

Singul.

Nom. Une femme : *One woman.*

Gen. D'une femme : *Of one woman.*

Dat. A une femme : *To one woman.*

Accus. Une femme : *One woman.*

Voc. O femme : *O woman.*

Abl. Avec une femme : *With one woman.*

Or, Par une femme : *By one woman.*

Plurall.

Nom. Les femmes : *The women.*

Gen. Des femmes : *Of the women.*

Dat. Aux femmes : *To the women.*

Accus. Les femmes : *The women.*

Voc. O femmes : *O women.*

Abl. Par les femmes. *By the women.*

Or, Avec les femmes. *With the women.*

Singul.

Rules of Grammar.

Singul.

Nom.	La fenestre : <i>The window.</i>
Gen.	De la fenestre : <i>Of the window.</i>
Dat.	A la fenestre : <i>To the window.</i>
Accusf.	La fenestre : <i>The window.</i>
Voc.	O fenestre : <i>O window.</i>
Abl.	Avec la fenestre : <i>With the window.</i>
or,	Par la fenestre. <i>By the window.</i>

Plurall

Nom.	Les fenestres : <i>The windowes.</i>
Gen.	Des fenestres : <i>Of the windowes.</i>
Dat.	Aux fenestres : <i>To the windowes.</i>
Accusf.	Les fenestres : <i>The windowes.</i>
Voc.	O fenestres : <i>O windowes.</i>
Abl.	Par les fenestres : <i>With the windowes.</i>

In the like manner the Learner shall decline all Nouns, either of the Masculine or Feminine Gender, with this advertisement, that there is no difference of Gender in the Plurall number.

La.

T*His syllable la, hath three diuers significations : for most often it is an article of the feminine Gender ; as, la pomme, sometime a Relative, as*

Où

Où est ma chemise ? *Where is my shirt ?*
 Ne la voyez vous pas ? *Do you not see it ?*
 Je ne la voy pas : *I see it not,*
 Je la voy : *I see it.*

Sometimes it is an Adverb signifying place, when it is so marked, là : and it must most often in reading be joyned with the word that goeth before ; as,

Asséez vous là au bout de la table.
Set you there at the boards end.
Yet we say, Il est là sus en paradis.
vous jouëz là dedans à plaisir.

The difference of bel and beau

BEL, is alwayes put before words beginning with a vowell : as,

Un bel arbre : a fair tree.
Un bel homme, &c. a fair man, &c.
but beau, commeth alwayes before a consonant, as, beau filz, a fair child.

The difference of je, moy, tu, and toy.

THese four Pronounes differ thus : je, is
 alwayes joyned with the Verb, and moy,

E

is

Rules of Syntax.

is absolute : as I say,

{ qui a fait cela ?

{ who hath done that ?

*you answer, moy, I : and not je : except you
will rehearse all the Clause, which is tedious
as,*

{ je l'ay fait ?

{ I have done it.

Tu, and toy, are the like : as,

qui rit ? c'est toy ?

Who laugheth ? is it thou ; and not tu ?

Of certaine Pronounes possessives.

M*On, ma, ton, ta, son, sa, are of like nature
as bel, and beau : to avoid the gaping
which would follow ; we say,*

{ mon ame : ton harbaleste.

{ my soul ; thy crosse-bow.

{ son hostesse ;

{ his hostesse.

in stead of mo ame, to harbaleste, so hostesse,

*Finally, if the Substantive beginneth by a
vowell, although it be of the Feminine Gen-
der, we joyn unto it these Masculines, mon,
ton, son.*

Me,

Me, te, se, le, vous.

THese syllables are commonly set before Verbs ; as,

you
ours

je vous prie : je te recommande.

I pray you ; I commend unto thee.

il me bat ; je le voy ; il se courouce.

he beateth me ; I see him ; he chafeth,

il se mocque ; je me ry de toy.

he mocketh ; I laugh at thee.

But if the question be asked, then vous, and tu followeth the Verbe : as,

Que dites vous ?

What say you ?

Que fais tu ?

What dost thou ?

Nous, and vous.

ure
ing

WHen you find two vous, together, take the one for the Nominative case, and the other the Accusative : as,

vous vous trompez.

you deceive your self.

vous tuerez vous ?

will you kill your self ?

Nous, is the like as,

nous nous lavons.

we wash our selves.

nous ne nous mocquons pas.

we do not mock.

E 2

Noz,

Rules of Syntax

Noz, and voz.

IF these words be set before Substantives
wee say,

{ noz biens ; voz amis ,

{ our goods ; your friends.

but after, say,

{ les bois sont nostres et vostres.

{ the woods be ours and yours,

And the one before, and the other after,
say,

{ ce sont noz amis, et les vostres,

{ they be our friends, and yours.

En, le, la, and y, Relatives.

EN, rehearseth the thing before spoken ; as
also, le, and la : as,

{ prestez moy de l'argent.

{ lend me some money.

vous en aurez : où est mon pere ?

you shall have of it, where is my father?

{ ne le voyez vous pas ?

{ do you not see him ?

{ je ne le voy pas ; où est la

{ I see him not ; where is the

{ chambrière ? appelez la.

{ Maiden ? call her.

en, sometimes is a Preposition : as,

il est en la maison, en l'eglise.

He is at home, at Church.

en, is sometime joyned with Verbs signifying moving to a place ; as,

je vay en France.

I go to France.

vous en allez-vous

you go your way.

y, is an Adverb rehearsing the place spoken of before ; as,

Jehan est-il en la maison ?

is John at home ?

Ouy, il y est : allez a

yea, he is there ; go to

l'eschole ; j'y vay.

schoole ; I go thither.

Leur.

THis word leur, sometimes is a Pronounne possessive ; as,

c'est leur droit.

It is their right.

And sometime a Relative of a thing spoken before ; as, est-ce le leur ?

or, est-ce la leur ? for the feminine ;

Ouy, ce'st la leur,

Rules of Syntax.
Of the Substantive.

WE follow the order of nature, putting
the Substantive before the Adje-
ctive : as,

{ du pain blanc, de la bière de Mars, &c.
white bread, March beere.

{ But bon, mauvais, bel, belle, petit.
good, evill, fair, little,

and certain others, be commonly put before the
Substantive ; as,

{ un bon homme ; une mauvaise femme.
a good man ; an evill woman,

Ne.

WHen we deny, we use ever this syllable
ne, for a sign of denyng ; and it is most of-
ten accompanied with point, pas, rien, nul, per-
sonne, aucun, sauroy, onques, or jamais : as,

{ je ne veux point de cela ; il ne fait pas.

I will none of that ; he doth not.

{ ce qu'il a dit ; je ne voy personne.

that he hath said ; I see no body.

{ je ne dy rien, il n'y a aucun danger.

I say nothing ; there is no danger.

{ ne le veistes vous jamais ?

did you never see him ?

{ je ne le vei onques.

I never saw him.

Where you shall note, that the Verbe is al-
wayes

always placed betwixt ne, and point, or such
like : as,
je ne parle pas, &c. I do not speak.

Degrees of comparison.

PLUS, is the sign of the comparative, and
tres, of the superlative : as.

grand, plus-grand, tres-grand, &c.

bigge, bigger, the biggest of all, &c.

Bon, hath his own comparison ; as,

{ bon, meilleur, tres-bon ; mauvais,

{ good, better, best of all, evill.

{ pire, &c. petit, moindre, &c.

{ worse ; little, lesser.

Trees and fruits

NAMES of trees be of the Masculine
Gender : as,

{ un pommier, le poirier.

{ an apple-tree ; the peare-tree.

{ say, un saulx, a willow-tree.

{ La vigne, the vine-tree.

But all the fruits (few excepted) be of
the feminine gender : as,

une cerise, la pomme, &c. a cherry, the apple.

Nounes Hetroelites.

WE make the plurall number, by ad-
ding s, unto the singular : as,

Rules of Syntax.

{ la femme, les femmes, maison, maisons, &c.
 { the woman, women, a house, houses &c.

{ œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
 { an eye, eyes, knee, knees, horse.
 { chevaux, porc, pourceaulx.
 { horses, hogges, hogges.

Rules for Verbs.

THe first person singular of the Present tense of the Indicative mood, ought to end in *y*, meaning of these Verbs which may leave *s* : as,

{ je suy, je voy, j'oy, je croy, j'escry :
 { I am, I see, I hear, I beleeeve, I write :

and not *je suis* : and this is not only for the difference of the second person singular of the same tense and mood, but also to the likeness of all other first persons of the singular number of all tenses and moods which admit no *s* : as,

{ j'alloy, j'allay, j'iray,

{ I did go, I went, I will go.

and not *j'allois* : excepting the Poets : but Verbs ending in *rs*, and *ts*, cannot spare *s*, for the quantity sake.

le pers, I leese ; je mets, I put.

A shortning of Verbs, call'd in
Latine Contractio.

INstead of *je differeray, donneray, laisseray, demeureray, meneray ;*
we say, je dorray, or donray, lairray, demeureray, I will give, I will leave, I will dwell. (ray:
je merray differray.
I will lead, deferre.

The future tense of the Indicative
Mood.

THe first person of this tense, is commonly
formed of the first of the Present tense of
the Indicative, by adding ray ; as

{ *j'aime, j'aimeray, je ly, je liray.*
I love, I will love, I read, I shall read.
{ *je prend, je prendray.*
I take, I will take.

Few be excepted.

{ *je veulx, je voudray, jevay, j'iray.*
I will, I shall be willing, I go, I will go.
{ *je peulx, je pouray. jefay, je feray:*
I may, I shall be able, I make, I shall make.
{ *je suy, je seray, j'ay, j'auray.*
I am, I shall be, I have, I shall have.
{ *je de çoy, je decevray, pers, perdray.*
I deceive, I will deceive, I lose, I shall lose.

Of

Of Verbs.

DES VERBES.

OF VERBS.

Impersonnels.

Impersonals.

ON, ou lon, sont **O**N, or lon, *be signs*
 signes mis devant *put before Verbs*
 verbes Impersonnels. *Impersonals.*

Example,

Example.

Indicatif. present.

Indicative pres.

On ayme
 ou, lon ayme
 on aymoît
 on ayma
 on a aymé
 on avoit aymé
 on aymera.

They love
 or, men do love
 they loved
 they did love.
 they have loved
 they had loved
 they shall love.

L'Imperatif.

The Imperative.

Qu'on ayme

Let them love.

Optatif.

Optative.

Pleust à Dieu
 qu'on aimast
 Dieu veuille
 qu'on ayt aimé
 pleust à Dieu
 qu'on eust aymé.

Would God
 they loved.
 God grant
 they have loved
 would God
 they had loved.

Subjunctif.

Subjunctive.

Veu qu'on ayme

Seeing that they love.

combien qu'on aymast *though they did love.*

veu

veu qu'ainfi soit
qu'on ayt aimé
combien qu'on
auroit aimé
apres qu'on
aura aimé

Infinitif.

Estre aimé
avoir esté aimé
J'espere qu'on
m'aimera.

seeing that it be so
that they have loved
though they
had loved
after that they shall
have loved.

Infinitive.

To be loved
to have been loved
I hope that they
will love me.

Vous essayerez à **Y**ou shall assay to
tourner voz verbs turn your verbs

en ceste façon.

On aime.

on n'aime point

aime-on?

n'aime-on pas?

Tournez un verb per- Turn a verbe perso-
sonnel en ceste sorte. nall in this fort.

Je li, jene li pas

li-je ?

ne li-je pas ?

tu lis

tu ne lis pas

lis-tu ?

ne lis-tu pas ?

on this fashion.

They love

they love not

do they love ?

do they not love ?

I read, I read not
read I ?

do I not read ?

thou readest

thou readest not

readest thou ?

readest thou not ?

Le

Of Verbs.

Le meuf Indicatif. Indicative mood.

J'ay	I have
tu as	thou hast
il a.	he hath.

Le nombre plurier. The plurall number.

Nous avons	We have.
vous avez	ye have
ilz ont.	they have.

L'imperfect.. The Imperfect.

J'avoie	I had
tu avois	thou hadst
il avoit.	he had,
Nous avions	We had
vous aviez	ye had
ilz avoyent.	they had.

L'premier perfect. The first perfect.

J'eus	I had
tu eus	thou hadst
il eut.	he had
Nous eusmes	We had
vous eustes	ye had
ilz eurent.	they had.

Le second preter-perfect. The second preter-perfect.

J'ay eu	I have had
tu as eu	thou hast had.
il a eu.	he hath had.

Nous

Nous avons eu
vous avez eu
ilz ont eu.

Plus-perf.

J'avoie eu
tu avois eu
il avoit eu.

Nous avions eu
vous aviez eu
ilz avoyent eu.

Le futur.

J'auray
tu auras
il aura.

Nous aurons
vous aurez
ilz auront.

Le menf Imperatif.

Aye
qu'il ayt.

Le plurier.

ayons
ayez
qu'ilz ayent.

L'infinitif.

Avoir

*Le perfect, & plus-
que perf.*

*We have had
ye have had
they have had.*

Pluperf.

*I had had
thou hadst had.
he had had.*

*We had had
ye had had
they had had.*

The future.

*I shall have
thou shalt have
he shall have.*

*We shall have
ye shall have
they shall have.*

The Impar. mood.

*Have thou
let him have.*

The plurall.

*Let us have
have ye
let them have.*

The Infinitive.

To have.

*The perfect, and more
then perfect.*

Avoir

Rules of Grammar

Avoir eu.

Le Futur.

J'espere qu'il aura.

Les gerounds.

**Avoir, comme
desir d'avoir.**

en ayant

pour avoir

*Le participe
present.*

Ayant.

Le future

Qui aura.

The verbe Sum.

Le singulier.

Je suis

tu es

il est.

Le plurier.

Nous sommes

vous estes

ilz sont.

L'imperfect.

J'estoye

tu estois

il estoit

Nous estions

vous estiez

To have had

The future.

I hope that he shall

The gerounds (have.

**To have, as
desire to have**

in having

for to have.

**A participle of the
present.**

Having.

The future.

Which shall have.

La verb sum

The singular.

I am

thou art

he is.

The plural.

We be

ye be

they be.

The imperfect

I was

thou wast

he was

We were

ye were

ilz

ilz estoient.

they were.

Le premier temps
perfect.The first perfect
tense.

Je fu

I was

tu fus

thou wast

il fut

he was

Nous fumes

We were

vous fustes

ye were

ilz furent.

there were.

Le second

The second.

J'ay esté

I have been

tu as esté.

thou hast been

il a esté.

he hath been.

Nous avons esté

We have been

vous avez esté

ye have been

ilz ont esté

they have been.

Plusperfect.

Plu-perf.

J'avoie esté

I had been

tu avois esté

thou hadst been

il avait esté.

he had been.

Nous avions esté

We had been

vous aviez esté

ye had been

ilz avoient esté.

they had been.

Futur.

Future.

Je seray

I shall or will be

tu seras

thou shalt be

il sera.

he shall be

Nous serons

We shall be

Of Verbs.

vous serez.
ilz seront.

L'imperatif.

Sois tu,
qu'il soit.

Plurier.

Soyons
soyez
qu'ilz soyent.

L'infinatif.

Estre.

Le perf. & plusperfect.
Avoir esté.

Le futur.

Qui sera.

Le particip. du temps
present.

Estant.

Esté.

L'indicatif meus pre-
sent temps singul.

Je parle
tu parles
il parle.

Plurier.

Nous parlons
vous parlez
ilz parlent.

ye shall be
they shall be.

The imperative.

Be thou
let him be.

The plurall.

Let us be
be ye
let them be.

The Infinitive.

To be.

The perf. and pluperf.
To have been.

The future.

which shall be.

The particip. of the
present tense.

Being.

Been.

The Indicative mood
present tense singul.

I speak
thou speakest
he speaketh.

The plurall.

We speak
ye speak.
they speak.

Le.

Le preter imperf.tense *The preter imperfect*
singul. *tense singul.*

Je parloy *I did speak*
tu parlois *thou didst speak*
il parloit *he did speak.*

Plurier.

The plurall.

Nous parlions *We did speak*
vous parliez *ye did speak*
ilz parloient. *they did speak*

Le preter-perfect temps *The preter-perfect*
singulier. *tense singul.*

J'ay parlé *I have spoken*
tu as parlé *thou hast spoken*
il a parlé. *he hath spoken.*

Plurier.

The plurall.

Nous avons parlé *We have spoken*
vous avez parlé *ye have spoken*
ilz ont parlé. *they have spoken.*

Le preter-plu-perfect *The preter-plu-perf.*
singulier. *singul.*

J'avoys parlé *I had spoken*
tu avois parlé *thou hadst spoken*
il avoit parlé *he had spoken*

Plurier.

The plural.

Notis avions parlé *We had spoken*
vous aviez parlé *ye had spoken*
ils avoyent parlé. *they had spoken.*

Of Verbs.

Le futur singulier. The future singul.
 Je parleray I shall speak
 tu parleras thou shalt speak
 il parlera. he shall speak.

Plurier. The plurall.
 Nous parlerons We shall speak
 vous parlerez ye shall speak
 ilz parleront. they shall speak.

L'imperatif meuf. The Imperative mood
singulier. singular.

Parle Speak thou
 qu'il parle let him speak.

Plurier. The plurall.
 Parlons Let us speak.
 parlez speak ye
 qu'ilz parlent. let them speak.

L'infinitif meuf. The Infinitive mood.
 Parler To speak
 avoir parlé to have spoken
 qui parlera who shall speak
 parlant speaking
 parlé. spoken.

L'indicatif meuf pre- The Indicative mood
sent temps singul. present tense singul.

Je vay I go
 tu vas thou goest
 il va. he goeth

Plurier

Plurier.

The Plurall.

Nous allons

We go

vous allez

ye go

ilz vont.

they go.

L'imperfect temps *The imperfect tense*
singul. *singular.*

J'alloye

I did go

tu allois

thou didst go

il alloit.

he did go.

Plurier.

The plurall.

Nous allions

We did go

vous alliez

ye did go

ilz alloient

they did go.

Le perfect temps
singulier.

The perfect tense
singular.

Je suis allé

I have gone, or am

tu es allé

thou art gone (gone

il est allé.

he is gone.

Plurier.

The plurall.

Nous sommes allez

We are gone

vous estes allez

ye are gone

ils sont allez

they are gone.

Le preter-plus perfect *The preter-plu-per-*
singulier. *fect tense singul.*

J'estoye allé

I had gone

tu estois allé

thou hadst gone

il estoit allé

he had gone.

Of Verbs.

Plurier.

Nous estions allez
vous estiez allez
ilz estoient allez

The plural.
We had gone
ye had gone
they had gone.

Le futur singul.

J'iray
tu iras
il ira.

The future singul.
I shall go
thou shall go
he shall go

Plurier.

Nous irons
vous irez
ils iront.

The plural.
We shall go
ye shall go.
they shall go.

L'imperatif. singu.

Va
qu'il aille.

The Imperative sing.
Go thou
let them go.

Plurier.

Allons
allez
qu'ilz aillent.

Plural.
Let us go.
go ye
let him go.

L'infinitif. meuf.

Aller
estre allé
qui ira
allant
allé.

The Infinitive mood.
To go.
to be gone.
who shall go
going
go.

The end of the four chief Verbs in the French
and English profitable for both Nations.

The

The Touch-stone for those which have lear- ned FRENCH.

E Saye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, o-
uye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer,
cotoyant: forvoyer, forvoyé face, grape,
dame, l'ame, courtoisie, jalousie, mauvaise,
punaïs, punaise, discorde, bouillonner, bo-
uillon, fouiller, brouille, brouillon, caille,
caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, gre-
noille, quenoille, magnanime, craignans, je
gagne, gagner gagnans, cagnardier, rognon,
mignon, yvrongner, Dieu, lieu milieu, ayeul,
mieux, jeu, meur, peur, suëur, je te louë,
bouë, faire la mouë, vaineu, vaineuë, un, une,
d'un, d'une, humble, aucun, chascun, quel-
cun, Ambrun, Autum, sus, sonbz, aragnée,
un cognée, clouëe, entortillée, œil, dueil,
circueil, sueil, orgueil, argenteuil.

The Dialogues.

Gentle

Reader.

To the end that I may teach thee by experience and practise, that which I have shewed thee by Art, I have here added these familiar talks, no lesse pleasant than profitable.

Familiar talke to rise in
the MORNING.

HOE FRANCIS, rise and go to Schoole : you shall be beaten, for it is past seven : make you ready quickly ; say your prayers, then you shall have your break-fast : go too, stirre.

Margret. give me my hosen ; dispatch I pray you : where is my doublet ? bring my garters, and my shooes : give me that shooing-horne : what do you there ? why make you not haste ?

Take first a clean shirt,
for yours is foul ; is it not ?

Make haste then, for I do tarry too long.

It is moist yet ; tarry a little
that I may dry it by the fire : I will have soon

I cannot tarry so long : (done.
go your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you go to School without your clean shirt.

Gentil

Lecteur.

A fin que je t'enseigne par experience & pratique, ce que je t'ay monstré par Art, j'ay adjouste icy ces familiers discours, non moins plaisants, que profitables.

Devis familiers pour se
lever au *MATIN.*

HAu François, levez vous et allez à l'eschole vous serez batu, car il est sept heures passées : abillez vous vistement, dites voz prieres, puis vous aurez vostre desjeuner : sus, remuëz vous.

Marguerite, baillez moy mes chausses : depeschez vous je vous prie : ou est mon pour point ? apportez mes jartieres, et mes souliers : donnez moy ce chauffe pied : que faites vous là ? que ne vous hastez vous ?

Prenez premierement une chemise (pas ? blanche, car là vostre est trop sale, n'est elle

Hastez vous donc, car je demeure trop, Elle est encore moite, attendez un peu que je la seiche au feu : j'auray tost fait.

Je ne sçauroy rarder si longuement : allez vous en, je n'en veux point.

Vostre mere me tancera si vous allez à l'eschole sans vostre chemise blanche.

The Dialogues.

I had rather thou shouldest be shent,
then I should be either chid, or beaten.

Where have you laid my girdle?
and ink-horn? where is all my geare?
I have nothing ready: I will tell
my father: I will cause you to be beaten.

Peter, bring me some water
to wash my hands and my face,
I will have no river water,
for it is troubled: give me I pray you
some well or fountain water:
Take the ewer and pour upon
my hands: pour high: what stay you for?

Can you not wash in the basin?
shall you have alwayes a servant
after you? you are too wanton.

Wilt thou that I wash my mouth
and my face where I have washed my
hands, as they do in many houses?
What sot is this?

Give me a towell maiden?
now give me my break-fast,
for I am ready? go to, make haste.

Have you saluted your father and your
mother? have you forgotten that?

Where is he? I know not where he is.

He is in the shop, that you know well.

I go to him even now.

J'aime mieulx que tu sois tancée,
que si, j'estoye ou tancé, ou battu.
Où avez vous mis ma ceinture & mon
escriptoire ? où sont toutes mes besongnes ?
Je n'ay rien prest : je le diray
à mon pere : Je vous feray battre,
Pierre, apportez moy un peud'eau
pour laver mes mains et la face :
Je ne veux point d'eau de riviere,
car elle est trouble: donnez moy, je vous prie,
de l'eau de puits, ou de fontaine :
prenez l'esguiere, & versez sur (vous ?
mes mains ? versez de hault : qu'attendez

Ne vous sçauriez vous laver au bassin ?
aurez vous tous jours un serviteur
apres vous ? vous estes trop mignard.

Veux tu que je me lave la bouche
et la face, ou j'ay lavé mes
mains, comme on fait en plusieurs maisons ?
quel sot est ce-cy ?

Baillez moy une rouaille chambriere :
donnez moy maintenant mon des juner,
car je suy prest : sus : hastez vous.

Avez vous salüé vostre pere et vostre
mere ? avez vous oublié cela ?
Où est il ? je ne sçay ou il est.

Il est en là boutique, vous le sçavez bien.
Je m'en vay à luy des à present,

Dieu

The Dialogues.

God give you good morrow, my father
and all your commany, father, give
me your blessing, if it please you.

Are you up? is it time to rise
at eight of the clock? you shall be whipt :
go, and kneel down, and say
your prayers. God blesse thee.

Seeke at the end of the book for evening
and morning prayers.

Now go, and have me recommended
unto your master and mistresse,
and tell them, that I pray them
to come to morrow to dine with me :
that will keep you from whipping :
learn well, to the end that you may
render unto me your lesson, when you are
come again from schoole. Well Father.

Two Neighbours meeting in the morning.

GOD give you good morrow Gossip,
And you also: how do you
this morning? how do you children?
Well: God be praised: at your commandement.
How is it with you since yester-night supper?
Well, thanks be to God, saving that I
could not sleep nor rest all the night.

Why?

Dieu vous doint bon jour mon pere
et à toute vostre compagnie : mon pere,
donnez moy vostre benediction, s'il vous
Estez vous levé? est il temps de lever [plaist.
à huit heures? vous serez fessé,
allez, mettez vous à genoulz, et dites
voz prières : Dieu te benie.

Cerchez à la fin du livre pour les prieres
du soir et du matin.

Allez maintenant et recommandez moy
à vostre Maistre et Maistresse,
et leur dites que je les prie
de venir demain disner avec moy :
cela vous gardera d'estre fessé :
apprenez bien, a fin que vous me sachiez
rendre vostre leçon quand vous serez
de retour de l'eschole.

*Deux voisins s'entre rencontrans
au Matin.*

DI EU vous doint bon jour compere,
Et à vous aussi: comment vous portez vous
à ce matin? comment se portent voz enfans?
Bien, loué soit Dieu: à vostre commandement
Comment vous va despuis hier au soir sou-
Bien, Dieu mercy: sauf que je n'ay peu (per?
dormir ny reposer toute la nuit

Pour-

The Dialogues.

Why? who hath letted you?

*What, have you not heard the
minstrels and players of Instruments,
which did play so sweetly before
the town house from midnight,
even unto the breaking of the day?*

Verily I have not heard them.

*Truly you sleep very soundly,
as he that sleepeth without care,
and which had drunk very well yesternight.*

*But to the purpose: who were those
singers and players of Instruments?*

*I cannot tell truly: except perchance
they were the minstrels of the town,
with those of the Queens, mingled
with voyces of Italians and English-men,
which did sing very harmoniously.*

*Would God I had heard them,
and it had cost me a quart of wine.*

*I would you had for your sake:
for it would seeme unto you to be ravished
by their sweet voyce, in an earthly Paradise:
you had heard first and formost,
the Viols, Cornets, Harps and Hobois,
Trumpets, with four Flutes of Almain,
the which did triumph.*

*Is it true? in whose name did they play?
who hath hired them? can you tell?*

The

Pour quoy ? qui vous a empesché ?

Comment, n'avez vous pas ouï les
menestriers et joueurs d'instruments,
qui jouoyent si melodieusement devant
L'hôtel de la ville, depuis la minuit
jusques au point du jour ?

Vrayment je ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondement,
comme celuy qui dort sans soucy,
et qui avoit bien beu hier au soir

Mais à propos, qui estoient ces
chantres et joueurs d'instruments ?

Je ne sçay certes : si d'aventure
ce n'estoyent les menestriers de la ville,
avec ceulz de la Roynie, entremeslez
de voix d'Italiens et Anglois,
qui chantoient fort harmonieusement.

Pleust à Dieu que je les eusse ouïs,
et qu'il m'eust costé une quarte de vin.

Je le vouldroye pour l'amour de vous :
car il vous eust semblé estre ravi
par leur doux son, en un paradis terrestre:
vous eussiez ouï premierement
Les Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois;
Trompettes, avec quatre Fleutes
d'Alleman, qui triumphoyent. (ilz ?)

Est il vray ? à l'advenu de qui jouoyent
qui les avoit louez ? sçauriez vous dire ?

Messieurs

The Dialogues.

*The best of the citie, to plant the
may-pole at the market place.*

*But should it not be for some wedding?
for the daughter of one of the Sheriffes
of the citie is married to day.*

*That may be: but so it is, that the May-pole
is planted very sumptuously.*

*Let us go and see it if you will.
I am content of it; let us go when you will.*

*What musique do I hear there at the
lanes end? is it not some wedding?*

It is the bride of whom I have told you.

*Truly she is a fair wench, though she be
ill dressed: do you see the fair Carkanet
which she hath hanging on her neck?*

*But do you see the faire chain of gold
which she hath girded about her? I think that
it is worth above five hundred crowns.*

*Where is the bride-groom? ah, I see him
there at the middest in the great street.*

*Truly he is a faire Gentle-man:
it doth appear by his behaviour, that he is
of a good house, and of great vertue.*

*Whether go they? to Church or to
some great Lords house?*

They go to the Church of Saint Paul.

*What is it a clock? I would fain know.
It is almost nine, as I think.*

What

Messieurs de la ville, pour planter le
may en la place du marché.

Mais seroit-ce point pour quelques
nopees ? car la fille del'un des eschevins
de la ville est mariée au jourd'huy.

Cela peut estre : mais si est-ce que le may
est planté fort magnifiquement.

Allons le voir si vous voulez.

J'en suis content : allons quand vous voul-
Quelle musique oy- je la au bout de (drez.
la rue ? sont ce point quelques espousailles ?

C'est l'espousée de qui je vous ay parlé.

Certes c'est une belle fille, entores qu'elle
soit mal coiffée : voyez vous le beau
carquant qu'elle a pendu au col ?

Mais voyez vous la belle chained'or
qu'elle a ceinte ? Je pense
qu'elle vault plus de cinq cens escus.

Où est l'espoux ? ah, je l'aperçoy
là au milieu de la grande rue.

Certainement c'est un beau gentil-homme :
il appert à son maintien, qu'il est
de bonne maison, et de grande vertu.

Où vont ilz ? à l'église, ou à la
maison de quelque grand Seigneur ?

Ilz s'en vont à l'église de St. Paul, (voir,

Quelle heure est-il ? je le voudroy bien sça-

Il est pres de neuf heures, comme je pense.

Quelle

The Dialogues.

What is it so late? Tea truly.

It is time to go to the Church.

Let us go see that marriage, and then we will go heare the Sermon

at Pauls Crosse: is it not well said?

There shall be no let for me: for I have heard say, that a young Batcheler of Divinity, which is very well learned, shall preach to day at the Crosse.

I beleeve it will: for there preacheth no body but is of choise, and of great learning, and for cause.

I do think that they be the best Sermons that men may heare in all the rest of the realm of England: are they not good?

And of those which be made before the Queens Majesty in the time of Lent, what say you of it?

You say true; those be of weight: but one must not marvell at it: for the Preachers be warned of long time before; so by that means they be Sermons premeditated.

Is it not better to take advise and deliberation before hand, then to come to the Pulpit rashly?

I confesse it: for men do see all Sundayes and Holy-dayes a great and

Comment, est il si tard ouy certes ?

Il est temps d'aller à l'eglise.

Allons veoir ces espousailles, et puis nous irons ouïr le Sermon

à la Croix de *Paul*, n'est-ce pas bien dit ?

Il ne tiendra pas à moy : car j'ay

ouï dire qu'un jeune Bachelier

en Theologie, qui est fort docte.

preschera aujourd'huy à la Croix.

Je le croy bien : car il ne presche la
personne qui ne soit d'eslite ; & de
grand sçavoir, & pour cause.

Je pense que ce sont les meilleurs sermons
qu'on sçauroit ouïr en tout le reste (bons
du royaulme d'Angleterre : ne sont ilz pas
Et de ceulx qui se font devant la
majesté de la Royne au temps de carême,
qu'en dites vous ?

Vous dites vray : ceulx-là sont de poids :
mais il ne s'en fault point esmerveiller :
car les predicans sont admonnestez
long temps devant : et par ce moyen
ce sont presches premeditées.

Ne vault-il pas mieux prendre advis et
deliberation de longue main que de
se mettre en chaire à l'estourdy ?

Je le confesse : car on voit tous les
Dimanches et jours de festes, une grande

The Dialogues.

*and a noble company in Pauls Church-yard:
behold, the Church is all full of folkes :
tell me, how shall we enter in ?*

*Enter ye first, and I will follow you ?
thrust hard, and cause way to be made.*

*Hearken, I do heare sweet musick:
I never heard the like, that I know.*

*See whether we may get to the Quier,
and we shall heare the fairest voices
of all the Cathedrall Churches in England.*

*I beleue you, who should have them,
if the Londoners have them not ?*

*I think that the Queens singing men
are there : for I do heare her Base.*

*That may be ; for to tell the truth,
I never heard better singing since
I was born, neither shall hereafter.*

Hearken, there is a good versicle :

*I promise you that I would hear them
more willingly sing, then eat or drink.*

*I am not of your mind : for me
thinketh that I would hear them more lively,
if I had well dined : do I not say true ?
But we do tarry here too long : let us go
and take our room to hear the Sermon :
shall we go ? are you ready ?*

I am content ; how shall we get out ?

*Well enough ; follow me ; here is a great
prease*

et noble assemblée au cymetiere de St. Paul:
voyez, le temple est tout plein de gens :
dites moy, comment entrerons nous?

Entrez premier, et je vous suivray :
poussez fort, et faite vous faire chemin.

Escoutez, j'oye une douce musique :
je n'ouï jamais la semblable, que je sache.
Voyez si nous pourons gagner le cueur,
et nous orrons les plus belles voiz
de toutes les eglises cathedrales d'Angle-

Je vous en croy bien; qui les auroit (terre.
si ceulx de Londres, ne les avoyent ?

Je pense que les chantres de la Royne
y sont, car j'oy sa basse contre.

Cela peult estre : car, a dire la verité,
je n'ouï jamais mieulx chanter des ma
naissance, et n'orray ci apres.

Oyez, voyla un bon verset.

Je vous promets que je les orroye (ger
plus volontiers chanter, que boire ou man-

Je ne suis pas de vostre opinion: car il me,
semble que je les orroye plus alaigrement,
si j'avoye bien disné : ne dis-je pas vray ?
Mais nous demeurons trop icy : allons
prendre nostre place pour ouir le presche :
irons nous ? estes vous prest ? (nous ?

J'en suis content : comment sortirons
assez bien : suyvrez moy : voicy grande

2.
The Dialogues.

preſſe : I never ſaw ſuch a multitude.

*Where ſhall we ſit ? all is full,
all the formes be occupied.*

*We will find place enough, care you
not for that ; let me alone.*

*Sit here by, and right over againſt
the preacher, that we may heare him better.*

*I will do it if I may. William,
I pray you ſit aſide a little, and
make us ſome roome here by you.*

With a very good will, Sir.

*What Lord is that which is above in
the gallery ? do you not know him ?*

*No truly. It is my Lord of N.
and that Lady which ſitteth by him,
is my Lady the Admirall, the Dutcheſſe
the Counteſſe the Marqueſſe
My Lady Treasuſurer.*

*Do you know thoſe Gentle-women which
be behind ? Yea, as I think :*

*Is it not Miſtreſſe and
miſtreſſe with their
two neeces and couſins ? Yea.*

*Behold the Preacher commeth ;
ſhall we helpe to ſing this Pſalm ?*

*I cannot ſing except I do learn.
Now the Sermon is almoſt ended,
let us riſe to get out firſt :*

let

presse, je ne vei jamais telle foule.
Où nous ferrons nous ? tout est plein :
les banqs sont desja tous occupez.

Nous trouverons place assez, ne vous
fouciez de cela : laissez moy faire,

Seéz vous tout aupres, et vis à vis
du prescheur, afin que nous l'oyons mieu(x).
Je le feray si je peux. Guillaume,
je vous prie reculez vous un peu, et
nous faits place icy aupres de vous.

De bien bon cœur, Monsieur.

Qui est ce Seigneur la qui est là haut en
la gallerie ? Ne le cognoissez vous pas ?

Non certes : si ce n'est Monsieur de N.
& ceste Dame qui est assise aupres de luy,
c'est Madame l'Admiralle, la Dutchesse
la Contesse la Marquise
Madame la Thresoriere.

Cognoissez vous ces Damoiselles qui
sont derriere ? Ouy, ce me semble :

N'est-ce pas Madamoiselle et
Madamoiselle avec leurs

deux niepces & cousines ? Ouy

Voi-là le prescheur qui vient :
aiderons nous à chanter, ce Pseaulme ?

Je ne sçay pas chanter, si je n'apprends,
or sus, le sermon est presque fini :
levons-nous pour sortir des premiers :

The Dialogues.

Let us not tarry for the prease.

As it pleaseth you: I will do all that you will, for your sake.

By your leave: let me go by
I pray you. With all my heart, Sir.
Well Gossip; whither go you to dinner?

At home:
and you where dine you?

At Master Chancellours of London:
he hath bidden me above a fortnight ago.

Truly we shall dine together.

I than you heartily gossip:
you shall excuse me for this time, if it
please you: for he and I have to
conferre together touching some busines.

I pray you do not deny it me
at this time; do another time as
you think good; as it please you.

I feare that he will take it in evill
part, if I do deceive him at this hour.

No, no, I will make your excuse to him:
he knoweth me very well: he and I
have been school-fellows
at the Colledge of Winchester.

Is that your lackey which crosseth
the street? except I be deceived, it is he.

Yea verily; call him I pray you.

Lackey. What is your pleasure, Sir?

Whither

n'attendons pas la foule.

Comme il vous plaira : je feray tout ce que vous voudrez, pour l'amour de vous.

Ne vous desplaïse : laissez moy passer je vous prie. De bien bon cœur, Monsieur.

Et bien compere, où allez vous dîner?

Chez moy :

et vous, où dînez vous ?

Chez Monsieur le Chancelier de Londres il m'a invité il y a plus de quinze jours,

Certes nous dînerons ensemble.

Je vous remercie de bon cœur compere : vous m'excuserez pour ceste fois s'il vous plaist, car luy & moy avons à (res. communiquer ensemble de quelques affai-

Je vous prie ne m'esconduisez point à ce coup : faites une autre fois comme il vous semblera bon : comme il vous plaira.

Je crain qu'il ne le prenne en mauvaise part si je le decoy à ceste heure.

Non, non : je feray voz excuses envers luy : il me cognoist fort bien : luy et moy avons esté compagnons d'eschole au college de Winchestre.

N'est-ce pas là vostre lacquay qui traverse la rue ? si je ne sui deceu, c'est luy.

Ouy vrayment : appelle-le, je vous prie.

Lacquay : Que vous plaist-il Monsieur ?

The Dialogues.

Whither go you? whither run you so fast:
it seemeth you have neither won nor lost:
come hither, do you play the sot?

I went to seek you; for those that
you bad yesterday be at home,
which do tarry for you a good while.

Hath no body asked after me since
departed? what news at home?

I cannot tell Sir, because I have
not been at home till now.

Where have you been so long?

My mistresse hath sent me on two
or three errands, whereby I have been absent.

You have plaid by the way, and then
you bring me these fair excuses.

No forsooth Sir, if it please you
to ask of N, you shall know the truth,
for he was with me.

Tea verily, I shall ask of thy fellow,
which is as great a liar as thou art.

Is thy mistresse at home, or no?

Yea Sir, she is now come from the Church.

Is the Service done in our Parish?

It is already a good half hour;
and it is neer twelve by our clock.

Run before, and say we are come:
see that the dinner be ready when
we come, and without faile:

draw

Où allez vous ? où courez vous si fort ?
il semble que vous n'avez perdu ny gagné :
venez-ça : faites vous le sot ?

Je vous alloye chercher : car ceux que
vous invitastes hier sont en la maison,
qui vous attendent, il y a ja long temps.

Personne ne m'a-il demandé despuis que
je suis party ? que y a-il de nouveau ?

Je ne sçay Monsieur, a cause que je
n'ay pas esté en la maison jusques à present.

Où avez vous esté si long temps ?

Ma maistresse m'a envoyé en deux
ou trois messages, dont j'ay esté absent.

Vous avez joué par le chemin, et puis
vous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Mons.^r s'il vous plaist
de le demander à N. vous en sçaurez la ve-
car il estoit avec moy. (rité.

Voire, je le demanderay à ton compagnon
qui est aussi grand menteur que toy.

Ta maistresse est elle en la maison, où non ?

Ouy, elle est à present venue de l'église

Le Service est-il acheué en nostre parro-

Il y a ja une bonne demy heure : (isse.
et il est pres de midi par nostre horloge.

Courez devant, & dites que nous venons :
voyez que le disner soit prest quand
nous viendrons, et sans faute :

tirez

The Dialogues.

draw some wine in the mean time, go quickly,
you have there a pretty boy,
and quick of wit; I would I had such an one.

I promise you that I will draw out more
service of that boy, then of three servants
which will do nothing else but make
good cheere, and play at dice and cards.

There be some, to tell the truth, which be
very sluggish; and as men say commonly,
he is happy which hath a good servant
and a good wife: but where is she?

What noise do I heare within?

Knock at the dore, knock hard, or else they
will not hear it; pull the bell for the best.

Truly I saw it not; who is there?

Open the dore; I think that you are
deaf: where is my wife? is she within?

She is within Sir, and great company.

Wife, shall we go dinner? well,
shall we dine? I am very hungry.

When it will please you my lover, all is
ready, the meat marreth; where have you
tarried so long? you come not now
from the Church, that I know very well, for

it is twelve stricken.

Go to, let us go to dinner; let us go sit.

Go

tirez du vin ce pendant : allez vifse.
vous avez là un joly garçon, & vif
d'esprit : j'en voudroy avoir un tel.

Je vous promets que je tireray plus de
service de ce garçon, que de trois serviteurs
qui ne feront aultre chose que faire
grand chere, et jouër aux dez et cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui sont (ment.
fort paresseux : et comme on dit commune-
il est bien heureux qui à un bon serviteur,
et une bonne femme : mais où est elle ?

Quelle noise oy-je là dedans ?

Frappez à l'huis : heurtez fort ou ilz ne
l'orront pas : tirez la campane pour le mieulx

Certes je ne la voyoye pas. Qui est là ?

Ouvrez la porte, je pense que vous estes
sourd : où est ma femme ? est elle ceans ?

Elle est ceans, Mon. et grande compagnie
Femme, irons nous disner ? et bien,
disnerons nous ? j'ay certes grand faim.

Quand il vous plaira mon amy : tout est
prest : la viande se gaste : où avez vous tant
demeuré ? vous ne venez pas maintenant
de l'Eglise, cela sçay-je bien, car

Il est midy passé : il est midy sonné :

Il est douze heures passées : il est douze
heures sonnées.

Or sus : allons disner : allons nous seoir.

Allez

The Dialogues.

Go cause the folkes to sit which are
in the Hall ; and I go into the Kitchen
to cause to serve the board.

Make speed then I pray you, for truly
I am very hungry, and more thirsty.

The welcomming of the house.

Sirs, you be all welcome ;
I am sorry that I made you tarry so long :
I am too blame I confesse it.

No force Sir,
we do warm us in the mean while :
come neer the fire ; come warm you.

Truly I am more hungry then a cold :
go to, let us wash hands ; what stay you for ?
Wash you first ; I will wash afterward
well enough : let us wash altogether.

Sir, what do you there ? wash with us.
As for me I have washed.

And I have handled nothing since that
I have washed : I am as clean as a N.

Sit then, Sir,

Pardon me of that ; it shall be after you ;
sit you first, and I will sit afterward.

You shall sit there ; have I not power
to command in my house ?

Yes forsooth, Sir ; when I am at

yours

Allez faire seoir ces gens qui sont
en la salle ; et je m'en vay à la cuisine
pour faire servir sur table.

Depeschez donc je vous prie, car certes
j'ay grand faim, et plus grand soif.

L'entretien de la maison.

Messieurs, vous estes tous les bien venus :
je sui marry que je vous fay tant atten-
j'ay grand tort : je le confesse. (dre :

Il n'y a point de danger, Monsieur :
nous nous chauffons ce pendant :
approchez vous du feu, venez vous chauffer.

Certes j'ay plus de faim que de froid :
ça, lavons les mains : qu'attendez vous ?

Lavez premierement, je me laveray bien
aprez. Lavons tous ensemble.

Monf. que faites vous là ? lavez avec nous.

Quant à moy j'ay lavé.

Et moy, je n'ay rien manié despuis que
je me sui lavé : je suis aussi net qu'un N.

Seéz vous donc, Monsieur.

Pardonnez moy de cela : ce sera apres vous
seéz vous le premier, je me ferray bien apres

Vous vous serrez là : n'ay-je pas puissance
de commander en ma maison ?

Ouy dea Monsieur. Quand je seray en

la

The Dialogues.

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit down here by this young Gentle-woman.

Well, by commandement I will do it, although it be half against my will.

There is no remedie, you must obey for this time : Page, call the children for to blesse the board : ring the bell.

It is rung. Bring us some meat.

James. What is your pleasure mother ?

Where are you ? why went you not to meet your father and your uncle ?

I will tell your Master ; I will cause you to be beaten : go quickly, say grace, and take your sister by the hand : take off your cap and make courtesie.

Well mother, I go thither ; you are welcome father, and all your company.

Where have you been wanton ? one must alwayes call and seeke you, when one should say grace : pray unto God,

Our good Father almighty, &c.

Is that your son, Sir ?

Yea, it is my son. It is a fair child, God blesse him, and make him a good man.

Of what age is he ? Nine years and a half.

Doth he go to school ? God forbid he should not ; you know well that it

were

la vostre, faites de moy comme il vous plaira
Vous dites bien. Or sus donc, seés vous
icy au prés de ceste jeune damoiselle.

Bien, par commandement je le feray. (loir
encore que ce soit à demi contre mon vou-

Il n'y a remede, il vous faut obeir pour
ceste fois : Page, appelez les enfans
pour benir la table : sonnez la cloche.

Elle est sonnée. Apportez nous a manger,
Jacques. Plaist-il ma mere ?

Où estes vous ? que n'estes vous allé
au devant de vostre pere, et de vostre oncle ?
Je le diray à vostre maistre : je vous feray
fesser : allez vistement dire graces,
& prenez vostre sœur par la main :
ostez vostre bonnet, et faite la reverence.

Bien, ma mere, j'y vay : vous estes le bien
venu mon pere, et toute vostre compagnie.

Où avez vous esté mignard ? il vous faut,
tous jours appeller et chercher quand
il fault dire graces : priez Dieu.

Nostre bon Pere tout-puissant, &c.

Est-cela vostre filz, Monsieur ?

Ouy, cest mon filz. C'est un bel enfant.
Dieu le benie, et en face un homme de bien.

Quel age a-il ? Neuf ans et demy.

Va-il a l'eschole ? A Dieu ne plaise
qu'il n'y allast : vous sçavez bien qu'il
vandroir

The Dialogues.

were better to be unborn,
than untaught; is it not true?

You say true, what doth he learn?

He doth learn to speak French.

Doth he? it is very well done. John
can you speak good French?

Tea, a little Sir; so, so.

Where go you to schoole?

In Pauls Church-yard.

Learn you to speak Latine, French,
Italian, Spanish, high Dutch?

Tea Sir. What more?

The Greek tongue, and also to cypher.

It is well done; learn alwayes well.

How do men call your Master?

He is called I. G.

How long have you been with him?

About halfe a year. Do you learn
also to write? Tea, Sir.

Is he married?

Yes Sir.

What countrey man is he? A French man.

I am glad of it; you will learn the better
the true and naturall pronounciation and
phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough; now eat
and make good cheare: you shall talke
after dinner, and at leisure.

Being

Y auldroit mieulx n'estre point né (vray?)
que de n'estre point enseigné : n'est-il pas

Vous dites vray qu'apprend il ?

Il apprend a parler François et Latin.

Fait il ? c'est tres bien fait. *Iehan,*

sçavez vous parler bon François ? (ment,

Ouy, un peu, Monsieur: tellement quelle-

Où allez vous à l'eschole ?

Au cimetiere de *Sanct Paul.*

Apprenez vous à parler Latin, François.

Italien, Espagnol, Alleman ?

Ouy Monsieur. Quoy d'avantage ?

La langue Grecque : et aussi à chiffrer.

C'est bien fait : apprenez tous-ours bien.

Comment s'appelle vostre maistre ?

Ils'appelle *J. G.*

(luy?)

Combien de temps avez vous esté avec

Environ demi an. Apprenez vous

aussi à escrire ? Ouy Monsieur.

Est il marié ?

Ouy, Monsieur.

De quel país est il ? Il est François.

J'en sui bien aise vous en apprendrez mieulx
la vraye et naïfue prononciation et
phrase de la langue Françoisé.

Or bien, c'est assez devisé: mangez main-
tenant, et faites bonne chere, vous devi-
serez aprez disner et à loisir.

H

Com-

The Dialogues.

Begin in the mean while : go thorough, and do not tarry for me ; for I have very well broken my fast this morning : I take a great delight to talke with this young boy : Is this your daughter also ?

Yea gossip : truly it is a faire girle ; she will cost you nothing to her marriage : she will be married for her beauty, goodness, good grace, and rare qualities.

Yea truly, you say well, she is a faire black one ; take your spectacles and look a little neerer, do you mock ?

No truly, I have not on my mocking habit

Joane, is the childrens table covered ?

Not yet, Mistresse.

Bring their round table, and make them dine there at the boords end ; read a Chapter or two of the new Testament whilest they make ready your table.

Peter where is the book ? What book ?

Where I read yesterday. Do you not see it ? are you purblind ? it will put out your eyes except you take heed.

it is there upon the Pulpit or cup-boord.

Father, where shall I read ? Where you left yesterday, at the second of St. John.

Is it in the Revelation, in the Epistles. or in his Gospel ? Where you will.

There

Commencez cependant : poursuivez, et ne m'attendez pas : car j'ay tresbien desjuné à ce matin : je prend grand plaisir de deviser avec ce jeune filz : est-ce ci vostre fille aussi ?

Ouy compere. Certes c'est une belle fille: elle ne vous coustera rien à la marier : elle sera mariée pour sa beauté, bonté, bonne grace, et rares qualitez.

Voire, vous dites bien, c'est une belle noire : prenez vos lunettes, et regardez de plus pres: vous mocquez vous Non certes: je ne sui pas habillé en mocqueur

Jehanne: est la table des enfans couverte ?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde, et faites les disner là au bout de la nostre : lisez un chapitre ou deux du nouveau Testament, tandis qu'on apprestera vostre table.

Pierre, où est le livre ? Quel livre ? Où je lisoye hier. Ne le voyez vous pas ? estes vous borgne ? il vous crevera les yeux, si vous ne vous donnez garde : il est-là sur le ponlpitre : où sur le buffet.

Mon pere, où liray-je ? Où vous laissastes hier, au deux jésme de St. *Jehan*.

Est-ce en l'Apocalipse, en ses epistres, ou en son eyangile ? Où vous voudrez.

The Dialogues.

There is a fair Chapter truly : God give
us grace to do the contents thereof :
hold there, it is enough ; mark it with some
ink or chaulke : you make great haste,
you cannot read moderately :
your nose is in the Kitchen, I see it
well enough, it seemeth to your belly,
that you have lost your teeth.
Now go to dinner, and at leisure,
I will set you at liberty.

I cannot tell what fault you find in it,
but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childrens table
covered yet ? What dost thou there
great lubber ? why dost thou not go
and serve the children ? What, dreaimest thou ?

There be two or three about it, Sir.

Who ? their Lackey and their
Chamberlaine. Master Lackey, truly you
shall be whipped to day without fail :
you do licke here the dishes in the Kitchen,
looking if the rost be roasted, or burnt,
and taste if the sauce be salted, and seasoned,
not serving your little Master. Who
hath drawne the lard out of these rabbits ?

It is not I, in good sooth.

You lie ; go your wayes, you are
lickerish, truly he hath supped up all

the

Voi là un beau chapitre certes: Dieu nous face la grace de faire le contenu d'iceluy : holla, c'est assez ; marquez-le d'un petit d'encre ou croyez-vous vous hastez bien fort: vous ne sçauriez lire modérément : vous avez le nez en la cuisine, je le voy bien : il est advis à vostre ventre, que vous avez perdu voz dents.

Or allez disner maintenant, et à loisir : je vous mets en liberté, & franchise.

Je ne sçay quelle faute vous y trouvez, mais il lit bien distinctement pour son aage.

Comment, la table de ces enfans n'est elle pas encore couverte ? Que fais tu la grand lourdaud ? que ne vas tu servir ces enfans ? a quoy songes tu ?

Ilz sont deux ou trois apres Monsieur.

Qui ? Leur lacquay & leur valet de chambre. Monsieur le lacquay, certes vous aurez aujourd'huy les estrivieres, sans doute vous lechez icy les plats en la cuisine, regardant si le rost est cuit, ou brulé. & tastez si la saulce est sallée et assaisonnée, sans servir vostre petit maistre.

Qui a tiré les lardons de ces connins ?

Ce n'est pas moy, en bonne verité.

Vous mentez: allez, vous estes un croque lardon : certes, il a humé tout

The Dialogues.

the broth of this gallimanfry: I would not
be in thy skin for twenty
crowns of gold, and of weight.

I know not where the table-cloth is,
nor the childrens napkins; go seek them.

No, but thou knowest well where the
fat of the pot is, and the sawciges in the
dripping-pan: thou shalt be beaten
thy belly full after dinner, be of good cheere,
and shalt be trimmed and rubbed even
under the belly, and every where, beleeve
me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much; who shall give me
the whip? who shall whip me?

Who knave? the master steward.

Wilt thou go lay the table-cloth, pile
gallowes? what dost thou marre here?

What can I tell where it lieth? go your
selfe: you will do it better then B.

It is upon the cup-boord, or within the
drawer: hold, carry these trenchers
and the salt-fetter: why stirrest thou not?

I dare not go before my Master,
lest he be angry, or will chide me.

No force; thou hast not
onely deserved to be shent, but also
to be well beaten; and not without cause.

Well friend, from whence come you?

le brouë de ce pasté en pot, je ne voudroye pas estre en ta peau pour vingt escus d'or, et de poids.

Je ne scay où est la nappe ny les serviettes de ces enfans : allez les chercher.

Non, mais tu sçais bien où est le gras du pot, et les saulcices dedans la lechefrée : tu seras bourré tout ron saoul apres disner, prends bon courage : & si seras estrillé & frotté sous le ventre & par tout : croyez moy si tu veux : si non, a ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les estrivieres ? qui me fouëttera ?

Qui vilan ? le maistre d'hostel.

Veux tu aller mettre la nappe meschant pendart : que brovilles tu icy ?

Que scay-je où elle est ? allez y vous mesme : vous le ferez mieux que moy.

Elle est sur le buffet, ou dedans la layette : tien, porte ces trenchoirs & la saliere : que ne te remuës-tu ?

Je n'oseroy aller devant Monsieur. de peur qu'il ne se fâche & me tance.

Il n'y apoint de danger : tu n'as pas seulement merité d'estre tancé, mais aussi d'estre bien frotté : & non sans cause.

Et bien mon amy, d'où venez vous ?

H 4

Je

The Dialogues.

I come from the Kitchen beneath, Sir.

Very well, you are a Cooke; well, we will reckon together after dinner:

I owe unto you one, and this maketh two:

I will pay you all together

be sure of it: call unto me the Butler.

I am here, Sir, Go set me abroach the best piece of wine which is in the Cellar,

Sirs, I pray you make good cheare;

be merry; you are welcome; cousin

I drink to you with as good a heart as

ever I did when I have been very dry.

Truly I pledge you with as

good a will as ever I came from

the school: do you not beleeve me?

Truly, I beleeve you without

any other swearing: but do me

reason; drink all out, for the like turn.

What cousin, do you not remember

King Assuerus, his banquet,

where every one drank as he listed,

and no body was constrained?

Oh, I cry you mercy; pardon me,

if it please you; you have stopped

my mouth: now for all amends,

will you have a bit of this powdered beefe?

As it shall please you: truly it is

very good, it is tender and as short as

veni-

Je vien d'embas de la cuisine, Monsieur.

Ah, vous estes un cuisinier : bien, nous conterons ensemble après dîner.

Je vous en doy une, & ceste-ci sont deux :

je vous payeray le tout ensemble,

soyez en assure : appelez moy le bouteiller.

Me voy-ey Monsieur. Allez moy percer la meilleure piece de vin qui soit en la cave.

Messieurs, je vous prie faites bonne chere :

esjouïsses vous : vous estes les bien venus :

je boy à vous d'aussi bon cœur que

je fei jamais quand j'ay eu bien soif.

Certes jevous pleigeray d'autant bon vouloir que je retournay-j'amaïs de l'eschole : ne m'en croyez vous pas ?

Voyre vrayment : je vous en croy sans jurer aultrement : mais faites moy raison : beuvez tout, pour la pareille.

Comment cousin ? ne vous souvenez vous point du banquet du Roy Assuerus, où chascun beuvoit comme il luy plaisoit, & que nul n'estoit contraint ?

Ah, je vous crie mercy : pardonnez moy s'il vous plaist : vous m'avez fermé la bouche : or sus pour toute recompence voulez vous un moreeau de ce bonf saë ?

Comme il vous plaira : certes il est fort bon : il est aussi tendre & court que

venal-

The Dialogues.

penison: give me some mustard.

What, Sir, you love mustard
as I perceive: it will make you a red nose,
and a crimson face; take heed of it.

I will blot it out with a draught of malmisie.

Truly it is a good meeter:
ask of what wine it shall please you
to drink, spare it not, the wines
are faire. William, give here some bread:
take a ladder and see what wanteth
upon the boord, you will never learn
to serve: why do you not serve it
with a trencher-plate, and not with
the hand? I have told it you above a
hundred times: you learn nothing;
it is a great shame: hold, give this
platter of pottage unto the children, and
give them spoons: Peter, take up
my knife which is fallen under the table.

You do nothing but play the wanton,
little fellow; I will tell your father:
why do you not eat your pottage
whilst they be hot? you are not hungry.

They are too hot; I have burned my
tongue and my lips; take them away.

If they be too hot, blow them.

Are those your good manners, to blow
your pottage at the boord? where have you
learn-

venaison: baillez nous un peu de moustarde.

Et quoy beau sire, vous aimez la moustarde
comme je voy: elle vous fera le nez rouge,
& la face cramoisie: donnez vous en garde.

Je l'effaceray d'un trait de malvoisie

Certes c'est bien rymé:

demandez de quel vin qu'il vous plaira
boire ne l'espargnez pas, les vignes
sont belles. *Guillaume*, baillez icy du pain:
prenez une eschelle, & regardez ce qu'il
faut sur la table: vous n'apprendrez
jamais à servir: que ne le mettez vous
avec une assiette, & non pas avec
la main? je le vous ay dit plus de
cent fois: vous n'apprenez rien:
c'est grand honte: tenez baillez ce
plat de potage aux enfans, &
leur baillez des cuilliers. *Pierre*, levez
mon couteau qui est tombé sous la table.

Vous ne faites que mignarder,
petit compaignon: je le diray à vostre pere:
que ne mangez vous vostre potage
tandis qu'il est chaud? vous n'avez pas faim.

Il est encore trop chaud: je me suis brulé
la langue, & les levres: ostez-le,

S'il est trop chaud, soufflez-le,

Sont-ce voz bonnes manieres, de souffler
vostre potage à la table? cū avez vous
apprins

The Dialogues.

learned that ? at our village, have you not ?
give me some drink, and we will be friends :

Eat first a little, for you
would be sick : will you drink fasting ?

But I will not ; give me some Beer.

Hold the pot ; hold it well ; you spill ;
do you not see what you do ?

I knew it not that it was so full.

Brother, is any thing in the pot ?

Not very much. John, fill him some
drink ; ask him what drink he will have,

What will you drink, Ale or
Beere ? why do you not answer ?

Fill me some Beere in this pot ;
fill this glasse : fill it not so full ;
fill no double beere, but
of the smallest ; for I am very dry.

I cannot quench my thirst.

Husband I pray you pull in pieces that
Capon, and helpe your neighbour ;
truly he eateth nothing ; he is ashamed.

Tarry a little wife, I have not
yet tasted of these Cabages

You cannot eat of them, for they be too
much peppered and salted.

Ah, what pitie is that ? it is the meat
that I love best, and it is marred ;
they say commonly in England,

that

apprins cela ? en nostre village, n'avez vous pas ?
donnez moy à boire, et nous serons amys.

Mangez un peu premierement, car vous
seriez malade : voulez vous boire à jeun ?

Non feray : donnez moy de la biere.

Tenez le pot : tenez le bien : vous repandez,
ne voyez vous pas que vous faites ?

Je ne sçavoye pas qu'il fust si plein.

Mon frere, y a-il quelque chose au pot ?

Non pas beaucoup. Jehan, versez luy (veult.)
à boire : demandez-luy quelle boisson il

Que voulez vous boire ? de l'aste, ou de
la cervoise ? que ne respondes vous ?

Versez moy de la cervoise en ce pot :
employez ce verre : n'employez pas si plein :
ne versez point de double biere, mais
de la plus petite, car j'ay grand soif.
je ne peux estancher ma soif.

Mon mari, je vous prie, demembrez ce
chapon, & aidez à vostre voisin :
certes il ne mange rien : il est honteux.

Attendez un peu, femme, je n'ay pas
encore gousté de ces choux cabus.

Vous n'en sçauriez manger, car ilz
sont trop poyvrez & sallez.

Ah, quelle pitié est-ce ? c'est viande
que j'aime le mieulx, & elle est gastée :
on dit communément en Angleterre,

que

The Dialogues.

that God sendeth us meat, and the
devill Cooks: oh what scullions.

My lover: taste a little of the turneps,
and you will find them of a good taste.

I care not very much for them;
are these roots well seasoned?

If you will eat of a good meat,
cut of that legge of mutton
stufte with garlick.

Give me rather of that Capon
boyled with leeks; for I should smell of
garlick there, yea four dayes after.

Take away this boyled meat; now bring
up the rest; pull hither the shoulder
of veal; it is well larded;
it provoketh me to eat, truly: make
room to set the dishes; set that aside
a little; cut that Turkey-cock in
pieces; but let it be cold for the best;
for it is better cold then hot.

Sir, shall I be your carver?

Yea forsooth Sir, on that condition
that I shall be your cup-bearer,
take mine offer.

We are agreed: will you have this
Hens wing, or the legge?

As for me I love the white of the Hen,
and you love the rump, do I say true?

To

que Dieu nous enuoye la viande, & le diable les cuisiniers : oh quelz souillons.

Mon amy, rastez un peu de ces naveaux, et vous les trouverez de bon goust. Je ne m'en soucie point beaucoup : ces raves sont elles bien assaisonnées ?

Si vous voulez manger d'une bonne viande taillez ceste eselanche, ce cuisseau, ce gigot, ce membre de mouton farfi aux aulx.

Donnez moy plustost de ce Chapon bouilli aux poureaux : car je sentiroye les aulz, trois, voire quatre jours apres.

Ostez ce bouilli : apportez nous maintenant le rosti : approchez icy ceste espanle de veau : elle est fort bien lardée, elle me fait appetit certes : faites place pour asseoir les plats : reculez un peu cela : coupez ce coq d'Inde en pieces, pour le meulx : mais laissons-le car il est meilleur froid que chaud. (froider ? Monsieur, serray-je vostre escuyer trenchant re-

Ouy dea Monsieur, à ceste condition, que je seray vostre eschançon : prenez mon offre.

Nous sommes d'accord : voulez vous ceste aïlle de poule, ou ceste cuisse ?

Quant à moy j'aime le blanc de la poule : et vous aimez le croupion : est-ce vray ?

Vous

The Dialogues.

You are a scoffer, as I perceive.

*Peter, fill me some wine, and of the best,
What wine will it please you to drink?*

*It is all one to me; give me
claret wine; put water in it, for it is
too strong to drink without water;
powre still; hold, it is enough.*

*I will not drink with you, for you
put too much water into your wine.*

I shall not be so soon drunken.

*What, will you be drunk?
will you make your selfe drunken?*

*No, but it is the wine which maketh me
drunk. The fault is not in the wine,
but in him which doth drink it, as men say.*

I am glad to see you merry.

*What, an ounce of mirth is better
then a pound of sorrow, yea two,
and make good weight: what say you to it?*

How would you weigh them?

*I will tell you when I have drunken,
give me some wine, if there be any.*

*There is no more. Is there no more?
go fetch some; is the cellar so farre?*

*Sir, I drank yesterday of the best French
wine that is in all the Tavernes
of London. Where is that?*

At the sign of the Rose,

Vous estes un gaudisseur, comme je voy :
Pierre, versez moy du vin, & du meilleur,

Quel vin vous plaist-il boire, Monsieur ?
Cem' est tout un : donnez moy du vin
clairer : mettez de l'eau dedans, car il est
trop fort pour boire sans eau,
versez tous-jours : holla, c'est assez.

Je ne boiray pas avec vous, car vous,
mettez trop d'eau en vostre vin.

Je ne seray pas si tost yvre.

{ Comment ? vous enyvrez vous ?

Non, mais c'est le vin qui m'enyvre.

Ce n'est pas la faulte du vin,
mais de celuy qui le boit, comme lon dit.

Je sui bien aise de vous veoir joyeux,
Quoy ? une once de joye, vault mieulx
qu'une livre de melancholie, voire deux ;
et a faire bon poidz ; qu'en dites vous ?

Comment les voudriez vous peser ?

Je vous le diray quand j'auray beu :
donnez moy du vin, s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus ?
allez en querir : la cave est elle si loin ?

Monsieur i'e beu hier du meilleur vin
François, qui soit point en toutes les tavernes
de Londres. Ou est-ce ?

A l'enseigne de la Rose,

- The Dialogues.

at Temple-barre. Let us have a quart of it.

I had rather that you should say,
a pint, what, will a quart serve among
so many? one must speak of a gallon or two.

Come hither John, you will do this
message; tell the good man of the Rose,
that he send me of such wine which
we drank the other day at his lodging, and tell
him, that if he do not send me of the like
which I did tast in the cellar,
we will send it back again: run quickly:
are you there yet? are you not returned?

I will not tarry: but by what token?

You need no token, do
onely that I bid you:
he will not faile: for he doth know me well.

Master N. my master sendeth me
to you, praying you to send him
a flaggon of the best wine you have.

Who is your master, my friend?
I know him not, except he be such a one.

Do you not know him? he is your
next neighbour, which dwelleth
on the other side of the street; he did drink
on Saturday last with you in the cellar.

You say true; I remember it
now: William.

What is your pleasure, master?

à Temple-barre. Ayons en une quarte.

J'aimeroye autant que vous distiez une pinte ; qui servira une quarte entre tant de gens ; il faut parler d'un broc ou deux.

Venez-ça *Iehan* ; vous ferez bien ce message ; dites à l'hoste de la Rose. qu'il m'envoye de tel vin que nous beusmes l'autre jour en son logis & dites luy que s'il ne m'envoye du pareil que je goustay en son cellier, nous le renvoyérons ; courez vistement, este vous encore là ? n'estez vous de retour ? Je n'arrestteray pas mais à quelles enseignes ?

Il ne vous faut point d'enseignes, faites seulement ce que je vous commande : il n'oseroit faillir, car il me cognoist bien.

Maistre N. mon maistre m'a envoyé par devers vous, vous priant de luy envoyer un flacon du meilleur vin que vous avez.

Qui est vostre maistre mon amy ? je ne le cognoy pas, si ce n'est un tel.

Ne le cognoissez vous pas ? il est vostre procha in voisin, lequel demeure à l'autre costé de la rue ; il heut Samedi dernier avec vous en vostre cave.

Vous dites vray : il m'en souvient maintenant. *Guillaume.*

Plaist-il mon maistre ?

The Dialogues.

Fill him his bottle with wine, and of a fresh piece, for his masters sake.

Give me your bottle; come with me into the cellar, and you shall see it pierced; set abroach.

See what you do; you spill;
and wine spilled is not worth water;
turn the tap; turn the cock,
take the tunnell, dispatch a little,
for I have great haste, they tarry for me.

Hold, go your way, and tell your Master that there is the best I have.

Here is the Wine. What saith he?

He hath him commended unto you, and sendeth you the choyce, and the flower of all his wines, and hath drank to you.

Rince the glasse, that I may taste of it: how like you this wine? is it good?

I like it very well: I like him the better for that he hath sent us such good wine; he hath done to me the turn of a good friend.

Give me a clean trencher: these chickens are too much roasted; open that pastie of venison; this Doe was very fat, was it not? You say true, it is the fattest that I have yet seen this year, yea a good while.

Bring us some sugred mustard

for

Emplissez luy sa bouteille de vin, & d'une nouvelle piece, pour l'amour de son maistre.

Baillez moy vostre bouteille : venez avec moy en la cave, & vous le verrez percer : mettre-en broche.

Regardez que vous faites, vous respandez : et vin respandu ne vault pas eau : tournez le robinet, la canelle : La fontenelle, prenez l'entonnioir : depeschez vous un peu. car j'ay grand haste, on m'attend.

Tenez, allez vous en : et dites à vostre maistre que voila du meilleur que j'aye.

Voi-cy le vin. Que dit-il ?

Il se recommande a vous, & vous envoie l'eslite et la fleur de tous ses vins ; & si à beu a vous.

Rincez le verre, & que j'en gouste ; que vous semble de ce vin ? est-il bon ?

Il me semble fort bon, je luy sçay bon gré qu'il nous a envoyé de si bon vin ; il m'a fait un tour d'amy.

Donnez moy un trenehoir net : ces poulets sont trop rostis ; descouvrez ce pasté de venaison ; ce dain estoit bien gras, n'estoit il pas ? Vous dite vray ; c'est le plus gras que j'aye point encore veu de c'est année, voire de long temps.

Apportez nous, de la moustarde suerée

for the venison: Sir, do you
mislike me, if I be
bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here;
I pray you command as if you were
in your house, for so are you assuredly,
and you shall do me a pleasure.

Give me some drink in that goblet.

What, will you not have us to
see what, and how much you drink?
you are a subtill fellow; you will deceive
folkes, as you are wont.

Truly I did not think on it, you
imagine alwayes evill, where no goodnesse
is to be had: but all is one.

For what laugh you? Wherefore do I laugh?

I do laugh at your page, which hath
supped a cup of mine, and then wipeth
his bill as if he had not touched it.

Doth he not well? it is not the first that he
hath swallowed: he knoweth the trade well.

Mistresse, shall I give you some crust
of this pie? shall I serve you?

As it pleaseth you: I am well, God
be thanked; better then I deserve.

Me thinketh that it is too much baked.

No forsooth, it is but well;
but it is great harm that the liquor

pour nostre venaison : Monsieur, ne me sachez point mauvais gré, si je suy privé en vostre maison, car aussi suy-je.

Vous ne sçauriez estre trop privé deans : je vous prie commandez comme si vous estiez en vostre maison, car aussi estes vous assurément, & vous me ferez plaisir.

Donnez moy à boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons quoy et combien vous beuvez ? vous estes un fin gallant : vous voulez tromper les gens, comme vous estes costumier.

Certes je n'y pensoye pas : vous pensez tous-jours mal, où il n'y a point de bien : mais c'est tout un.

De quoy riez vous ? De quoy je ri ?

Je ri de vostre page, qui vous a humé une tasse de vin, & puis se torche le bec, comme s'il n'y avoit touché.

Ne fait-il pas bien ? ce n'est pas la premiere qu'il a avallée : il en sçait bien le mestier.

Mademoiselle, vous donneray-je de la crouste de ce pasté ? vous serviray-je ?

Ce qu'il vous plaira : je suy bien, Dieu mercy : & mieux que je ne merite.

Il me semble qu'il est un peu trop cuit.

Sauf vostre honneur, il n'est que bien : mais c'est grand dommage que la sauce

The Dialogues.

is so run out, but what remedy?

It is the fault of the Baker, I would that he had it in his belly all whole.

I would be sorry for it truly, for I should lose. And I also, to tell the truth,

Wife, have you nothing else?

Yes husband. Are the black-birds roasted, the larks and the wood-cocks? set here this partridge larded.

Cousin, if you will eat of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, dressed with a black sauce.

Vncle, here is too much meat; me thinketh that we be at a wedding.

I do hear some body which knocketh at the dore; see who it is.

Michael, where be the Keyes?

They hang on a nayle behind the dore.

Who is there? They be friends, open the dore: I have been here above half an hour, hath your Master dined?

He is not at the fruit yet.

Are there any folkes with him?

Fifteen or sixteen; what is your pleasure? what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is N.

Come in Sir, come in Gentlewoman,

Sir, there is a Gentleman beneath

which

s'est ainsi esconlée : mais quel remede ?

C'est la faute du patissier : je voudroye qu'il l'eust au ventre, toute entiere.

J'en seroye, bien marri certes, car j'y perdroye. Et moy aussi à dire le vray.

Femme, n'avons nous autre chose ?

Ouy mon mary : les merles sont ilz rostis ? les alouettes & les beccasses ? mettez icy ceste perdrix lardée.

Cousin, si vous voulez manger d'un bon morceau, tenez de ces anches de lievre à la sauce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes : il me semble que nous sommes aux nopces.

J'oy quelqu'un qui frappe à l'huis : voyez qui c'est.

Michel, où sont les clefs ?

Elles pendent en un elof derriere l'huis.

Qui est la ? Ce sont amis :

Ouvrez l'huis : j'ay icy esté plus d'une demie heure : vostre maistte a-il dîné ?

Il n'est pas encore au dessert.

Ya-il beaucoup de gens avec luy ?

Quinze ou seize : que vous plait-il ? que diray-je, qui le demande ?

Dites luy que c'est N.

Entrez Monsieur : entrez Mademoiselle.

Monsieur, il y a en bas un gentil-homme

qui

28
The Dialogues.

which would faine speak with you.

Cause him to come in. Father, it is
my god-father and my god-mother.

Ah, lickertish, you know them well
by the comfits and lickertishnesse
which they give you.

Gossip, you are welcome :
and you also my shee-Gossip :
how do you ?

So so. Wherefore ?
have you been sick ?

Tea: and of evill sicknesse.

What sicknesse hath taken you ?

Lack of money.

Oh, take heed of that
disease ; for lack of money is
a paine which there is not the like :
I know it well ; I have proved it :
but yet, what sicknesse have you ?

None, God be thanked, at this present,
saving the tooth-ach ; but I will
beal it as soon as I
come to my victuals : it is true,
notwithstanding that I have had an ague
a fortnight or three weeks,
which hath much weakned me, and I
feol yet some fit of it,
because I have not broken my fast.

Where

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'est mon parrain, & ma marraine.

Ah, friand, vous les cognoissez bien par les dragées, & friandises qu'ilz vous donnent.

Compere, vous estes le bien venu : & vous pareillement commere : comment vous portez vous ?

Tellement, quellement. Pourquoy cela ? avez vous esté malade ?

Ouy, & d'une mauvaise maladie.

Quelle maladie vous a prins ?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceste maladie là, car faute d'argent est douleur nonpareille :

je le sçay bien : je l'ay essayé : mais encore, quelle maladie avez vous ?

Nulle, Dieu mercy, pour le present, que le mal des dents : mais je le gueriray incontinent que je viendray aux vivres : il est vray, toutes-fois que j'ay eu la fievre quinze jours ou trois semaines, qui m'a bien affoibly, & j'en sens encore quelque attainte, a cause que je n'ay pas desjuné.

The Dialogues: 1

*Where have you tarried so long ?
from whence come you now ?*

*Truly you are much too blame ;
we have almost dined.*

We come from the Court,

What newes at the Court ?

Doth the Quæen go to hunting ?

*We have seen her in her
Coach, which came from walking
out of the Park ; and as she went to the
Chappell to hear the service, there was
a Lady of the Court ancient enough,
which hath presented her a request :
the Quæen hath taken it very gently
truly, and hath given her her hand to kisse.*

*She is a very courteous Princeesse,
God preserve her long unto us.*

*So be it : Truly it is a Lady
worthy of great praise : she hath
kept us a long time in peace and
tranquillity, which ye have not
read in any Chronicle of England,
that there hath been any Prince since the
Conquest, which hath maintained this
Realm in such a long and good peace:
and if I should say since Brutus,
I should not lie.*

*But in the mean time make me some
room*

Où avez vous tant demeuré ?
d'où venez vous maintenant ?
certes vous avez grand tort :
nous avons presque disné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles a la cour ?
la Roynie à la chasse ?

Nous a vons va elle en sa
littiere laquelle venoit de se pourmener
du parc : & comme elle alloit à la
chappelle pour ouir le Service, il y a eu
une Dame de la cour assez ancienne,
qui luy a présenté une requeste.
la Roynie la prinse bien humainement,
certes, & luy a baillé sa main à baiser.

C'est une Princeesse bien courtoise,
Dieu la nous preserve longuement.

Ainsi soit il : certes c'est une Dame
digne de grande loange : elle nous a
gardé long temps en paix &
tranquillité : ce que vous n'avez pas
leu en aucune cronique d'Angleterre,
qu'il y ayt en Prince despuis la
conqueste, qui ait entretenu ce
Royaume en si longue & bonne paix :
& quand je diroye despuis le *Brutus*,
je ne mentiroye pas.

Mais cependant faites moy un peu

The Dialogues.

room: you occupie more room
then three others: do you see what a
paire of buttocks he hath?

It is well said, Gossip, make them to go
back, for you have need of it: I think that
you have a good stomach.

So have I truly, why should I lie?

Will you sup some broth?

Bring unto him the broth of the capon
which I have caused to be kept.

Sirs, I pray you do not tarry
for me, follow your enterprise:

as for me I will make a Lawyers dinner.

What do you mean by that?

Did you never hear speak of
Hunters break-fast, Lawyers dinner.
Merchants supper, and drinking
of Monks? he which maketh all these
meales, doth he not fare-well?

Where doth he take the sack to thrust
in so much meat?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts.

It is meere pittie that there is no
more discipline amongst men.

He which hath two knives, let him
lend me one.

Have you no Knife? No.

de place : vous tenez plus de place
que trois aulres : voyez vous quel
fessier il a ? reculez vous.

C'est bien dict compere, faites les reculer,
car vous en avez besoin : je pense que
vous avez bon appetit, si je ne sny deceu.

Aussi ay-je certes pourquoy mentiroy-je ?

Voulez vous humer d'un bouillon ?

Apportez luy le brouëd de ce chapon
que j'ay fait garder, il est encore chaud.

Messieurs, je vous prie ne m'attendez
point : poursuyvez vostre entreprise : plaign
quant à moy je feiray disner d'advocat.

Qu'entendez vous par cela ?

N'ouïstes vous jamais parler du
desjuner de chasseurs, disner d'Advocats,
souper de Marchants, & collation
de Moynes ? celuy qui fait tous ces
repas, ne fait-il pas bonne chere ?

Et où prend il le sac pour mettre
tant de viande ? quelle panse est cela ?

Je croy qu'il est pire qu'un Epicurien.

Il se trouve au monde de tels gouffres.

C'est plus grand pitié qu'il n'y a
plus de discipline entre les hommes.

Qui aura deux couteaux, qu'il
m'en preste un.

N'avez vous point de couteau ? Non.

Compez

The Dialogues.

Cut my finger, I will give you leave
and I will not repent, neither any for me.

You are a hardy man, you go
to the battle after the blowes are given.

George, lend me your knife.

It is not sharp; it cutteth nothing;
it is blunt, I will go whet it.

Give it me. I will make it cut well.

Gossip. I think you are yet
fasting, seeing you so pale.

What should I fast so long? I cannot
surely: I drank this morning a draught
of malmesey, with a little toste.

I have drunk also some muscadell.

Elizabeth, take all away; give us the fruit.

Sirs, will you eat of a
Pike with a high-Dutch-sauce?
what say you to a stewed Carpe?

Oh Sir, it is too much: it would be excessive:
besides, you will put your self to too
great cost, let us spare for the poor.

Care you not for the charges,
it is drest; set it them upon the boord,
and eat of it who will, without sparing.

I think that this Carpe was an
ell long: is it of your pond?

Combes

And

Coupez mon doigt, je vous en baille congé:
et si ne m'en repentiray ny aucun pour moy.

Vous estes un homme hardy : vous allez
à la bataille quand les coups sont donnez.

George, prestez moy vostre couteau.

Il n'est pas aigu : il ne coupe rien :
il est rebouché ; je le vay esguiser.

Baillez le moy, je le feray bien trencher.

Commere, je pense que vous estes
encore à jeun vous voyant si passé.

Comment, jeusneroye-je si tard ? je ne
sçauroye certes : j'ay beu a ce matin un trait
de malvoisie, avec une petite roffie :
j'ay beu aussi du Muscadel.

{ *Isabeau*, ostez tout cecy ; baillez nous
le dessert le fruit :
apportez l'issuë.

Messieurs, voulez vous manger d'un
brochet a la sause d'Allemagne ?
que dites vous d'une carpe a l'estuvée ?

Ah Monsieur, cest trop : ce seroit exces :
et puis, vous vous mettriez en trop
grands frais : espargnons pour les povres.

Ne vous souciez pas des despens :
il est dressé ; mettez les sur la table,
& qui en voudra en mangé, sans l'espargner.

Je pense que ceste carpe avoit une
aulne de long : est elle de vostre estang ?

The Dialogues.

Cut my finger, I will give you leave
and I will not repent, neither any for me.

You are a hardy man, you go
to the battle after the blowes are given.

George, lend me your knife.

It is not sharp; it cutteth nothing;
it is blunt, I will go whet it.

Give it me, I will make it cut well.

Gossip. I think you are yet
fasting, seeing you so pale.

What should I fast so long? I cannot
surely: I drank this morning a draught
of malmsiey, with a little toste:
I have drunk also some muscadell.

{ Elizabeth, take all away; give us the fruit.

Sirs, will you eat of a
Pike with a high-Dutch-sauce?
what say you to a stewed Carpe?

Oh Sir, it is too much: it would be excesse:
besides, you will put your self to too
great cost, let us spare for the poor.

Care you not for the charges,
it is drest; let it them upon the boord,
and eat of it who will, without sparing.

I think that this Carpe was an
ell long: is it of your pond?

Coupez mon doigt, je vous en baille congé:
et si ne m'en repentiray ny aucun pour moy.

Vous estes un homme hardy : vous allez
à la bataille quand les coups sont donnez.

George, prestez moy vostre couteau.

Il n'est pas aigu : il ne coupe rien :
il est rebouché ; je le vay esguiser.

Baillez le moy, je le feray bien trencher.

Commere, je pense que vous estes
encore à jeun vous voyant si passe.

Comment, jeusneroye-je si tard ? je ne
sçauroye certes : j'ay beu a ce matin un trait
de malvoisie, avec une petite roffie :
j'ay beu aussi du Muscadet.

Isabeau, ostez tout cecy ; baillez nous
le dessert le fruit :
apportez l'issuë.

Messieurs, voulez vous manger d'un
brochet a la sause d'Allemagne ?

que dites vous d'une carpe à l'estuvée ?

Ah Monsieur, cest trop : ce seroit exces :
et puis, vous vous mettriez en trop
grands frais : espargnons pour les povres.

Ne vous souciez pas des despens :
il est dressé ; mettez les sur la table,
& qui en voudra en mangé, sans l'espargner.

Je pense que ceste carpe avoit une
aune de long : est elle de vostre estang ?

The Dialogues.

*And that Pike is the greatest and biggest
that ever I saw : look on this Whiting.*

*Now serve the fruit, lay here
those roasted peares, and the scraped cheefe ;
set those apples lower, can you not ?
they be pepins as it seemeth to me :
did you ever see a fairer pepin ?*

*I hold a penny
that it commeth out of Normandy.*

No, no : it is grown in England.

*These tarts be cold, and the egge-pies
also : Mistresse, will you have
some cake ? truly it is but dough ;
I would that the Baker had been baked
when he did heat the oven.*

*But so it is that this weather should
warn him to heat his oven well ;
for it is very cold, it snoweth and freezeth
altogether : but the fault is small.*

*It did raine now ; Henry, go
fetch some wood, and make a good fire ; bring
a bushell of coals. Well Master.*

Of Musicke.

Rowland, shall we have a song ? Yes
indeed Sir : where be your books
of Musick ? for they be the best corrected.

*They be in my chest ; Katherine, take
the key of my closet, you shall find it*

Et ce brochet, c'est le plus grand et gros
que je vey jamais : regardez ce merlan.

Servez maintenant le fruit : mettez icy
ces poires rosties, & le fromage graté :
mettez ces pommes plus bas, ne sçauriez vous
ce sont pommes de capendu, ce me semble :
veistes vous jamais plus beau capendu ?

Je mettray un denier, je gageray un denier,
qu'il vient de Normandie.

Non, non, il est cru en Angleterre.
Ces tartes sont froides, et ces flans
aussi : Madame, voulez vous
du gasteau ? certes ce n'est que paste :
je voudroye que le fournier eust esté cuict,
quand il chauffa le four.

Si est ce que ce temps le devoit
admonnester de bien chanifer son four,
car il fait bien froid, il neige et gele
tout ensemble : mais la faute est petite.

Il pleuvoit maintenant. *Henry* allez
querir du bois, et faites bon feu : apportez
un boisseau de charbon. Bien mon maistre.

De la Musique.

Roland, aurons nous une chanson ?
Ouy dea Monsieur, où sont voz livres
de musique ? car ce sont les plus correctz.

Ils sont en mon coffre : *Katherine*, prenez
la clef de mon contoir, vous la trouverez

The Dialogues:

in a little Till at the left hand:
behold, there be faire songs in
four parts, Who shall sing with me?

You shall have company enough; David
shall bear the Base, John the Tenor,
James the Treble, and I will keep measure.

Let us begin; James take your tune,
go to: for what do you tarry?

I have but a rest. I am ready.

Rowland, drink before you begin,
you will sing with a better courage.

It is well said, give me some white wine,
that will cause me to sing clearer

You must drink green wine. Yea truly,
to cause me to lose my voice. (down

Oh, see what a funnell! for he hath poured
a quart of wine without any taking
of his breath: oh what a fellow!

I should not be a singing-man, except I could
drink well; and for fear we should have
the throat dry, we wet the mouth
often: and among us singers,
we have a good receipt

for to be never dry; will you know it?

What is it I pray you? I would
faine learn it, but with small cost.

I will teach it unto you for a quart
of wine; is not that good cheape?

Truly

en un petit eserin à la main gauche : regardez, voilà de belles chansons à quatre parties. Qui chantera avec moy ?

Vous aurez compagnie assez : *David* fera la basse-contre : *Jehan* la teneur ; et *Jacques* le dessus ; et je garderay mesure.

Commençons ; *Jacques*, prenez vostre ton ; or sus : qu'attendez vous ? que vous fault-il ?

Je n'ay qu'un soupir. Je sui tout prest.

Roland, beuvez devant que commencer, vous chanterez de meilleur courage.

C'est bien dict : donnez moy du vin blanc : cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du moust. Voire, pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir il a, il a avallé une quarte de vin sans reprendre son halaine : ah quel compagnon est cela ?

Je ne seroye pas chanteur, si je ne beuvoye bien : et de peur que nous n'ayons le gosier sec, nous mouillons la bouche souvent : et entre nous autres chanteurs, nous avons une bonne recepte (voir ? pour n'avoir jamais soif : la voulez vous sça-

Quelle est elle je vous prie ? je la voudroye bien apprendre, mais à peu de fraiz.

Je la vous enseigneray pour une quarte de vin, n'est-ce pas bon marché ?

The Dialogues.

Truly thou hast two quarts,
and give it me in writing; shall I have it? *Enter*
You need no writing in that: you
will remember it well enough by heart.

Say then I pray thee, but without guile.

For to quench me the thirst, one must
drink often, and long draughts;

Is that the receipt? go, go,
with a merryaine: I knew that
above ten years ago, yea twelve.

I could not give you better
physicke; then the same which I take for
my self; and it is all that I can do.

Thou hast a conscience as large as a
gray Friars sleeve: if I should do that
I should have the dropsie, with all
the names in it, before I mount his end.

And if I should you drink, I should
become as dry as a gammon of bacon hung
in a chimney: therefore your
nature and mine be contrary;
and as I perceive you cannot tell
the song which becometh,
I had rather go without hose,
then forswear drinking: how do you like it?

I pray thee let us have it. With all my
heart: I go to my chamber and fetch it.

Truly he is a merry fellow.

Leonard;

Vrayment tu en auras deux,
et baille la moy par escrit, l'auray-je ?

Il ne vous faut point d'escrit en cela: vous
la retiendrez bien par cœur.

Dis donc je te prie, mais sans tromperie.

Pour bien estancher la soif, il faut
boire souvent, et à long traicts.

Est-ce la ta recepte ? et va, va.
les fiebvres quartaines: je sçay cela
Il y a plus de dix ans, voire douze.

Je ne vous sçauroye bailler meilleure
medecine, que celle que je prends pour
moy-mesme: & c'est tout ce que je peux faire.

Tu as la conscience large comme la
manche d'un Cordelier: si je faisoie cela,
je deviendroye hydropique, avec tous
les noms en icelle, devant qu'il fust un mois.

Et moy, si je ne beuuoie, je deviendroy:
aussi sec qu'un jambon qu'on a pendu
en la cheminée: parquoy vostre
nature & la mienne sont contraires:

et comme j'apperçoy, vous ne sçavez pas
la chanson qui se commence,

J'aimeroie mieue aller sans chausses
que ne boire point: que vous en semble ?

Je te prie ayons la. De bien bon
cœur: Je la vay querir en ma chambre.

Certes c'est un joyeux compaignon.

The Dialogues.

Leonard, are the chesnuts roasted?

Yea Sir. Give them upon the boord.

Henry, rise, and your sister also:

what, you keep table as long
as we? Serve here, and see whether
any thing wanteth upon the boord.

But I pray you cut that cheese;
you do not make good cheere;
you are not merry; this musick doth not
make you merry; go to, let us laugh.

Yes forsooth; truly I take in it
as great delight as any of you.

There is a good song; I do marvell
who hath made it; do you know?

It is the master of the children
of the Queens Chappell, a great Musician.

{

-What is his name?

Master Edward. Is he alive?

I heard say that he was dead.

It is already a good while ago; it is at
the least five years and a half, or more.

Truly it is pity; he was a man
of a good wit, a good Poet, a good fellow,
and a great player of Playes.

Well, he is gone before, we shall
follow him hereafter, fair and soft,
when it shall please God.

Let

Leonard, les marrons sont ilz cuictz ?

Ouy, Monsieur, Baillez les sur la table.

Henry, levez vous et vostre sœur aussi : comment ? vous tenez aussi long a table que nous ? Servez icy, & regardez s'il ne faut rien sur la table.

Mais je vous prie entamez ce fourmage : vous ne faites point bonne chere : vous n'estes pas joyeux : ceste musique ne vous resjouit point : or sus, rions.

Pardonnez moy : certes j'y prends autant grand plaisir, qu'aucun de vous.

Voila une belle chanson : je mesmerveille qui l'a faite, le sçavez vous.

C'est le maistre des enfans de cueur de la chappelle de la Royne, grand musicien.

Quel est son nom ? comment s'appelle-il ? comment l'appelle on ?

Maistré Edovard. Est-il en vie ?

J'avoye oui dire qu'il estoit mort.

Il y a ja long temps : il y a pour le moins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'est dommage : il estoit homme de bon esprit, un bon poëte, bon compagnon, & un grand jouëur de farses.

Or bien, il s'en est allé devant, nous le suyvrans cy apres, tout à loisir quand il plaira à Dieu.

Parlons-

The Dialogues.

Let us speak of the quick, and leave the dead.

*Give me that sheeps cheese ;
will you have of this French
Angelot ? it is yet green.*

*It is more dainty, as men do say ;
notwithstanding I love it not, because it
is so fat, it is but butter and cream.*

*Taste then of this Parmesan, or of
this Holand cheese ; hold sweet butter.*

*Where is my Lackey ; I did send him
to fetch some Rhenish wine, and I thinke
that he lyeth by the way in the mire.*

*He is come again, he dryeth himself
in the Kitchin, because he is wet.*

*Doth it rain ? No Sir, but it snoweth,
baileth, and bloweth hard.*

*I dare lay that he hath played with
snow balls by the way.*

*I drink unto all the company ;
thanking you that you have shewed
unto me so much courtesie, as to have some
to my house ; I am sorry that
I am not able to make you
better cheer : but another time will come.*

*We do thank you Sir : what
better cheer could you wish ?*

*Take away the boord ; and call the children
to say grace ; where be they ?*

George.

Parlons des vifs, et laissons les morts.

Donnez moy ce fromage de brebis :
voulez vous de c'est angelot de
France ? il est encore tout frais.

Il en est plus friand, comme lon dit :
toutes-fois je ne l'ayme pas, a cause qu'il
est si gras : ce n'est que beurre et cressme.

Tâtez donc de ce parmesan, ou de
ce fromage de Hollande : tenez du beurre frais.

Où est mon lacquay ? Je l'avoie envoyé.
querir du vin de Ryn, et je pense
qu'il est demeuré en chemin en un boubrier.

Il est de retour : il se seiche en
la cuisine, a cause, qu'il est tout mouillé.

Pleut-il ? Non Monsieur, mais il neige,
grefle, & vente fort.

Je gageray qu'il a joué aux
pelotons de neige par le chemin.

Je boy à toute la compagnie :
vous remerciant de m'avoir fait
tant d'honneur que d'estre venus
à ma maison : je sui marry que
je n'ay pas le moyen de vous faire
meilleure chere : mais une autre fois viendra.

Nous vous remercions, Monsieur : quelle
meilleure chere : sçauriez vous souhaiter ?

Ostez la table : & appelez les enfans
pour dire graces : où sont ilz ?

Georg.

The Dialogues.

George, take away this dish, can you not?

I cannot reach it. Stand away :
you can do nothing, you are good
but to play, drink, eat and sleep.

Father doth it please you that I say grace?

Tarry yet a little, that all be taken away :
now say, and without misse,

Eternall Father, &c.

Now rehearse some faire saying
or sentence, that we may see
what you have learned for your money?

What shall I say father? a sentence,
a proverb, a fable, a paradox,
an Epigram, or an apothegme?

Say what you list, brief and short.

For one pleasure a thousand sorrowes.

It is very well and truly said;
you are a fair child, and of great hope :
come near to me,

that I may reason with you; fear not.

What book do you read at school?

My Master readeth unto us
Terence and Virgil and other books.

Who is the Captain of your school?

H. S. the best learned.

I know his father and mother very well :
he is a good gentleman truly.

Now, have you talked long enough

with

George, ostez ce plat, ne sçauriez-vous ?
Je n'y peux advenir. Ostez vous :
vous ne sçavez rien faire : vous n'estes bon
en'a jouër, boire, manger, et dormir.
Mon pere, vous plaist-il que je die graces ?

Attendez encore un peu que tout soit osté :
dites maintenant, & sans faillir.

Pere eternel, &c.

Recitez maintenant quelque beau diction
ou sentence, afin que nous voyons
que vous avez appris pour vostre argent.

Que diray-je mon pere ?

une proverbe, une fable, une paradoxe,
une epigramme, ou une apotheme ?
Dites ce que vous voudrez, brief et court.

Pour un plaisir, mille douleurs.

C'est tres-bien & veritablement dict : (rance-
vous estes un beau filz & de grande espe-
approchez vous un peu de moy,
afin que je devise avec vous: ne craignez point
Quel livre lisez vous a l'eschole ?

Mon maistre nous lit

Terence et Virgile, et autres livres.

Qui est le Capitaine de vostre lechole ?

H.S. Le plus sçavant.

Je cognoy fort bien son pere et sa mere :
c'est un honneste gentil-homme certes.

Or sus, avez vous assez devise.

avec

The Dialogues.

with that boy? let us wash after dinner:
let us wash altogether I pray you:
Gentlewoman, come near:
you are very strange: I pray you
be as bold here, as if you
were at your house, for so are you:
spare nothing that I have,
and you shall do me pleasure indeed.

I thank you with all my heart;
I know not when I shall be able
to recompence you for such courtesie
which you shew me daily:
I am here ordinarily at dinner
and supper.

I am ashamed truly.

Gentlewoman, it pleaseth you to say so;
you cannot come so often,
but you are the better welcome:
let us go take the aire of the fire,
I begin to wax cold: Gossip,
what do you there? why come you not
near the fire? page, where are you?
lay yet a fagot on the fire: blow.

Husband, you will fet the chimney
on fire, except you take heed!

I will not (my she love) for it is therein
already; at the worst it is a fine:

It is time to depart, for they have rung

twice

avec ce garçon ? Lavons apres disner :
lavons rous ensemble je vous prie :
Madamoiselle, approchez vous :
vous estes fort estrange : je vous prie
soyez aussi privée ceans, comme si vous
estiez en vostre maison, car aussi estes vous :
n'espargnez chose que j'aye :
& vous me ferez plaisir, assurement.

Je vous remercie de bien bon cœur :
je ne sçay quand j'auray le moyen
de vous recompenser, de tant de courtoisie
que vous me monstrez journellement :
je suy ceans ordinairement à disner
et souper.

J'en ay grand honte, certes.

Madamoiselle, il vous plaît de dire ainsi :
vous ne sçauriez venir si souvent,
que vous ne soyez encore la mieux vennë :
allons prendre la'ir du feu :
je commence d'avoir froid : compere,
que faites vous là ? que ne vous approchez
vous du feu ? page, où estes vous ?
mettez encore un fagot au feu : soufflez.

Mon mary, vous mettrez le feu en la
cheminée, si vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amyë : car il y est
desia : au pis aller, c'est une amende.

Il est temps de partir, car on a sonné

deux

The Dialogues.

twice to evening prayers: shall we go?

Have you so great hast? let us warm us first, and then we will go all together, and lively.

By your leave, we will take our leave of you; thanking you heartily for our good cheere.

Will you be gone in good earnest?

Tea, if it please you; it is time.

As it please you; ye are free.

God give you a good and long life, Sir, and all your company.

A good and long life God give unto you.

God be with you Gossip, till we see you.

They be gone: let us follow them.

God be their guide to the vintage; and they shall eat ripe grapes.

For to ask the way.

God save you, master John.

Sir, God give you a good and long life.

How doth your health since that I saw you? So, so.

Me thinketh that you are not so well as you were wont, or I am deceived.

How know you that?

By your face, which is so pale.

deux fois à vespres : irons nous ?

Avez vous si grand halle ? chauffons nous bien premierement, & puis nous irons tous ensemble, et de hait.

Ne vous desplaife : nous prendrons congé de vous : vous remerciant de bien bon cœur de nostre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon escient ?

Ouy, s'il vous plaist : il est temps.

Comme il vous plaira : vous estes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue,

Monsieur, & a toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A Dieu comière, jusques au revoir.

Ilz s'en sont allez : suyvons les.

Dieu les conduise en vendanges, et ilz mangeront des raisins meurs.

Pour demander le chemin.

Dieu vous gard, maistre Jehan. (longue.
Monsieur, Dieu vous doint bonne vie et

Comment se porte la santé depuis que je ne vous vei ? Tellement, quellement.

Il me semble que vous ne vous portez pas si bien comme vous souliez, ou je me trompe.

A quoy l'apperezvez vous ?

A vostre face, qui est si palle.

L

J'ay

The Dialogues.

I have had five or six fits of an ague,
which hath much weakened me, and
hath taken away all my stomack,

It is an evill sicknesse:

Whither ride you so softly?

To London to St. Bartholomewes Faire.

And I also: if it please you we
will go together for better assurance.

It pleaseth me very well; but you ride
a little too fast for me and my horse.

Let us ride as you will,
it is all one to me, for my horse ambleth
very easily, whereby I do the better.

And mine doth trot too hard, and worse
for me: let us go in Gods name.

Who be they that do go before us?

I know them not truly; they be
Merchants: let us prick our horses
for to overtake them; for I am afraid
that we be out of our way.

We be not, be not afraid;
yet it is good to aske it.

Aske of that Shepherdesse.

My she-friend, where is the right way
hence to N? Right before you sin,
turning neither on the right,
neither on the left hand, till you come
to an high Elme tree, then turn on the left.

How

Jay eu cinq ou six acces de fiebvre
qui m'ont fort debilité : & m'ont
osté tout appetit.

C'est une mauvaise maladie :
où chevauchez vous si bellement ?

A Londres, à la foire de St. *Barthelemy*.

Et moy aussi : si vous voulez, nous irons
ensemble, pour plus grande assurance.

Il me plaist fort bien : mais vous chevauchez
un peu trop fort pour moy & mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira,
ce m'est tout un, car mon cheval amble
bien aisément, dont je m'en trouve mieux.

Et le mien trotte trop dur : & pis
pour moy : or allons de par Dieu.

Qui sont ceulz-là qui vont devant nous ?

Je ne les cognoy pas certes : ce sont
marchants : piquons un peu pour
les attaindre, car j'ay peur que nous
soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayez pas peur :
toutes-fois il est bon de le demander.

Demandez-le à ceste bergere.

M'amy, où est le droit chemin
d'icy à N^o Tout droit devant vous, Monsieur :
ne vous forvoyant ny à la dextre
ny à la senestre, jusques à ce que vous veniez
à un hault orme, alors tournez à gauche.

The Dialogues.

How many miles have we hence
to the next village? tell me without lying.

Two miles and a halfe and a little more.

Now let us go at leysure, for I am
out of doubt: I see the tree wherof
she hath told us; it is very dusty:
the dust doth put out mine eyes.

Take this taffata to hold
before you face, and it will
keep you from the dust and Sun.

It is not need, for the Sun
goeth down; therefore I am afraid that
we come not by day-light unto the town.

Yes forsooth; but the worst is, that this
way is dangerous because of theeves:
they did rob the other day a rich Merchant
at that side of the tree, as they say:
which maketh me afraid to be robbed
except we take heed.

I see the steeple of the town, or a towre
if I be not deceived; let us take courage.

It will be late before we come thither:

I doubt that we may not enter in.

Yes forsooth: they do not shut the
gates before nine at the least.

It is the better; for I would
not gladly lye in the suburbs.

Nor I neither: let us aske of these folks

far

Quantes lieuës avons nous d'icy
au prochain village ? dites moy sans mentir.

Deux lieuës & demie, & un peu plus.

Allons maintenant à l'aise, car je suy
hors de doute : j'apperçoy l'arbre de qui
elle nous a parlé : il fait bien pouldreus :
la pouldre me creve les yeulx,

Prenez ce taffetas pour mettre
devant vostre face, & il vous
gardera de la pouldre & du soleil.

Il n'en est pas besoin, car le soleil
s'en va coucher : parquoy jay peur que
nous ne soyons pas de jour à la ville.

Sauf vostre grace : mais le pis est, que ce
chemin est dangereux a cause des brigands :
ou destrouffa l'autre jour un riche marchan
au costé de cest arbre, comme lon dit :
ce qui me fait avoir peur d'estre devalisé
si nous ne nous donnons garde.

Je voy le clocher de la ville, ou une tour
si je ne suy decen : prenons courage.

Il sera tard devant que nous venions là :
je doubte que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy : on ne ferme pas les
porte devant neuf heures, pour le moins ;

Tant mieulx vant, car je ne voudroye
pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.

Ny moy aussi. Demandons à ces gens

The Dialogues.

for the best Inne of this towne,

Take no care for that :

I know well the best lodging of the town :
it is the Swan at the great market-place,
right over against the Crosse, or the Crane.

Let us make hast I pray you,
for they draw the drawing bridge.

I am so weary, that I cannot
go further : furthermore,
my horse halteth. I do think that a naile
doth prick him, or is hurt upon the back ;
and besides, this pavement is so hard,
that it bruiseth me altogether

Let us enter in then.

To aske Lodging.

GOd save you my friend.

God give you a good evening, Sir.

Shall we lodge here within for this night ?

Yes forsooth Sir : how many be you ?

We be ten of a company.

We have lodging enough for three times
as many : light down when it
will please you ; you shall be well used.

Have you a good stable, good hay,
good oats, and good litter ? but above all,
have you good wine ? and all will be well.

The

pour la meilleure hostellerie de ceste ville.

Ne vous souciez point pour cela :
je sçay bien le meilleur logis de la ville :
c'est au cygne, en la place du grand marché,
vis à vis de la croix, ou de la grue.

Hastons nous un peu je vous prie ;
car on leve le pont-levis.

Je suy tant las, que je ne sçanroye
passer plus outre, outre-plus.
mon cheval cloche, je pense qu'il est
encloué, ou blessé sur le doé ?
Et puis, ce pays est tant dur,
qu'il me brise tout.

Entrons donc dedans.

Pour demander Logis.

DIeu vous gard mon amy.

Dien vous doint bon soir, Monsieur
Logerons nous ceans pour ceste nuit ?

Ouy dea, Monsieur : combien estes vous ?

Nous sommes dix de troupe.

Nous avons assez de logis pour trois fois
autant : descendez quand il
vous plaira : vous serez bien traitez.

Avez vous bonne estable, bon foin,
bonne avoine, & bonne litiere ? mais sur tout,
avez vous de bon vin ? & tout ira bien.

The best in the town, you shall taste of it.

Have you any thing to eat?

Sir, light down only;

you shall lack nothing, trust me,

Use us well, for we be weary,
and half dead by hunger and thirst.

Sirs, you shall be very well used,
and your horses also, doubt not of it.

It is well said, rub well my horse
when you have taken off his saddle:
undo his taile; give unto him good
litter; take his halter which is in the
purse of the saddle: if he hath none,
buy you one, and then I will restore you
your money, and somewhat to drink.

Sir, there shall be no fault;

hath your horse drunk? shall I water him?

No, do not water him so soon;
for he is yet too hot; you
would cause him to take the glaunders;
walk him a little and when he
hath eaten somewhat, you shall
bring him to the water side; see if
the girthes be not broken:
bring my budget which hangeth
on the saddle-bow; pull off my boots,
and make them clean, then put my
boot-hose and my spurs within.

Le meilleur de la ville ; vous en gousterez.

Avez vous quelque chose à manger ?

Monfieur, defcendez feulement, (moy.
car vous n'aurez faute de rien, fiez vous en

Traitez nous bien, car nous fommes
laffiez, & demy morts de faim et de foif.

Meffieurs, vous ferez bien traitez,
et vos cheyaux auffi, n'en doutez point.

C'est bien diét : frottez bien mon cheval ;
quand vous l'aurez defellé :

deftrouffez fa quenë : faites luy bonne
litiere : prenez fon licol qui eft en la
bourse de la selle : s'il n'en a point,
achetez en vn, et puis je vous rendray
vostre argent, et fi aurez vostre vin.

Monfieur, il n'y aura point de faute :
vostre cheval a-il beu ? l'abreuveray-je ?

Non, ne l'abreuvez pas fi tost,
car il eft encore trop chaud : vous
luy feriez prendre les avives :
pourmenes le un peu, & quand il
aura mangé quelque peu, vous le
menerez à l'abreuvoir : regardez fi
les fangles ne font point rompuës :
apportez ma bougette qui pend
à l'arçon de la selle : tirez mes bottes
& nettoyez les puis mettez mes
tricoüfes & mes efperons dedans.

The Dialogues.

It shall be done : doth it please you now
to come to supper ? Thou sayest well :
thou art a good fellow : goto, let us go :
I am ready ; goto, let us wash hands :
we shall not sup except we have it.

I goto supper to the town :
If any body aske after me, you
shall find me at the Treasurers house ;
or else tell them that I will come
straight after supper : hearken,
to morrow morning before you water
my horse, bring him to the Smith, and
let him take heed for pricking him.
Sirs, do not forget to drink to me,
and I will pledge you all ; do you heare ?

Truly you are too blame to break
such good company : is it well done by you ?

There is no remedy. I will keep you
company to morrow all the day long.

What folks be there within ?

They be guests. Of what Countrey ?

They be Londoners, will it please you
to sup with them ? It is all one to us.

Much good may it do you Sirs.

God a mercie mine host.

I pray you make good cheer, and
spare not the wine, it is hot :

Drawer, draw a pint of claret wine.

that

Il sera fait : vous plaist-il maintenant
venir souper ? Tu dis bien :
tu es bon compagnon ; or sus, allons ;
je suy tout prest : ça, lavons le mains ;
car nous ne souperons pas, si nous ne l'avons.

Je m'en vay souper à la ville :
si quelcun me demande, vous me
trouverez en la maison du thresorier :
ou bien dites leur, que je reviendray
incontinent apres souper : escoutez,
demain au matin devant que d'abreuver
mon cheval, menez-le au mareschal, &
qu'il se donne garde de l'enelouer.
Messieurs, n'oubliez pas de boire à moy,
& je vous plegeray tous : oyez vous ?

Certes vous avez grand tort, de rompre
si bonne compagnie : est-ce bien fait à vous ?

Il n'y a remede, je vous tiendray
compagnie demain tout le jour,

Quels gens y a-il là dedans ?

Ce sont hostes, D'où sont ils ?

De Londres : vous plaist-il souper
avec eulx ? Ce nous est tout un.

Bon prou vous face Messieurs.

Grand mercy mon hoste :

Je vous prie faites bonne chere, &
n'espargnez pas le vin, car il fait chaud :
Sommelier, tirez une pinte de vin clarer,

pour

The Dialogues.

that they may taste of it.

My guests, how do you like this wine ?

a good taste ?

bath it not

{ a faire colour ?

what doth it lacke ? is it not worth

the drinking ? tell me your mind.

It is fair and good : where is my hostesse ?

*She will come anon ; make good cheere
in the mean time of such things as you have :
you shall be better entertained another time.*

*We be very well mine host,
We thank you of your courtesie.*

Sir, I drink to you, carouse.

*I love it out of your hand, mine host, I
pledge you with all mine heart, and lively.*

*Sir, will it please you to give me leave
to drink to you ? Sir, I drink to you.*

I thank you an hundred thousand times.

*I think I have seen you
sometime, but I do not remember
well where ; me thinketh to be at N.*

Yea truly, I am of London.

*It will not displease you if I aske
your name ; let it not be any displeasure
unto you if I aske your name : shall I be
so bold as to aske your name ?*

How do men call you ?

What

pour leur en donner à rasser :
Mes hostes, que vous semble de ce vin?

n'a-il pas } bon goust?

} belle couleur?
que luy faut-il? ne vault-il pas bien
le boire? dites m'en vostre advis.

Il est beau et bon : où est mon hostess? :

Elle viendra incontinent, faites cependant
bonne chere de ce que vous avez :
vous serez mieulx traitez une aultre fois.

Nous sommes tref-bien mon hoste,
nous vous remercions, de vostre gentillesse.

Monsieur, je boy à vous d'autant.

Je l'ayme de vous mon hoste : je vous.
plegeray de bon cœur, & de hait.

Monsieur, vous plaist-il me donner eongé
de boire à vous? Monsieur, je boy à vous.

Je vous remercie cent mille fois.

Il me semble que je vous ay veu
d'aultre fois, mais il ne me souvient pas
bonnement où : il m'est advis que c'estoit à N.

Ouy certes : je suy de Londres.

Il ne vous desplaira pas si je demande
vostre nom : ne vous desplaise si je
demande vostre nom ; seray je
si hardy de demander vostre nom?

Comment vous appelle-on?

Comment

The Dialogues.

What is your name?

*Sampson : I am called Sampson ;
men do call me Sampson.*

Of what kindred are you?

Of the lineage of the Marshet.

*You say true : I know you very well :
how doth your health?*

As you see. How do you?

*As your friend ; ready to do you
pleasure ; ready to do you service.*

*I thanke you of your good will :
from whence come you now?*

*From beyond the Sea ; from France ;
out of Flanders ; from high Dutch-land.*

What news in France?

Truly none good. How so?

*The ciuill warr is there so enflamed,
that the father is against the son, and
the son against the father ; and are so
mad, that they draw their swords against
their proper bowels.*

*God preserve us from ciuill warrs,
for it is an euill scourge. Is that true,
which I have heard long since?*

*What Sir? That they have done
such a great murther in Paris?*

*That know I not : when came
the news? Yesternight by a post.*

Comment vous appelez vous ?

Sampson : je m'appelle *Sampson* ;
on m'appelle *Sampson*.

De quel lignage estes vous ?

De la lignée des *Marches*,

Vous dites vray : je vous cognoy fort bien ?
comment se porte la santé ? (vous ?)

Comme vous voyez. Comment vous portez

Comme vostre amy : prest à vous faire
plaisir : prest à vous faire service.

Je vous remercie de vostre bon vouloir :
d'où venez vous maintenant ?

De de là la mer : de France :
de *Flandres*, d'*Allemagne*.

Que dit-on de nouveau en France ?

Certes rien de bon. Comment cela ?

La guerre civile y est tellement enflammée
que le pere est contre le filz, &
le filz contre le pere : & sont tellement
forcenez, qu'ilz desgainent leur espées
contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preserve de la guerre civile,
car c'est un mauvais fleau : est-il vray
ce que j'ay ouï dire n'y a pas long temps ?

Quoy Monsieur ? Qu'on a fait
un si grand meurtre à *Paris* ?

Cela ne sçay-je pas : quand vindrent
les nouvelles ? hiér soir par un poste

The Dialogues.

*O immortall God, how men be
unconstant ! well one must have
patience ; we shall have peace and rest
when it shall please that good God.*

What news do men report in this town ?

What news do you hear ?

What good do men say ?

What news say you ?

What news ? All goeth well.

I know no news : nothing but good.

To go to bed.

*S*irs, by your leave,

I am somewhat ill at ease,

*Sir, if you be ill at ease,
go and take your rest ; your chamber
is ready : Jane, make a good fire in his
chamber ; and let him lack nothing.*

*My she friend, is my bed ready ?
is it good ? Yea, Sir. See that it be
a good feather bed : the sheets
be all clean, and the pillow-beer.*

*Pull off my hosen, and warm well
my bed, for I am very ill at ease :
I shake as a leafe upon the tree :
warm my kerchiefe : and bind
my head well : soft, you tye it*

O Dieu immortel, que les hommes sont
inconstants ! bien, il faut avoir
patience : nous aurons la paix et repos,
quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceste ville ?

Qu'oyez vous de nouveau ?

Que dit-on de bon ? que dites vous de bon ?

Que dites vous de nouveau ?

Quelles nouvelles ? Tout va bien.

Je ne sçay, rien de nouveau : rien que bon.

Pour aller au Liect.

Messieurs, ne vous desplaïse,
Je me trouve un peu mal.

Monsieur, si vous vous trouvez mal,
allez vous en reposer : vostre chambre
est preste : Jehanne, faites bon feu
en sa chambre, & qu'il ne luy manque rien.

M'amy, mon liect est-il fait ?
est il bon ? Ouy, Monsieur. Voyez que c'est
un bon liect de plume : les linceulx
sont tous blancs, & la taye d'oreiller.

Tirez mes chausses, et bassinez bien
mon liect, car je suy bien mal disposé :
je tremble comme la feuille sur l'arbre :
chauffez mon couvre-chef, et me
serrez bien la teste. holla, vous serrez

M

trop

The Dialogues.

too hard; bring me a pillow,
and cover me well; draw the curtains,
and pin them with a pin:
where is the Chamber-pot? where is the
draught? where be the privies?
where be the jakes? shew them the boy.

Follow me lackey, and I will
shew you the way; go up
straight; you shall find them
at the right hand; if you see them not,
you will smell them well enough,

Sir, do you lack any thing else?
are you well? are you at your ease?

Yea, my she friend, put out the candle,
and come neer to me.

I will put it out when I am out
of the chamber: what is your pleasure?
are you not well enough yet?

I have my head too low; lift up a little
the bolster. I cannot lie so low;
my she friend kisse me once:
and I will sleep the better.

Sleep, sleep, are you not sick,
seeing that you speak of kissing;
rather to die, than to kisse unchastly
a man in his bed, neither in other place;
take your rest in Gods name; God give
you good night and good rest.

trop fort : apportez moy un oreiller,
et me couvrez bien : tirez les courtines,
je les attachez d'une espingle :
où est l'urinal ? où est la chambre basse
où sont les privés ? où sont les retraits,
monstrez les au garçon.

Suivéz moy lacquay, & je vous
monstreray le chemin : montez là hault
tout droit : vous les trouverez
à la main droite : si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.

Monsieur, ne vous faut-il autre chose ?
estes vous bien ? estes vous à vostre aise ?

Ouy m'amy, estaingnez la chandelle,
et approchez vous un peu de moy.

Je l'estaindray quand je seray hors
de la chambre : que vous plaist-il ?
n'estes vous point encore bien ?

J'ay la teste trop basse haüsez un peu
le traversin, je ne scauroye coucher si bas :
m'amy, baissez moy une fois,
& jen dormiray mieulz.

Dormez, dormez : vous n'estes pas ma-
lade, puis que vous parlez de baiser :
plus-tost mourir que de baiser :
un homme en son liét, n'y autre part :
reposez de par Dieu : dieu vous doint
bon ne nuit & bon repos,

The Dialogues.

I thank you fair maiden.

The rising in the morning.

HO, shall we rise? is it not
time to rise? what is it a clock?

It is one of clock: it is two, &c.

Boy, bring some light quick?

make some fire that we may rise.

Cry more loud; he heareth you not.

*Here I am Sir, what is your pleasure?
it is not day-light yet a good while:
you may well sleep two
good houres before it be day.*

*Go, go, kindle the fire: thou wilt
make us as sluggish, and as good
husbands as thou art: dry my shirt
that I may rise: let him tarry in bed
that listeth, as for me, I have too much
busines. Where is the horse-keeper?
go tell him that he lead my horse to the river,
when he hath well rubbed and curried him,
combed his main, saddled, and truss'd his taile,
that he will let him drink well,
and then let him give him a peck
and a halfe of oats: go buy me
a dosen of silke points.*

*The oylet holes of my hosen are broken:
lend me your bodkin.*

Are you up Sir? Yea.

Grand mercy la belle fille.

Le lever du marin.

HAu, nous leverons nous ? n'est-il pas temps de se lever ? quelle heure est-il ?

Il est une heure ; il est deux heures, &c.

Garçon, apporte de la lumiere, viste : faites du feu, que nous nous levions.

Criez plus haut, il ne vous oit pas.

Me voi-cy Monsieur, que vous plaist-il ? il n'est pas encore jour de long temps : vous pouvez bien dormir deux bonnes heures devant qu'il soit jour.

Va, va, allume le feu : tu nous veux faire aussi paresseux, & aussi bons mesnagers que toy : seiche ma chemise que je me leve : demeure au liest qui voudra, quant à moy j'ay trop d'affaires. Ou est le palefrenier ? allez luy dire qu'il meine mon cheval à la ri- quand il l'aura bien frotté & estrillé, (viere peigné les crins, sellé, & troussé sa queue, qu'il le laisse bien boire,

& puis qu'il luy baille un picotin et demy d'avoine : allez moy acheter une douzaine d'esguillettes de soye.

Les oeillers de mes chausses sont rompus : prestez moy vostre poinçon.

Estes vous debout Monsieur ? Ouy.

is it not time? It is not late
the Merchants have not yet opened
their shop, neither unfolded their
ware: make your self ready at ease.

We go to Church, prepare in the
mean while some good thing to break-fast.

What shall I prepare for you? it is
to day a fish-day. How?

It is Saint Bartholmewes even:
it is the even of Saint N.

it is a day of fasting; it is fasting day.

I did not think on it truly: I knew
not that it had been fasting day, it is all one,

prepare us a dozen
of new laid egges roasted in the imbers:
new hot cakes, and sweet butter.

Let us go sirs, are you ready?

Truly here is a fair and rich towne:
behold what faire streets and fair houses:
there is a fair temple; a fair Church;
there is a fair maiden, a fair woman,
a fair man.

What gentleman is that?

He is the noblest
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
of the countrey.

n'est-il pas ? Il n'est pas tard :
les marchands n'ont pas encore ouvert
leur boutiques, n'y déployé leur
marchandises : abillez vous à vostre aise.

Nous allons à l'église, apprestez tandis
quelque chose de bon pour desjuner.

Que vous appresterez-je ? il est
au-jour-d'huy jour de poisson. Comment ?

C'est la veille de S. *Barthelemy* ;
c'est la veille de saint N.
il est jour de jeusne.

Je n'y pensoye pas certes ; je ne scavoie
pas qu'il fust jeusne, c'est tout un,
apprestez nous donc une douzaine
d'œufs frais rostis à la braise :

des gâteaux chauds, et du beurre frais.
Allons Messieurs, estes vous prests ?

Certes voi-cy une belle et riche ville,
voyez les belle rues et belles maisons ;
voi-là un beau temple, une belle eglise,
voi-là une belle fille, une belle femme,
un bel homme.

Quel gentil-homme est-cela ?

C'est le plus noble,
le plus hardy,
le plus honnesté,
le plus sage,
le plus riche,

The Dialogues.

*the most humble,
the most courteous,
the most liberall,*

of the countrey.

What man is that?

*He is the proudest,
the most covetous,
the greatest boaster,
the most jealous,
the greatest cuckold,
the greatest coward,
the most fearefull,
the poorest,
the greatest giver
of good morrows,*

of the town.

What woman is that?

*She is the fairest,
the proudest,
the strongest whore,
the most honest,
the most chaste,
the worst,
the best,
the happiest,
the unhappiest,*

of the street.

What Maiden is that?

*She is not a maiden:
she is married;
she is not married:*

le plus humble,
le plus courtois.
le plus liberal,

} du païs.

Quel homme est cela ?

C'est le plus fier,
le plus avaricieux,
le plus grand eventé,
le plus grand jaloux,
le plus grand coqu,
le plus couârd,
le plus paoureux,
le plus povre,
le plus grand donneur
de bon jours.

} de la ville.

Quelle femme est cela ?

C'est la plus belle,
la plus orgueilleuse,
la plus forte putain,
la plus honneste,
la plus chaste,
la pire,
la meilleure,
la plus beureuse,
la plus mal-heureuse.

} de la rue.

Quelle fille est cela ?

Ce n'est pas une fille :
elle est mariée :
elle n'est pas mariée :

elle

The Dialogues?

She is betrothed :

She is a widow :

She is a good housewife :

She hath a good dowrie :

She hath a good marriage.

What hath she for her marriage.

She hath vertue and honesty ;

is not that enough? Yea.

Who is here buried?

It is the Bishop of N.

There is a fair grave :

a fair and rich sepulchre : let us
read the Epitaph ; let us see these arms.

Now let us return to our lodging
to break our fast, and then we will buy
such things as we lack.

To buy and sell.

Sirs, what would you gladly buy?

See if I have any thing that fitteth you ;

I will sell you as good cheap

as any within London ; come in.

Have you any kersies of Flanders
dying, or of Paris?

Yea Sir ; I have very fair and good :

the best of the town : yea in England :

of what colour do you lack?

Brown,

elle est fiancée :

elle est veuve :

elle est bonne meſnagere :

elle a un bon douâire :

elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage.

Elle a vertu & honneſteté :

n'eſt-ce pas aſſez ? Ouy.

Qui eſt icy enterré ? enſeveli ?

C'eſt l'eveſque de N.

Voy-la un beau tombeau : une belle tombe-
un beau & riche ſepulchre : liſons
l'epitaphe, voyons ces armoiries.

Retournons maintenant au logis
pour deſjeuner, et puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Pour acheter & vendre.

Meſſieurs, qu'acheteriez vous volontiers?
regardez ſi i'ay quelque choſe qui vous
ie vous ſeray auſſi bon marché (duiſe :
qu'homme qui ſoit dans Londres : entrez.

Avez vous des querzeaux teinture
de Flandres, ou de Paris ? (bons :

Ouy Monſieur, j'en ay de fort beaux &
les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre :
de quelle couleur en demandez vous ?

Brun

The Dialogues.

brown, gray, orange tanny, red, white,
yellow, violet, changing, or blem? I have
of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this black?
I pray you do not over-sell it.

Will you but a word? it shall cost
you a crowne a yard; is it not good cheape?

It is too much; I will give foure shillings;

It is too little truly, I should lose in it;
it cost me more, take the whole piece
for sixe pounds sixteen shillings;
it is but four shillings six pence
halfe penny the yard, will you have it?

It is too deare, how many yards
be there? You shall see it measured,
there be xxviij. elles and a halfe,
and a halfe quarter, and good measure.

I will give six pounds at the last
word, I have forsaken as good
as this, and better cheap
by a groat in an ell, believe me.

You should take it, but I promise you,
that except you were my customer,
you should not have it under
six pounds xv. shillings sterling,
but seeing it is you, I do bate you above
nine shillings on the piece, assuredly:
I think that you desire not

Brun, gris, orange, tanné, rouge, blanc,
jaune, violet, changeant, ou bleu ? J'en ay
de toutes couleurs, & à tous prix.

Que faites vous l'aune de ce noir ?
je vous prie ne le me surfaites pas.

Ne voulez vous qu'un mot ? il vous coustera
une eseu l'aune n'est-ce pas bon marché ?

C'est trop ; j'en bailleray quatre shelins.

C'est trop peu certes : j'y perdroyé ;
il me couste plus ; prenez la piece entiere
pour six livres seize shelins,
ce n'est que quatre shelins six deniers
& maille l'aune, le voulez vous avoir ?

C'est trop cher ; combien y en a-il
d'aunes ? Vous le verrez mesurer ;
il y en a vingt sept aunes et demie,
et un demy quartier, à bonne mesure.

J'en donneray six livres tout au dernier
mot : j'en ay refusé d'aussi bon
que cestui-cy, & à meilleur marché
d'un gros pour aune, croyez moy.

Vous le deviez prendre : or vous
promets-je que si vous n'estiez mon chaland
& costumier, vous ne l'aeriez pas
à moins de six livres quinze shelins :
mais puis que c'est vous, je vous rabbats plus
de neuf shelins sur la piece, assurement :
je pense que vous ne voudriez pas

The Dialogues.

my losse: and truly if you refuse it,
no man in the world shall have it
for the price; yea, if it were my brother.

Well you shall bate me those ten
pence, for to make a round reckoning.

I will not stick at ten pence.

I will pay you in good gold, and of weight.

It is all one to me; white money is as
good to me as gold: but truly

you are too hard; neverthelesse

I had rather leese in it than send
you away; I hope that another time

I shall have your money

sooner than another, shall I not?

Yea indeed, I will not forsake you
for another, I would I had here

a Porter, a pack-bearer; for I

must buy many other things, and my
lodging is farr off, which irketh me.

What lack you more?

A piece or two of Velvet and Chamblet.

I have none truly, but go

to the next shop at the other side
of the street, and he will let

you have it better cheap for my sake.

Sir, what lack you?

do you seek for any good velvet, sattin,
damaske, fustian, worsted, buckram,

farsetnet,

ma perte ; et certes si vous le refusez,
personne du monde ne l'aura pour
le prix ; voire fust-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatrez ces dix
deniers, pour faire le compte rond.

Je ne me tiendray pas a dix deniers.

Je vous payeray en bon or, & de poids.

Ce m'est tout un : la monnoye m'est
aussi bonne que l'or : mais certes
vous estes trop chiche : toutes-fois
j'aime mienx perdre, que de vous
escondre : j'espere que j'auray
une aultre fois de vostre argent
plus-tost qu'un autre : n'auray-je pas ?

Ouy dea : je ne vous lairray pas
pour un autre : je voudroye que j'eusse icy
un crocheteur, un portefaix, un faquin : car il
me faut acheter beaucoup d'autres choses.
& mon logis est loin d'icy, ce qui me fache.

Que vous faut-il d'avantage ?

Vne piece ou deux de veloux, & camelot.

Je n'en ay point certes, mais allez
à la prochaine boutique de l'autre costé
de la rue, & il vous fera
bon marché pour l'amour de moy.

Monfieur, que demandez vous ?
cherchez vous de bon veloux, satin,
damas, fustaine, ostade, bougran,

tasse.

The Dialogues.

sarsenet : or any sort of silke-cloath :
what will you have ? you shall have good cheap.

That prentice hath a good tongue ;
he waiteth for his Masters profit.

Shew us a piece of black velvet.

Well, I will : see, is it not good ?
did you ever see the like ?

Have you not better ?

Yes forsooth, but it is of greater price.

I care not what it costeth ;
if it be good and lasteth well.

Here is the best velvet which you
ever did handle.

You will make me believe so :
I have seen better and worse too ;
do not unfold it all ,
I have had the sight of it ; it sufficeth.

There is no hurt ; he which hath
unfolded it, shall fold it up again well enough ;
for a knaves paine is not to be set by.

What shall I pay for a yard ?

Twenty shillings. You hold it too high.

No truly ; for it is not possible
to find better, neither of a fairer colour.

Say what you will, but I will not
give you so much, for it is beyond reason.

What will you give for it, that I may
sell, and have your handsell ?

taffetas, où aucune sorte de draps de soye ?
que voulez vous ? on vous fera bon marché.

C'est apprentis a bonne langue :

il veille pour le profit de son maistre.

Montrez moy une piece de veloux.

Bien, je le feray ; regardez ne'st il pas bon ?
en veistes vous jamais de tel ?

N'en avez vous pas de meilleur ?

Ouy dea, mais il est de plus grand prie,

Il ne m'en chault quoy qu'il couste.

pourveu qu'il soit bon, & de bonne durée.

Voi-cy du meilleur veloux que vous
maniaſtes jamais.

Vous le me voulez faire à croire :

je en ay veu de meilleur & de pire aussi :

ne le desployez pas tout :

j'en ay eu la veuë, cela ſuffiſt.

Il n'y a point de danger : celui qui l'a
desployé, le repliera bien apres :

peine de villain n'est pour rien contée.

Que me couſtera la verge ?

Vingt ſolz ſterlings

Non certes, car il n'est poſſible d'en
trouver de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous voudrez, mais je n'en
donneray pas tant, car c'est oultre raiſon.

Qu'en voulez vous bailler ? à fin que
je vende, & que j'aye voſtre eſtrene

N

j'eſpere

The Dialogues:

I trust that he will bring me good luck.

*I will give seuenne shillings as
one word; shall I have it? No truly;
I cannot afford it at that price,
you know well, one need not
to tell it you; it cost me more
than you do offer me; I should lose too much,
and you wish not my losse.*

*How sell you the two pieces
together, and let us have but a word?*

*Will you have but one word? you shall
pay two and thirty pounds,
as much in one word as in an hundred;
you shall not abate a halfe-penny.*

*No, no; you are too deare: tell me
the last word, and do not cause me
to tarry so long.*

*Sir I have told it you; I am
a man of one word; I cannot
utter it for lesse, except I would lose.*

*Seeing that you are a man of one word,
we must go to other places,
for you set your ware out of reason.*

*Go whither it will please you in Gods
name; seek for your best;*

*I had rather another do get it
than I should lose; yet I must
assure you of one thing, that if*

j'espere que vous m'apporterez bon heur.

J'en bailleray dix sept shelins tout en un mot, l'auray-je ? Non certes : je ne le peux vendre à ce prix, vous le sçavez bien il ne le vous faut point dire, il me couste plus que vous ne m'offrez : j'y perdroye trop, et vous ne voudriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces ensemble ? & n'ayons qu'une parole.

Ne voulez vous qu'un mot ? vous en payerez trente deux livres, autant en un mot, qu'en un cent : vous n'en rabbatrez pas une maille,

Non, non, vous estes trop cher : dites moy le dernier mot : & ne me faites pas tant tarder, demeurer, attendre.

Monsieur : j : le vous ay dit : je suy homme d'une parole : je ne le sçauroye vendre à moins si je n'y vouloye perdre.

Puis que vous estes homme d'un mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites vostre denrée hors de raison.

Allez où il vous plaira au nom de Dieu : cherchez vostre mieulx : j'aime autant qu'un autre y gaigne, que si j'y perdroye-mais, je vous peux asseurer d'une chose, que quand

The Dialogues.

you should go to all the shops and store-houses in London, you shall not get such a penny-worth as I offer unto you : notwithstanding, if you find no better, come again ; you know my price, and my mind.

Your price is not for us.

Wel, at your commandement ; you know what you have to do.

Well, seeing that we cannot agree of the price, farewell ; have me commended ; we go somewhere else.

At your good pleasure ; if I could let it go for a lesser price, you should have it as soon as any man in the world ; chiefly for his sake which hath sent you to me.

They go away ; they be gone.

Let them go ; let them run ; they be calves ; when they have run their belly full about the Faire, they will be glad to come again.

Sir, it seemeth unto me, that the velvet is very good ; if we do refuse it, we shall not find easily such for the price : let us ask him if he will bate the forty shillings.

Shall we take it ? Tea, if you do

believe

vous iriez par toutes boutiques
et magasins de Londres, vous ne
trouverez pas un tel offre que
je vous fay : toutes-fois si vous
né trouvez mienlx retournez :
vous sçavez mon prix, et mon intention.

Vostre prix n'est pas pour nous.

Bien, à vostre commandement :
vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous
pouvons accorder du prix ; adieu,
je me recommande ; nous allons ailleurs.
A vostre bon plaisir : si je le pouvoye
laisser à moindre prix, vous l'aurez
aussi-tost qu'homme du monde :
mesmement et pour l'amour de celuy,
qui vous a envoyé vers moy.

Ils s'en vont : ils s'en sont alles.

Laissez les aller, laissez les courir,
ce sont veaux : quand ils auront
couru leur saoul parmy la foire,
ils seront bien joyeux de retourner.

Monsieur, il me semble que ce veloux
est fort bon : si nous le refusons,
nous n'en trouverons pas aisément de tel
pour le prix : demandons luy
s'il veut rabbatre les quarante shelins.

Le prendrons nous ? Ouy, si vous m'en

The Dialogues.

believe me, and you will not repent it.

Master, they come again.

They shall be welcome if they bring money, for money fitteth me, and is to me physick at all times.

I pray you do not cause us to take more labour: will you take thirty pounds for both the pieces, without turning again? and tell money.

Truly you are tedious;
you care not whether I lose or winn; it is all one to you, as I see:
go to, go to, let us measure it.

No, no, I take it as if it were measured;
I trust you well; you are an honest man.

This angell is too short:
this French-crown is too light:
these pieces of ten shillings be clipped;
this ducat is not of weight;
this crown of Flanders is not currant;
this royall is of base gold;
this doller is not of good silver;
these Spanish royals
are not of good metall.

You are very difficult in receiving
of money; if I had known so much; if
you had sold me your Merchandise
for twenty pounds, verily

croyez, & vous ne vous en repentirez point.

Mon maistre, ils retournent.

Ils seront les bien venus s'ils apportent
de l'argent, car argent me duit,
et ce m'est medecine en tous temps

Je vous prie ne nous faites plus tant
travailler : voulez vous prendre
trente livres des deux pieces
sans plus y retourner ? & comtez argent.

Certes vous estes importuns :

vous ne vous souciez pas si je pers (voy :
ou gaigne : ce vous est tout un, comme, je
or sus, or sus ; mesurons-le.

Non, non : je le tien pour mesuré :
je me fie bien en vous : vous estes honneste.

Ce angelot est trop court :

Ce eseu au soleil est trop leger :

ces pieces de dix sols sont rongnées :

ce ducat n'est pas de poids :

ce escu de Flandres n'est pas de mise :

ceste realle est de bas or :

ceste jucondale n'est pas de bon argent :

ces realles d'Espaigne

ne sont pas de bon alloy.

Vous estes bien difficile à recevoir
argent : si je l'eusse sçeu, quand
vous m'eussiez vendu vostre marchandise
pour vingt livres, veritablement.

The Dialogues.

I would not have it.

*Sir, it is at your choyce,
to take it or leave it :*

*I do not get so much in it, that I
should take any light money,
or which is not currant.*

*Truly I have not coyned it,
neither clipped it. I believe it well:
I know no helpe in it.*

*Hold, there is my purse, pay your
self at leisure ; at length I will please you.*

*There is a counterfeit shilling ;
naile it at the threshold of the dore.*

*It shall be done ; bring me an hammer
and a naile : I would
that the eares of him that hath coyned it
were as well nailed as it is.*

*It would be no hurt at all :
now are you contented ?*

*Yea, Sir, I thank you :
spare nathing that I have, as well
without money, as with money.*

*God a mercy Sir ; Porter,
lay this upon your back and
carry it to my lodging.*

I know not where you do lodge.

*At the sign of the golden Lyon
in Fish-street.*

and

Les Dialogues.

je n'en eusse point voulu.

Monsieur, il est à vostre choix,
de le prendre ou laisser :
je n'y gaigne pas tant, que je
doibve prendre de l'argent court,
où qui ne soit pas de mise.

Certes je ne l'ay pas forgé,
n'y rongné. Je le croy bien :
je n'y sçauroye que faire.

Tenez, voi-la ma bourse, payez vous
à loysir : à la fin vous contenteray-je.

Voi-la un shelins, qui est faux :
attachez-le au postean de l'huis.

Il sera fait apportez moy un marteau
& un clou ? je voudroye
que les oreilles de celuy qui l'a coigné,
fussent aussi bien clouées comme il est.

Il n'y auroit point de danger :
or sus, estes vous content ?

Ouy Monsieur, je vous remercie :
n'espargnez chose que j'aye, aussi bien
sans argent, qu'avec argent.

Grand mercy Sire : Crocheteur,
chargez cela sur vostre dos, &
portez-le en mon logis.

Je ne sçay où vous logez.

A l'enseigne du Lion d'or,
en la rue de la poissonnerie:

The Dialogues.

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a baby or two for our children for pastime?

Buy some for us both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and go and sit: we do tarry for you.

Cause our horses to be saddled and bridled; we should be two miles

hence; go to, let us dine standing: let us go.

Let us have a reckoning mine host; what do we owe? go to; let us dispatch.

You owe four shillings six pence, man and horse; is it to much?

Hold, are you contended? Tea Sir.

Where is the maid; hold my she-friend; there is for your pinnes. Bring hither my horse: have you dressed him well?

Tea Sir, he did want nothing,

Hold, there is to drink, as I have promised thee, to the end that thou maist remember me another time.

I thank you Sir, you shall find me at all times ready to do you service: spare not the lodging, when you shall passe hereby, for you shall be as well used and served, as in any lodging

within

et dites qu'on appreste le dîner,
car nous partirons incontinent.

Acheterons nous une poupette ou deux
pour noz enfans, pour passer le temps ?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hostesse, dînerons nous ?

Lavez quand il vous plaira, & allez
vous seoir : nous vous attendons.

Faites seller & brider nos chevaux :
nous debvrions des-jà estre à deux lieues
d'icy : sus, dîsons tout debout : allons,
contons mon hoste :

que de vous nous ? ça, depeschons.

Vous debvez quatre shelins six deniers
homme & cheval : est-ce trop ?

Tenez, estes vous contents ? Ouy Monsieur.

Où est la chambriere ? tenez m'amy,
voi-là pour vos espingles. Amenez icy
mon cheval : l'avez vous bien pansé ?

Ouy Monsieur, il n'a eu faulte de rien.

Tien, voi-là ton vin, comme je
r'ay promis, à fin que tu te souviennes
de moy une autre fois.

Grand mercy Monsieur, vous me trouverez
tousjours prest à vous faire service :
n'espargnez pas le logis quand vous
passerez, car vous serez autant bien
traitéz & seruis qu'en logis qui soit

dedans

Proverbs.

*within London; yea, within England,
I have found it so: I will not
change it for another.*

*S'ensuivent aucuns beaux et profitables Pro-
verbes tant en François qu'en Anglois.*

Qui voit brusler la maison de son voisin
doit regarder à la sienne.

*He that sees his neighbours house on fire,
ought to look to his own.*

Tel maistre, tel vallet.

Like master, like man.

Pour un plaisir, mille douleurs.

For one pleasure a thousand sorrows. (q'un

*Il est empesché comme une poule, qui n'a
poussin.*

*He is as busie as a hen which hath but one
chicken.*

Nul feu sans fumée.

No fire without smoke.

Argent contant, porte medecine.

Ready money brings physick.

Ainsi va le monde.

So goes the world.

Celuy va loin qui ne retourne jamais.

He goes farr which never returns.

Auallez ce que vous avez brassé.

Swallow what you have brewed.

dedans Londres : volre en Anglaterra.

Je l'ay ainsi trouué : je ne le
changeray point pour un, autre.

Here follow some quaint & profitable Pro-
verbs, as well French as English.

Il vaut mieux tard que jamais.

It is better late than never.

A rude asne, rude asnier.

To a rude asse, a rude keeper.

A petit mercier, petit panier.

To a little pedler, a little pack.

A bon vin il ne faut point d'enseigne.

Good wine needs no bush.

Amour fait beaucoup, mais argent fait tout.

Love doth much, but money doth all.

La charruë va devant les bœufs.

The plough goes before the oxen.

Qui n'a argent en bourse, air miel à la
bouche.

*Who hath no money in his purse, let him have
honey in his mouth.*

Assez a, qui credit a.

He hath enough who have credit.

Aujourd'huy amy, demain ennemy.

To day a friend, to morrow a foe,

Tout ce qui luit n'est pas or.

All is not gold that glisters.

Qui

Proverbs.

Qui aime Jehan, aime son chien.
Who loves John, loves his dog.
Aujourd'hui grand, demain petit.
To day great, to morrow small.
Aujourd'hui a moy, demain a toy.
To day mine, to morrow thine.
Après la pluye, vient le beau temps.
After the rain, comes faire weather.
Aujourd'hui crédeur, demain detteur.
To day a creditor, to morrow a debtor. (nent.
Bonnes parolles oignent, et meschantes poig-
Good words do heal, and evill do hurt.
Bon sang ne peut mentir.
Good blood cannot lie.
Beauté sans bonté est comme vin esvente.
Beauty without goodnesse, is like wine without
Chose qui plaist est à demy vendue. *(life*
A thing that pleases is halfe sold.
Clocher devant un boiteux.
To halt before a creeple.
Il ne faut pas jeter le manche après la coignée
We must not cast the helve after the hatchet.
Une bonne conscience, vaut mille témoins.
A good conscience is worth a thousand witnesses.
Contentement passe richesses.
Contentment passeth riches.
Du cuir d'autrui large courroye.
Of other mens leather, large thongs

Dire

Dire et faire, sont deux choses.

To say and do are two things.

Femmes argent, & vin, ont leur bien et leur vënin.

Woman, money, and wine, have their good, and their ruine.

Gens qui craignent sont tousiours en soucy.

Folks that feare, are alwayes in care.

Hors de veuë, hors de pensée.

Out of sight, out of mind.

C'est un homme a deux visages.

He is a man of two faces.

Honneurs changent les mœurs.

Honours change manners.

C'est un donneur de bon jours.

He is a giver of good-morrowes.

Il n'est pas eschapé qui traine son lien.

He is not quite loose that traileth his halter.

Il n'est sauce que d'appetit.

No sawce like to a stomacke.

Il n'y a que la premiere pinte chere.

The first pint of any thing is the dearest.

Autant de chevilles, autant de trous.

So many pinnes, so many holes.

Il n'est banquet que d'homme chiche.

There is no banquet like to a niggards.

Peu a peu le loup mange l'oye.

By little and little the wolfe eates the goose.

Le

Proverbs.

Le doux parler n'escorche pas la langue.

A sweet speech doth not fley the tongue.

Les amys, sont en la bourse.

The friends are in the purse.

L'amy se cognoist au besoin.

The friend is known in need.

Le bon amour ne va jamais sans crainte.

Good love never goes without fear.

Une main frotte l'autre.

One hand rubs the other.

Mieulx vaut glisser du pied que la langue.

It is better slip with the foot than the tongue.

Mieux vaut en paix un œuf, qu'en guerre
un bœuf.

An egge is better in peace, then an oxe in war

Necessité n'a point de loy,

Necessity hath no Law.

Nul miel sans fiel.

No honey without gall.

Nules roses sans espins.

No Roses without thornes.

Patience passe science.

Patience goes beyond science.

Un œuf vaut au pource un bœuf,

An egge is as much as an oxe to a poor man.

Celuy a bon gage du chat, quien tient la peau.

*He hath a good pawn of the cat, that hath
her skin.*

A pere amasseur, filz gaspilleur.

A gathering father hath a wasting son.

Toujours pèche qui en prend un.

He fishes something, that catches one.

Pigeons saouls trouvent les cerises

ameres,

Full Pigeons find cherries bitter.

Il vaut mieux plier que rompre.

It is better to bow than break.

Science n'a ennemys que les ignorants.

Science hath no enemies but Ignorance.

De l'abondance du cœur la bouche parle.

Of the abundance of the heart the mouth speaks out.

Honneur sans profit ne vaut gueres.

Honour without profit is little worth.

Trop gratter cuist, trop parler nuyt.

Too much scratching smarteth, too much speech damnifies.

Tel rit au matin qui pleure au soir.

Who laugh in the morning, cries at night,

Tel menace qui a grand peur.

Who threatens is afraid.

Bastir en l'air.

To build in the ayre.

Vin a la faveur, drap a la couleur.

Vine by the savour, and cloth by the colour.

Proverbs.

Le vin ne se cognoist point au cerele.

Wine is not known by the hoope.

**Après le temps perdu vaine est la repen-
tance.**

After time lost, repentance is in vain.

**Douce est la nourriture qui sçait pollir
une rude nature.**

*That is a good nourture that can amend rude
nature.*

Garni toy de sagesse et rien ne te faudra.

*Garnish thee with wisdom, and thou shalt
lack nothing.*

**Il vaut mieux n'estre né que de n'estre en
seigné.**

It were better to be unborn, than untaught.

**Fortune oste les biens, mais non pas la
vertu.**

*Fortune cantake away our goods, but not
our vertues.*

**Bien faire à l'ingrat est semer sur du sa-
ble.**

*To do good to the ungratefull, is to sow on
the sand.*

Balance les desseins et non pas les paroles.

Weigh the meaning and not the words.

C'est la seule vertu qui donne la noblesse.

*It is vertue onely that makes men truly
noble.*

D'amis

D'amis plus que d'argent faut estre desireux
Friends are to be sought before money.

De deux maux, faut eslire le moindre.

Of two evils we must choose the least.

Heureux qui peut du mal d'autrui devenir sage.

Happy is he that can beware by other mens harms.

Il vaut mienlx perdre avec vertu que gagner sans icelle.

It is better to loose with vertue, than to win without it.

La maison est malheureuse & meschante.

On la poule plus haut que le coq chante.

Unhappy house and full of woe.

Where hen more loud than coek doth crow.

Un homme sans argent, est comm' un corps sans ame.

A man without coine, is a body without life.

Trop grande familiarité engendre mepris.

Too much familiaritie breedeth contempt

Raison doit surmonter les appetits de l'ame.

Reason ought to over-rule the desires of the soul.

Poureté fait faire beaucoup de choses.

Poverty causeth men to try many waies.

Proverbs.

J'ayme mieux un, tien que deux tu l'auras
I had rather have one gift than two promises.

Trop tost vient à la porte
qui mauvaise nouvelle apporte.

*He comes too soon unto our Port
that brings ill news of any sort.*

Entre la bouche et le
verre le vin souvent tombe à terre.

*Between the cup and lips,
the wine down often slips.*

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

We must strike while the iron is hot.

Il n'y a chose si belle qui n'ait quelque tache.

There is nothing so fair but hath some blemish.

La joye et la douleur, commandent tour
à tour.

Joy and sorrow do command by turns.

Mieux vaut un peu en paix que l'abon-
dance en guerre.

Better is a little in peace, than abundance in war

Un avaricieux n'a jamais suffisance.

The covetous man hath never enough.

Vn coup de langue est plus dangereux q'un
coup de lance.

*A wound of the tongue is more dangerous
then the wound of a lance.*

Le blasme de l'amy et la louange de l'ennemy
sont sans flatterie.

*The bad words of a friend, and the good
words of a foe are without flattery.*

Il comence bien a mourir qui abandonne
son desir.

*He truly beginneth to die that forsaketh
his desires.*

Qui s'acquitte s'enrichist.

He that gets out of Debt groweth rich.

Faire de l'argent avec les dents.

To grow rich by faring hard

L'asne qui brait le plus mange le moins.

The Ass that brayeth most eateth least.

A bon chien bon os.

To a good dogg give a good bone.

Grasse cuisine maigre Testament.

Great house-keepers leave poore Executors.

Deniers avancent les bediers.

Coyne preferreth coxcombes.

Large de bouche mais estroit de ceinture.

Liberall of tongue but sparing of purse.

Gloire vaine asses fleurist perte fueille et
point destruit.

Vain glory bringeth forth nought.

Hardy gaigneur hardy mangeur

Good at meat good at worke.

Qui n'a coeur ait jambés.

Who hath no heart let him find heeles.

Un viel chien jamais ne iape en vain.

A nold dogg never barketh in vain.

Jeunesse oiseuse vieillesse diserteuse.

Proverbs.

An idle youth a needy age.

De fol iuge breve Sentence.

A fools bolt is soon shot.

Coucher a l'enseigne de la lune.

To lye out of Doores.

*Qui demande ce qui'l ne deuroit il oyt ce-
quil ne voudroit.*

*He that asketh more than he should, heareth
more than he would.*

De court plaisir long repentir.

For a short pleasure a long repentance.

Homme chiche jamais riche.

The niggard is never rich.

*Qui vin ne boit apres salade est en danger
d'estre malade.*

Sallet without wine is dangerous.

Qui plus vift plus a à souffrir.

The longer life the greater greif.

Aujourdhuy en fleur demain en pleur.

To day we are glad, to morrow sad.

Bonne la maille qui sauue le denier.

The farthing is good that maks the peny bad.

Courroux est vain sans forte main.

Anger can't stand without a strong hand.

Il cuide voler sans ailles.

He thinks to fly without wings.

Nul vice sans supplice.

No vice without punishment.

Union est de Cites le bastion.

Unity is the bulwark of a City.

A dur asne dur esguillon.

For a stubborn asse a sharp goad.

Bonpais mauuais chemins, bon advocat mauuais voisin.

The best soyle hath the worst wayes, a good lawyer is a bad neighbour.

Escappé d'un danger gardez d'y retomber.

Beware of falling again into that danger, thou hast escaped from.

Qui veut tenir son amy n'ait nulles grandes affaire avec luy.

Who his friend will hold Must not with him be too bold.

Fille qui donne s'abandonne.

A maid that giveth yeeldeth. (leche.

Trop achete le miel qui surles espines le

Who licks hony upon thornes payeth to dear for it.

Tant que lennemy vist la guerre n'est pas morte.

So long as the foe liveth, the feud never (dieth.

Sile cœur n'y consent le pethé n'est pas grand.

If the heart come not in; great is not the sin.

Qui plege paye.

The security is taken for pay-master.

Proverbs.

Point d'argent point de alet.

No money no man fir.

N'admirons le fourreau pour mespriser
la lame.

*Valeu not so much a fine scabberd as a good
blade.*

Le beau soulier blesse souvent le pied.

The neat shooe commonly wrings the foot.

La chose guere veue chertenneue.

What's seldome seen we deerely deem.

Il ny a chose que de vieux regnards.

*No track to trad in, like that the old fox lead
in.*

On void q'uen fin parun commun malheur.
tousiours le pire maist'e adu meilleur.

It is by fate that which we now do see,

How base menare their betters masters be.

Qui bien aime tard oublie.

Sound love is not soon forgotten.

Mieux vault un bon gardeur que bon amas-
seur.

*A wary keeper is better than a carefull ga-
therer.*

Qui bien aime bien chastie.

He that loveth heartily punisheth throug hly.

Jamais le tigneux n'aima le peigne.

A scabbed jade abhorre the curicombe.

Hardy parle qui a la teste saue.

A

A sound head speakes boldly.

Homme saye tard a busé.

A knowing man is hardly abused.

Qui plus vit plus a sauuffrier

The longest liver the greatest sufferer.

Qui faict nopces et maison met le sien en a-
bandon.

*Building and feasting will bring all to no-
thing.*

Souvent a mauvais chien tombe bon os en
gueule.

Often times a scurvy curre gets a good bone.

Pour faire a quion diobt ilne faut de s'alair.

Its no boety to do but our duty.

Le malvient parlivres et s'en vaparances.

*Mischeif cometh to us by pounds goeth from
us by ounces.*

Les pommes aigres de nature peuvent deveirn
douces par industrie.

*Crabs by nature may be made good apples
by art.*

Grand heur ne fuit tousiours ceux qui sont en
grandeur.

*Good fortune doth not alwaies attend great
places.*

Gravité est requise a une brabe grise

*A gray beard and a grave behaviour do well
together.*

Proverbs.

Celuy sent en son cœur une excessive peine.

Qui va mourant de soif aupres de la fontaine.

That heart is full of greif.

Which denies all releif.

Il n'y a grain qui n'ait sa paille.

No corne without chaffe.

Maudissons ne sont que feuilles qui les seme
les recueille.

*Curses are but leaves, who so sows them, them
up heaves.*

Il faut perdre un veron pour prendre un Saul-
mon.

*We must alwaies loose a worm to catch a
Salmon.*

Grand bandon grand larron.

Much liberty much theevery.

Beau Chanter souvent ennuye.

Sweet singing loaths us.

Beauté et folie vont souvent de compagnie.

Beauty and folly are often matcht together.

A peu parler bien besongner.

The fewer words the more work.

En petit champ croist bon bled.

Small fields have good Corn.

Qui bon maistre sert bon loyer en attend.

*He that serves a good Master, he waits a
good reward.*

L'oraison

L'oraison Dominicale.

Notre Pere, qui est és cieulx. Ton nom soit sanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au jourd'huy nostre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons a ceux qui nous ont offencez. Et ne nous indui point en tentation : mais nous delivre du mal : Car à toy est le reigne, la puissance & la gloire, aux siecles des siecles : Amen.

Les douze articles de la foy.

JE croy en Dieu le Pere tout puissant Createur du ciel, & de la terre. Et en Jesus Christ son seul Fils, nostre Seigneur : qui a esté conçu du saint Esprit nay de la Vierge Marie : A souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensevely. Est descendu aux enfers : Le tiers jour est ressusçité des morts. Il est monté aux cieulx, est assis a la dextre de Dieu le Pere tout puissant. Et de là viendra juger les vifs & les morts. Je croy au saint Esprit : La sainte Eglise universelle. La communion des Saints : La remission des pechez : La resurrection de la chair : La vie eternelle : Amen.

Les

*Les dix Commandements.**Les dix Commandements.*

ESCOUTE Israël, Je suy le Seigneur ton Dieu, qui
 ray tiré hors de la terre d'Egypte, de la mai-
 son de servitude.

1. Tu n'auras point d'autres dieux devant
 moy.

2. Tu ne te feras image taillée, ny semblance
 quelconque des choses qui sont là sus au ciel, ni
 en la terre ci bas, ni es eaux deffoubs la terre.

Tu ne t'enclineras point à icelles, & ne les ser-
 viras : Car je suy le Seigneur ton Dieu, Dieu ja-
 loux visitant l'iniquité des peres sur les enfans,
 jusques en la troisieme & quatrieme generati-
 on de ceux qui me haïssent; & faisant misericorde
 en mille generations, à ceux qui m'aiment, &
 gardent mes commandements.

3. Tu ne prendras point le Nom du Seigneur
 ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra
 point pour innocent celuy qui prendra son nom
 en vain.

4. Ayes souvenance du jour du repos pour le
 sanctifier : Six jours tu travailleras, et feras toute
 ton œuvre, mais le septiesme jour est le repos du
 Seigneur ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre
 en iceluy, ni toy, ni ton fils ni ta fille, ni ton
 serviteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni l'estran-
 ger

ger qui est dedans tes portes : Car en six jours le Seigneur fit le ciel et la terre, & la mer, & toutes choses qui sont en iceux : et te reposa au septiesme jour. Pourtant le Seigneur a beny le jour du repos, et l'a sanctifié.

5. Honore ton pere et ta mere a fin que tes jours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6. Tu ne tueras point.

7. Tu ne paillarderas point.

8. Tu ne desroberas point.

9. Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

10. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ni sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son asne, ni aucune chose qui soia a luy,

Grace devant le repas.

Ce qui est mis et sera cy dessus :

Tout soit benit par le nom de Jesus.

Ainsi soit-il.

Grace before meat.

All that is and shall be set on this boord.

Be the same sanctified by the Lords word.

So be it.

Après le repas.

Le Roy des Roys, & gouverneur du monde,
Nous païsse au ciel, ou toute joye abonde.

Amen.

Grace

Graces:

Grace after meat.

*He that is King and Lord over all :
Bring us to the table of life eternall,
Amen :*

Summe parens hominum, cui rerum summa potestas,
His benedic epulis, muneribusq; tuis;
Vt tua quæ totum fecundat gratia mundum,
Nos eadem famulos recreet illa tuos.

NOstre bon Pere puissant et hautain,
Benisees viandes, dons de ta main :
A fin que ta grace qui le monde,
Rend second, & par qui tout abonde,
Nous recrée, qui sommes servants tiens,
Ton Eglise bien ornée maintiens.

*Almighty God, that men all dost guide,
Blesse these our meats & gifts thou dost provide
That thy good grace that all the earth doth fill.
May us thy servants keep and succour still.*

Gratiarum actiones post degustationem.

CORPORA qui solito pavisti nostra cibatu,
Pasce Pater verbo pectora fessa tuo.
Quo tui nos olim liceat super æthera vestes,
Inconsectes ora videre, choros.

Après

Après le repas.

PERE eternal prince, des roys,
 Qui nous repais à suffisance ;
 Te remercions de cœur et voix,
 Des biens receuës de ta clemence.
 Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance
 Par ton Esprit à ta bonté :
 En nous donnant pleine assurance,
 Au nom de Christ ton bien aymé ;
 A celle fin, Dieu volontaire,
 Reclaimons tous ton nom puissant :
 Par ton filz Jesus debonnaire,
 Qui nous a aprins en disant :
 Nostre Pere qui es es cieux, &c.

After meat.

ETernall Father, Prince of Kings,
 Which abundantly feedest us ;
 Both with heart and voice we thank thee
 For the goods received of thy clemencie.
 Bring to passe. O Lords that we trust
 Through thy Spirit on thy goodnesse,
 Granting us a full assurance
 On the name of Christ thy wel-beloved :
 To the end (most loving God)
 We may call upon thy mighty name ;
 By thy Son Jesus Christ the meek,
 As he hath taught us, saying ;
 Our Father which art, &c.

Grates

Graces.

Graces devant le repas.

NOstre bon Pere tout-puissant,
Qui gouvernes ta creature :
Ouvre ta main nous benissant,
Pour sobrement prendre pasture,
Donne nous par ton Escripture
Que nos esprits soyent unis ;
Et ces biens donnez par ta cure,
Puissest aussi de toy estre benis :
Au nom du Pere, qui nous crea :
Et du Filz, qui nous racheta :
Et du saint Esprit, qui nous illumina.
Ainsi soit il.

Grace before meat.

Our Father Almighty,
Which governeest thy creatures ;
Open thine hand, blessing :
That soberly we may take food.
Grant us by thy Scripture
That our spirits may be nourished ;
And these gifts given of thy benevolence,
May also of thee be blessed :
In the name of the Father which created us,
And the Son which redeemed us ;
And the holy Ghost which lightened us.
So be it.

Apres

Après le repas.

PEre. eternal, Seigneur debonnaire,
 Qui as repeu de viande ordinaire,
 Nos corps laissez, pais aussi nos esprits
 Par ta parolle : a fin qu'estans admis
 Avec tes Saints, jouissions de ta gloire,
 Garde les tiens, ottroyant victoire.

*Our bodies; Lord, with food that wont st to fill,
 Our hearts feed with thy word and sacred will ;
 That when we come into thy heavenly place,
 Among thy Saints we may behold thy face.*

Autres Graces devant la Refection.

Prenez vostre repas sans murmurer ;
 Vous gardant bien d'en jamais abuser :
 Graces à Dieu pour tout tous-jours rendrez
 Et à jamais son saint nom priserez :
 Qui ne le fait, soit blasmé grandement :
 Mal exemple ne donnez nullement
 A ton prochain ; ainsi sommes instruits
 Par sa parolle, à reigler noz esprits.

Other Graces before Meat.

Recieve your meat without grudging,
 Take heed you never abuse the same ;
 Give thanks to God for every thing,
 And alwayes praise his holy name ;
 Who doth not so is sore to blame.

*No evill example see that you give,
 So doth Gods word teach us to live.*

P

Oraison



Oraison pour dire au matin quand on est levé.

Nostre Dieu, nostre Pere & Sauveur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de passer la nuit pour venir jusques au jour present : veuilles nous aussi maintenant faire ce bien que nous l'employons tout à ton service : tellement que nous ne pensions, ne disions, ne facions rien si non pour te complaire et obeir à ta bonne volonté, à fin que par ce moyen toutes noz œuvres soyent à la gloire de ton Nom, et à l'edification de nos prochains. Et comme il te plaist de faire luire ton Soleil sur la terre pour nous esclaireir corporellement aussi veuilles par la clair té de ton Esprit illuminer nos entendements & nos cœurs, pour nous adresser à la droyte voye de ta justice. Ainsi, à quelque chose que nous nous appliquions, que tousiours nostre principale fin & intention soit de cheminer en ta crainte, te servir & honorer, attendans tout nostre bien & nostre prosperité de ta seule benediction, à fin de ne rien entreprendre qui ne te soit agreable. D'avantage, travaillans tellement pour nos corps et pour la vie presente, que nous regardions tous jours plus loin, assavoir, à la vie celeste, laquelle tu as promise à tes enfans Neantmoins qu'il te plaise & selon le corps et selon l'ame, estre nostre protecteur,
nous

nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent advenir. Et pource que ce n'est rien de bien commencer qui ne persevere, veuilles nous non seulement pour ce jourd'huy recevoir en ta sainte conduite, mais pour toute nostre vie : continuant & augmentant journellement ta grace en nous, juiques à ce que tu nous ayez amené à la pleine conjunction de ton Filz Jesus Christ nostre Seigneur, qui est le vray Soleil de nos ames, luisant jour & nuict, sans fin & à perpetuité. Et à fin que nous puissions obtenir telles grâces de toy, veuilles oublier nos fautes passées, les nous pardonnant par ta misericorde infinie, comme tu as promis à tous ceulx qui t'en requerront de bon cœur. Pour tous lesquels comme pour nous mesmes, nous te supplions au Nom de ton Filz nostre Seigneur Jesus Christ ainsi qu'il nous a enseigné de prier, disant, Nostre Pere qui est és cieux, &c. Aussi Seigneur, fay nous la grace de perseverer en ta sainte foy, laquelle tu as plantée en nos cœurs par ta misericorde : l'augmenter et accroistre en nous de jour en jour, jusques à sa plénitude ; de laquelle nous faisons confession disant, Je croy en Dieu le Pere, &c.

Oraisons.

Oraison pour dire au soir.

SEigneur Dieu puis qu'il t'a plu créer la nuit
pour le repos de l'homme, comme tu luy as
ordonné le jour pour travailler, veuilles nous
faire la grace de tellement reposer ceste nuit se-
lon le corps que nostre ame veille tous-jours à
toy, & que nostre cœur soit eslevé en ton amour ;
& que tellement nous nous demettions de tou-
tes sollicitudes terriennes, pour nous soulager se-
lon que nostre infirmité le requiert, que jamais
nous ne t'oublions ; mais que la souvenance de
ta bonté & grace demeure tous-jours imprimée
en nostre memoire ; & que par ce moyen nostre
conscience ait aussi bien son repos spirituel, com-
me le corps prend le sien. D'avantage, que no-
stre dormir ne soit point excessif, pour complaire
oultre mesure à l'aile de nostre chair : mais seule-
ment pour satisfaire à la fragilité de nostre natu-
re, à fin de nous disposer à ton service ; Aussi qu'il
te plaise nous conserver impolus, tant en nos
corps qu'en nos esprits, & nous garder contre
tous dangers, à ce que nostre dormir mesme soit
à la gloire de ton nom. Et pour ce que le jour
ne s'est point passé que nous ne t'ayons offensé
en plusieurs sortes, selon que nous sommes pov-
res pecheurs : ainsi que tout est maintenant caché
par les tenebres que tu envoies sur la terre, ve-
uilles

uilles aussi ensepvelir toutes nos fautes par ta misericorde, a fin que par icelles nous ne soyons point reculez de ta face. Exauce nous nostre Dieu, nostre pere, & nostre Sauveur, par nostre Seigneur Jesus Christ, Amen.

Oraison.

PERE misericordieux, qui ne desires point la mort, mais plus tost la conversion et vie du pecheur : estends ta grace, bonté, & justice sur nous dour en sepuelir toutes noz iniquitez ; afin qu'estans environnez de ta bonté, nous vous esiouissions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseignez par ton Filz Jesus Christ, Amen.

*S'ensuit une confession qui se peut faire
en tout temps.*

SEigneur Dieu, Pere eternal et tout-puissant, nous confessons et recognoissons sans feintise devant ta sancte majesté que nous sommes povres pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption, enclins à mal faire, inutiles à tout bien. Et que de nostre vice nous transgressons sans fin et sans cesse tes saintes et divins commandements: En quoy faisant, nous acquerons par ton juste jugement ruine et perdition sur nous. Toutes-fois Seigneur, nous avons desplaisir en nous-mesmes

Oraisons.

mesmes de t'avoir tant offensé, & condamnons nous et nos vices, avec vraye repentance, desirans que ta grace subviene à nostre calamité.

Vueille donques avoir pitié de nous Dieu Pe-
retresbenin & plein de misericorde, au nom de
ton Filz Jesus Christ nostre Seigneur. Et en effa-
çant nos vices & macules, essargi nous & aug-
mente de jour en jour les graces de ton saint Es-
prit à fin que recognoissans de tout nostre
cœur nostre injustice, nous soyons touchez,
de desplaisir qui engendre droite penitence, la-
quelle nous mortifiant à tous pechez, produise
fruits de justice & innocence qui te soyent agre-
ables, par iceluy Jesus Christ nostre Seigneur.
Ainsi soit-il.

*La benediction de Moysse, selon que nostre Seig-
neur, au ir ordonne en la Loy.*

LE Seigneur nous benie, & conserve : Le Seig-
neur face luire sa face sur nous, et nous soit
propice. Le Seigneur retourne son visage envers
nous, et nous maintienne en bonne prosperité
pour servir à sa gloire, et à l'edification de nos
prochains.

Ain si soit il.

V O C A -

VOCABULAIRE.
 EN ANGLOIS ET
 FRANCOIS DES
 mots plus communs en la
 Langue Francoise

Of Heaven	<i>Du Ciel.</i>
T He Heaven	L E Ciel
the firmament	le firmament
G OD	D IEU
the holy Trinity	la sainte Trinité
God the Father	Dieu le Pere
God the Son	Dieu le Filz
God the holy Ghost	Dieu le saint Esprit
the God-head	la Deité
God Almighty	Dieu tout-puissant
the Lord God	le seigneur Dieu
the Saviour	le sauveur
the Redeemer	le Redempteur
our Lady	nostre Dame
a goddess	une deesse

Le Vocabulaire.

the gods
the goddesses
an Idoll
an Angell
the Angels
Saint Michael.

les dieux
les déesses
un Idole
un Ange
les Anges
Saint Michel

The four Evan-
gelists.

Les quatre Evan-
gelistes.

Saint John the E-
vangelist

Saint Iehan
l'Evangéliste

Saint Luke

Saint Luc

Saint Mark

Saint Marc

Saint Mathew

Saint Mathieu

a Prophet

un Prophète

the twelve Apostles

les douze Apostres

the 62. disciples

les 62. disciples

the Doctors of the

les Docteurs de la

holy Church.

sainte Eglise

a cloud

Une nuée

clouds

les nuées

the Sun

le Soleil

the Moon

la Lune

the Sun shineth

le soleil luit

the light

la lumière

the brightness

la clarté

a star.

une estoille

Star

<i>stars</i>	les estoilles
<i>a Comet</i>	une Comete
<i>a Planet</i>	une Planette
<i>the Rain-bow.</i>	l'arc du ciel.

The four Elements. Les quatre Elements.

<i>The Ayre</i>	L'Air
<i>the Earth</i>	la Terre
<i>the Water</i>	l'Eau
<i>the Fire</i>	le Feu
<i>to thunder</i>	tonner
<i>it doth thunder</i>	il tonne
<i>it lightneth</i>	il esclaire
<i>lightnings</i>	les esclairs
<i>to haile</i>	gresler
<i>it haileth</i>	il gresle
<i>the haile</i>	la gresle
<i>to raine</i>	pluvoir
<i>it raineth</i>	il pleut
<i>the rain</i>	la pluye
<i>dry</i>	sec
<i>driness</i>	seicheresse
<i>the dew</i>	la rosee
<i>the mist</i>	un brouillas
<i>a thick mist</i>	une bruine espesse
<i>faire weather</i>	beau temps

Le Vocabulaire.

ill weather
 foul weather
 changing weather
 the dawning of
 the day
 the breaking of
 the day
 the morning
 the midst of the day
 the evening
 the night
 at midnight
 cold
 heat
 temperate
 blood-warm.

mauvais temps
 temps laid
 variable
 l'aube du
 jour
 le point
 du jour
 le matin
 le midy
 le soir
 la nuit
 à la minuit
 froid
 chaud
 temperé
 tiède.

Of the four prin-
 cipall winds

Des quatre vents
 principaux

The East wind
 the South wind
 the North wind
 the West wind
 the wind bloweth.

Le vent d'orient
 le vent de midy
 le vent de bise
 le vent du ponant
 il vente.

The four quarters
 of the year.

Le quatre parties
 de l'année.

The spring
 the summer

Le printemps
 l'esté

the

the harvest

the winter

the time

Temporall

temporall goods

the world

worldly goods

a worlding

Perpetually

eternally

for ever

everlasting

Spiritual

spiritually

the spirittuall goods

An hour

heures.

A Calender

Too late

too soon.

l'automne

l'hyver

Le temps

temporel

les biens temporelz.

Le monde

biens mondains

un mondain.

Perpetuellement

eternellement

à perpétuité

à tous-joursmais.

Spirituel

spirituellement

les biens spirituels.

Vne heure

les heures.

Un Calendrier

trop tard

trop tost.

Of Hell

De-l'enfer.

Hell

a devill

the prince of the

devils

he is a devill.

Enfer

un diable

le prince des

diabls

il est un diable

Le Vocabulaire.

she is a devill	c'est une diableſſe
an evill ſpirit	un eſprit malin
the enemy of hell	l'ennemy d'enfer
to tempt	tempter
death	la mort
everlaſting fire	le feu eternel
darke	obſcur, tenebreux
darkneſſe	les tenebres
fire that cannot be	feu inextinguible
to rack	gehenner
(quenched)	la gehenne
the rack	les peines d'enfer
the pains of hell	maudit
curſed	une ame damnée
a damned ſoul	batre
to beat	frapper
to ſmite	batu
beaten	il a eſté
he hath been beaten.	batu.

The ſeven deadly
ſins.

Le ſept pechez
mortels.

Pride
covetouſneſſe
gluttonie
luxury,

Orgueil
avarice
glouttonnie
luxure

envie

envie
anger
sluggishness.

envie
ire
paresse.

Of the earth, moun-
tains and vallies.

*De la terre, montagnes
& vallées.*

*The earth doth
tremble
an earthquake
sand
sandy earth
fat ground
barren ground
clay
slippery ground
to slip
good ground
dry ground
waterish
a hill
hills
a valley
a plain
a stony rock
a rock
a flint stone
a stone*

*La terre
tremble
tremblement de terre
sable
terre sablonneuse
terre grasse, fertile
terre sterile
argille
terre glissante
glisser
bonne terre
terre seiche
aquatique
une montagne
montagnes
une vallée
une plaine
une roche
une roc
un caillou
un pierre*

Le Vocabulaire.

a denne

a ditch

a ditcher

An heape

by heaps

to heap

A bottomlesse pit

mud

a pond

A reed

a rush

Dirt

dirtie.

une caverne

une fosse

un fossoyeur

Un monceau

par monceaux

amonceler,

Vn abyfme

du lymon

un estang.

Vn roseau

une ronche, on jonc.

Fange

fangeux.

Of Lands and Countries.

Des pais & con- trées.

A land

England is a

good land

it is the best land

in the world.

to goe from land

to land

The countrie of

France

the countrie of

Italy

Vn pais

Angleterre est

un bon pais

c'est le meilleur

pais du monde

aller de pais

en pais.

Le pais de

France

le pais

d'Italie

the

the Italians
the Dutchmen
the Englishmen
the Spaniards
the Scots
the Irish
a Jew
the Flemmings.
the Welshmen
a Turke
a Heathen.

les Italiens
les Allemans
les Anglois
les Espagnols
les Escossois
les Irlandois
un Juif
les Flamans
les Gaulois
un Turc
un Payen.

*Of Towns and
 Cities.*

*De villes &
 citez.*

A town:
a Citie
towns and Cities.
it is a strong town
the wals
the gates
a drawing-bridge
a chain
a bar of iron
a lock
a key
the pavement
a street.

Vne ville
un cité
villes & cités
c'est une forte ville
les murs
les portes
un pont-levis
une chaine
une barre de fer
une serrure
une clef
le pavé
une rue

Le Vocabulaire.

a lane

a tower

a bulwork

a rampiere

a stone-bridge

a trench.

une ruelle

une tour

un boulevart

un rampar

un pont de pierre

une tranchée.

The Officers of the Town.

Les Officiers de la ville.

A Major.

an Alderman

the Sword-bearer

a Judge

a Councillor

an Atturney

the secondary

An Officer to arrest,

Un Maire

un eschevin

un bedeau

un Juge

un conseiller

un procureur

un greffier

un sergent.

Of the village, country-
men, and fruits of
the earth.

Du village des villa-
geois & fruits de
la terre.

A village

a market town

a countrey-man

a farmer

a she farmer

Un village

un bourg

un paisant

un censier, fermier

une censiere

a forme	un cense ferme
a barne	une grange
a stable	une estable
a crib	une cresphe
a manger	une mangeoire
A Waggon	Vn chariot
a waggon man	un cochier
a cart	une charette
a carter	un chartier
a wheele	un rouët
a whip	un fouët
a plough	une charruë
a plough-man	un laboureur
a coulter	le soc
to plough	labourer
to dig	fouir
a spade	une hoy au
a mattock	un pic
a well	un puy
a hole in the ground	une fosse
a fountain	une fontaine
a spring	une source
a Shepheard	un berger
a Swine heard	un porchier
a Shepheardesse	une bergere
a rake	un rasteau
a forke	une fourche
to sow	semer

Le Vocabulaire.

a sower	un semeur
to harrow the ground	herfer
an harrow	une herse
good seed	bonne semence
naughty seed	mauvaise semence
to reap	moissonner
a reaper	un moissonneur
a sickle	une faucille
a sieth	une faulx
to mow	faulcher
a mower	un faulcheur
the harvest	la moisson
to gather	assembler
mustard-seed	senevé
a field	un champ
fields	les champs
let us go to the fields	allons aux champs
corn	du bled
wheat	du froment
rye	du seigle
faire wheat	beau froment
barley	de l'orge
oats	de l'avoine
tares	des vesches
peason	des pois
a sheafe	une gerbe
stubble	estoupe
rie bread	du pain de seigle

barley

barley bread
 beanes
 hops
 an hedge
 a thorn
 a bramble
 goose-berries
 a mulberry
 to thresh
 a flail
 a thresher
 a fanne
 a straw
 a sack
 a band
 a garner
 a dung-hill
 dung
 a meadow
 a pasture
 hay
 grasse
 so dry
 thistles
 green broom
 a birch.

du pain d'orge
 des febves
 houblon
 une haye
 une espine
 une ronce
 des grozelles
 une meure
 battre le bled
 un fleau
 un bateur de bled
 un vent ou Pelle
 paille, estrain, foatre
 un sac
 un lien
 un grenier
 un fumier
 du fumier, fient
 un pré
 un pastur age
 du foin
 de l'herbe
 seicher
 des chardons
 du genest
 du bouliac ou bouleau.

Of the garden and all
his fruites.

Du jardin & de tous
ses fruitts.

A garden
a gardiner
a salad
an Onion
Garlike
Leeks
Coleworts
Cabbiges
Beets
Persley
Cheverell
a Lettis
Sage
Soryell
Anis-seed
Fennell
Pourslaine
Spinage
roots
Radishes
Turneps
Carets
Parsenep
Marigold
Hyfop

Vn jardin
un jardinier
une salade
un Oignon
des Aulx
des Porreaux
des Choulx
des Choulx cabus
des blettes
du Persil
du Serfeuil
un Laitue
de la sauge
de l'oseille, surelle
de l'anis
du Fenoil
du pourpié
des espinars
des racines
des resors, raves
des naveaux
des carotes
des Pasquenades
du souci
de l'hyfop

Marje-

<i>Marjerom</i>	jusqu'au	de la Marjolaine
<i>a Nettle</i>	une	ortie
<i>Nettles</i>	des	ortiers
<i>a Milian</i>	une	gourde
<i>coucumber</i>	une	coucombres
<i>a pompon</i>	un	pepon
<i>a strawben</i>	une	fraise
<i>a flower</i>	une	fleur
<i>a gilliflower</i>	une	oeillet
<i>gilliflowers</i>	des	oeillers
<i>a Rose</i>	une	Rose
<i>roses</i>	des	roses
<i>a rose-tree</i>	un	rosier
<i>a violet</i>	une	violette
<i>to pluck</i>	arracher	
<i>to pluck flowers</i>	cueillir	des fleurs
<i>rosemary</i>	du	rosmarin
<i>eglantine</i>	un	eglantin
<i>a nosegay</i>	un	bouquet
<i>to smell</i>	sentir, odor, flairer	
<i>a tree</i>	un	arbre
<i>a leaf</i>	une	feuille
<i>a blossom</i>	un	bouton de fleur
<i>to bud</i>	boutonner	
<i>an apple-tree</i>	un	pommier
<i>an apple</i>	une	pomme
<i>a pear-tree</i>	un	poirier
<i>a pear</i>	une	poire

to bloome	espanir
a pipin	une capendu
a rinnet	un pomme de renette
to rot	pourrir
this apple is rotten	ceste pomme est pourrie
a rotten peare	une poire pourrie
rostring pears	de poires a rostir
to pare	peler
pare me this apple	pelez moy ceste pomme
parings	peleures
a walnut-tree	un noyer
a walnut	une noix
a nut	une noiselle
the kernell	le noyau
He which will eat	qui veult manger
the kernell	le noyau, q'u'il
break the nut	casse la noix
a cherrie	une cerise
a cherrie-tree	un cerisier
a peach	une pelche
a peach-tree	un pefchier
a figge	une figue
a fig-tree	un figuier
a mulberrie	une meure
a mulberrie-tree	un meurier
an almond	une amande
an almond-tree	un amandier
a plumme	une prune

<i>a plumme-tree</i>	un prunier
<i>plums</i>	des prunes
<i>an olive</i>	une olive
<i>an olive tree</i>	un olivier
<i>a Chestnut tree</i>	un Chastaignier
<i>a Chestnut</i>	une Chastaigne
<i>an Orange</i>	une Orange
<i>an Orange-tree</i>	un Oranger
<i>Quinces</i>	des Coings
<i>a Quince apple</i>	un coing
<i>a Quince apple-tree</i>	un coignier
<i>a Pomgranat</i>	une pomme de grenade
<i>a Medlar</i>	une Melle
<i>Medlars</i>	des Melles
<i>a Medlar-tree</i>	une Mellier
<i>to plant</i>	planter
<i>to graft</i>	anter
<i>to root ont</i>	desraciner
<i>shels</i>	des coquilles
<i>nut-sh·ls</i>	coquilles de noix
<i>a toad-stool</i>	un champignon
<i>to be ripe</i>	meurir
<i>the fruit is ripe</i>	les fruits sont meurs
<i>the corn is not ripe</i>	le bled n'est pas meur
<i>a Vine</i>	une vigne
<i>Vine leaves</i>	des feuilles de vigne
<i>a Grape</i>	un raisin
<i>a Vine branch</i>	une branche de vigne

Of the Wood

Du bois

<i>A wood</i>	<i>Vn Bois</i>
<i>a Forrest</i>	<i>une forest</i>
<i>a warrener</i>	<i>un forrestier</i>
<i>a wildernesse</i>	<i>un desert</i>
<i>a branch</i>	<i>une branche</i>
<i>a bough</i>	<i>un rameau</i>
<i>a rod</i>	<i>une verge</i>
<i>a broom</i>	<i>un balay</i>
<i>a broom-vender</i>	<i>un vendeur de balais</i>
<i>a chimney-sweeper</i>	<i>un ramonneur de che-</i>
<i>willowes</i>	<i>saufiers (minée)</i>
<i>to shake</i>	<i>esbranler</i>
<i>to move</i>	<i>mouvoir, esmouvoir</i>
<i>a faggot</i>	<i>un fagot</i>
<i>an Oak</i>	<i>un chesne</i>
<i>an acorne</i>	<i>un gland</i>
<i>a cornes</i>	<i>des glands</i>
<i>a cogger</i>	<i>un pipeur</i>
<i>to cogge</i>	<i>piper</i>
<i>a cut-purse</i>	<i>coupeur de bourses</i>
<i>a theefe upon the high</i>	<i>un brigand</i>
<i>to spie.</i>	<i>(way) espier</i>
<i>spies.</i>	<i>espies.</i>

Of the wild-beasts, and *Des bestes sauvages &*
 of hunting *de la chasse.*

<i>A beast</i>	<i>Une beste</i>
<i>A wild beast</i>	<i>une beste sauvage</i>
<i>beastlinesse</i>	<i>bestialité</i>
<i>tamed</i>	<i>dompté, privé</i>
<i>a wild man</i>	<i>un sauvage</i>
<i>a wild Woman</i>	<i>une sauvage</i>
<i>a Lion</i>	<i>un Lion</i>
<i>a Lionesse</i>	<i>une Lionnesse</i>
<i>a Hart</i>	<i>un Cerf</i>
<i>a Hinde</i>	<i>une Biche</i>
<i>a Beare</i>	<i>un Ours</i>
<i>hairie</i>	<i>velu</i>
<i>Ivorie</i>	<i>Yvoire</i>
<i>a Camel</i>	<i>un Chameau</i>
<i>a wild Bore</i>	<i>un Sanglier</i>
<i>a Wolfe</i>	<i>un Loup</i>
<i>a she Wolfe</i>	<i>une Louve</i>
<i>a Fox</i>	<i>un Regnard</i>
<i>a Hare</i>	<i>un Lievre</i>
<i>a Conie</i>	<i>un Connil</i>
<i>an Ape</i>	<i>un Singe</i>
<i>a Squirrell</i>	<i>un Escurieu</i>
<i>to hunt</i>	<i>chasser</i>
<i>a hunter</i>	<i>un chasseur</i>
<i>wearie</i>	<i>lassé</i>

wearinesse

Le Vocabulaire.

<i>a marineſſe</i>	<i>aſſure</i>
<i>a net</i>	<i>un file</i>
<i>a dog</i>	<i>un chien</i>
<i>a bitch</i>	<i>une chienne</i>
<i>a grey-hound</i>	<i>un levrier</i>
<i>a bloud-hound</i>	<i>un limier</i>
<i>a hound</i>	<i>un chien courant</i>
<i>a maſtife</i>	<i>un maſtin</i>
<i>a carrion</i>	<i>une charongne</i>
<i>to barke</i>	<i>japper</i>
<i>the dogs barke</i>	<i>les chiens jappent</i>
<i>to bay</i>	<i>abayer</i>
<i>to bite</i>	<i>mordre</i>
<i>to ſtray</i>	<i>fourvoyer</i>
<i>to goe about</i>	<i>tournoyer</i>
<i>a line</i>	<i>une leſſe.</i>

Of worms, beasts, and other venomous creatures. *Des vers bestes et autres animaux venimeuses.*

<i>A worrne</i>	<i>an ant</i>	<i>a flie</i>	<i>flies</i>	<i>a gnat</i>	<i>a grasse-hopper</i>	<i>a butterfle</i>
<i>Vn ver</i>	<i>une fourmis</i>	<i>une mouche</i>	<i>des mouches</i>	<i>un mouscheron</i>	<i>une cigalle</i>	<i>un papillon</i>

a certain kind of	un certain genre
worme	de ver
a flea	une pulce
fleas	des pulces
a louse	un pouil
a crab-louse	un morpion
a nit	un lende
he is full of lice	Il est pouilleux
a caterpillar	une chenille
a Mole	une taupe
a Bee	une mouche á miel
honey	du miel
gall	du fiel
as bitter as gall	aussi amer que fiel
Wax	de la cire
a wax candle	une chandelle de cire
sweet	doux
as sweet as honey	aussi doux que miel
white wax	de la cire blanche
sweetnesse	douceur
bitternesse	amertume
bitter	amer
bitterly	amerement
softly	tout bellement
sweetly	doucement
a venomous beast	une beste venimeuse
venome	du venim
to poison	empoisonner

poysening

Le Vocabulaire.

<i>poysoning</i>	empoisonnement
<i>a Serpent</i>	un Serpent
<i>a Snake</i>	une couleuvre
<i>a Dragon</i>	un Dragon
<i>a flying Dragon</i>	un Dragon volant
<i>an Adder</i>	une Vipere
<i>a Rat</i>	un liron : un Rat
<i>a Mouse.</i>	une souris
<i>a Cat</i>	un chat
<i>Cats</i>	les chats
<i>a Newt</i>	un Lefard
<i>Newts</i>	des Lefards
<i>a Toad</i>	un crapaud
<i>a Frogge</i>	une grenouille
<i>a Muske Cat</i>	un fouänt
<i>Frogs</i>	des grenouilles
<i>He swimmeth as</i>	il nouë comme
<i>a Frogge</i>	une grenouille
<i>a Snail</i>	un Limaçon
<i>a black Snail</i>	une Limace
<i>a Spider</i>	une Aragne
<i>a cobweb</i>	un aragnée
<i>an Oxe</i>	un Bœuf
<i>Oxen</i>	les bœufs
<i>a Cow</i>	une Vache
<i>a Neat-herd</i>	un Vachier
<i>Kine</i>	des Vaches

Beefe

Beefe
 milk the Cow
 milke
 to calve
 a Calfe
 calves
 butter-milke
 hornes
 cheefe
 fat cheefe
 the runnet
 a horne
 blow in my
 horne
 an ewe
 a weather
 a ramme
 to bleat
 a he goat
 a she goat
 goats
 a flock
 a kid
 a hogge
 hogges
 a sow
 a pig
 to pig

du bœuf
 tirez la Vache
 du laiët
 veller
 un Veau
 des veaulx
 du laiët beurré
 des cornes
 du fourmage
 du fourmage gras
 de la pressure
 une corne
 soufflez en mon
 corner,
 une genisse
 un mou ton chastré
 un belier
 bester
 un bouc
 une chevre
 des chevres
 un troupeau
 un chevreau
 un porc
 les porceaux
 une truie
 un cochon
 cochonner

Le Vocabulaire.

a pudding
a swine-herd
to feed swine
a horse
a horse-man
horses
a colt
a mare
my horse halteth
a gelding
an asse
the jaw of an asse
a mule
a curtall
a double curtall
an ambling horse.

un boudin
 un porchier
 paistre porceaux
 un cheval
 un homme de cheval
 chevaux
 un poulain
 une jument
 mon cheval cloche
 un hongre
 un asne
 une machoire d'asne
 une mule
 un courtaut
 un double courtaut
 une haquenée.

Of the birds.

Des Oyseaux.

A bird
birds
to hawke
to goe to hawking
a hawke
a fouler
a feather
feathers
the wing

Vn Oyseau
 oyseaux
 voller
 aller voller
 un espievier
 oyseleur
 une plume
 plumes, panages
 l'aïlle

wings

wings	les ailles
a nayle	un ongle
nayles	les ongles
a tayle	une queue
an Eagle	une Aigle
a Crane	une Grue
a Storke	une Cicogne
a Raven	un Corbeau
Ravens	Corbeaux
a Pie	une Pie
a Nighthale	un Rossignol
a Larke	une Alouette
Larkes	Alouettes
a Woodcock	une Beccasse
a Partridge	une Perdrix
an Herne	un Heron
a Quail	une Caille
a Black-bird	un Merle
an Howler	un Charbuant
an Owle	une Chouette
a Sparrow	un Passereau
a Swallow	une Arondelle
a Cocke	un Coq
a Peacock	un Paon
a Capon	un Chapon
an Hen	une Poule
a Chicken	un Poulet
an Egge	un Oeuf

Egges

Le Vocabulaire.

Egges	des Oeufs
to lay	pondre
{ to sit	{ couver
{ to brood	
a brood	couvée
a Swan	un Cygne
a Goose	une Oye
Geese	les Oyes
{ a goseling	{ un Oyson
{ a young goose	
a Pheasant	un Faisant
a Pigeon	un Pigeon
a Turtle dove	un tourterelle
a Faulcon	un Faulcon
a Parrot	un Papegay
a neast	un nid
to tame	apprivoiser
a cage	une cage
the birds begin to	les oyseaux commen-
make their neast	cent à nicher
to take away birds	denicher
from their neast,	les oyseaux,
a Kite	un Milan
a Buffard	une Buse
a Bat	une chaulve. souris
a combe	une creste
a Cocks-combe	la creste d'un coq
a Dove	une Colombe

a Jaye un Geay
a Bill a yellow Bill un Bec
a yellow Bill un Bec jaulne
a Turkie-cock un coq d'Inde
a Duck une Cane
a wild Duck un Cane saulvage.

Of Gold, Silver and melting things, of Merchants, and all kinds of merceries.
 De l'or, de l'argent, & choses a fondre : des Marchands, & de toutes sortes de merceries.

Gold De l'Or
fine gold or fin
Silver de l'Argent
Jewels joyaux
it is a faire jewell c'est un beau joyau
it is good silver c'est bon argent
quick silver argent vif
brasse de l'airain
pewter de l'estain
copper cuivre
lattin du seton
mettall du metail
a candlesticke un chandelier
a candell une chandelle

R

snuffers

Le Vocabulaire.

<i>snuffers</i>	des mouchettes
<i>tallow</i>	du suif
<i>snuffe the candle</i>	monchez la chandelle
<i>the wicke</i>	le lumignon
<i>iron</i>	du fer
<i>lead</i>	du plomb
<i>steele</i>	de l'acier
<i>a Bell</i>	une cloche, campane
<i>hang him like a,</i>	pendez-le comme une
<i>bell</i>	cloche
<i>to melt</i>	fondre
<i>molten</i>	fondue
<i>my heart melteth</i>	mon cœur se fond
<i>as the waxe before</i>	comme la cire devant
<i>the fire</i>	le feu
<i>a kettle</i>	un chauderon
<i>a nayle</i>	un clou

A Mercer.

Un Mercier

<i>A needle.</i>	Une esguille
<i>needles</i>	des esguilles
<i>thread</i>	du fil
<i>a skeine</i>	un escheveau
<i>silke</i>	de la soye
<i>a pinne</i>	un espingle
<i>a pincushion</i>	un espinglier
<i>a thimble</i>	un dé

a silver thimble
all kind of trum-
perie,
all his Merchandise
is but trum-
perie,
a knife
knives
goe whet my
knife
a sheath
inks
an inkehorn
a pen-knife
bombast
a pen
a penner
a stopple
counters
a counter
brushes
a coyse
a rubber
rub my hosen
brush my gown
a paire of spectacles
take your spectacles
a claspe

un dé d'argent
 toutes sortes de
 fatraille,
 toute sa marchandise
 n'est que
 fatraille
 un couteau
 des couteaux
 allez esguiser mon
 couteau
 une gaine
 une escriptoire
 de l'ancre
 un canivet, trenche-
 du coton (plume,
 une plume
 un calamard
 un bouchon
 des jettons jets
 un jetton
 des espouffettes
 une coëffe
 une decrotoit
 decrotez mes chausses
 nettoyez ma robe
 une paire de lunettes
 pre nez voz lunettes
 un agraphe

Le Vocabulaire.

a point
 a dozen of
 points
 he hath played all his
 points away,
 a lock
 a key
 a lace
 hangers
 to gird
 a curricombe
 a razor
 a bagge or wallet
 a looking glass
 to look in the glasse
 an apron
 to pinne
 to unpinne
 to bind
 to lose
 unbound
 pin my night-
 kerchiefe,
 undo my points
 tie my points,
 a bottle
 a lampe
 oyle

une esguillette
 une douzaine d'es-
 guillettes
 il a joué toutes
 ses esguillettes,
 une serrure
 une clef
 un lacet
 des pendans
 ceindre
 une estrille
 un rasoir
 une gibbeciere
 un miroir
 se mirer
 un devantau, tablier
 attacher
 detacher
 lier
 deslier
 deslié
 attachez ma gorgeret-
 te, mon couvre-col
 detachez mes
 attachez mes
 une bouteille
 une lampe
 de l'huile

<i>fallade oyle</i>	huile d'olive
<i>a cup</i>	une tasse, coupe
<i>a viole</i>	une fiole
<i>shears</i>	des ciseaux
<i>a paire of shears</i>	une paire de ciseaux
<i>a pitcher</i>	une cruche
<i>a comb</i>	un peigne
<i>an anle</i>	une aiesne
<i>to comb</i>	peigner
<i>comb your head</i>	peignez vostre teste
<i>a cap</i>	un bonnet
<i>a hat</i>	un chapeau
<i>a velvet cap</i>	un bonnet de veloux
<i>a night-cap</i>	un bonnet de nuit
<i>a bodkin</i>	un poinçon
<i>volvet</i>	du veloux
<i>damask</i>	du damas
<i>purple</i>	du pourpre
<i>chamlet</i>	du camelot
<i>fatten</i>	du satin
<i>crimson</i>	du cramoisi
<i>saye</i>	sayete
<i>fustian</i>	de la fustaine
<i>farcenet</i>	du taffetas
<i>worsted</i>	ostade
<i>a merchant</i>	un marchand
<i>a she-merchant</i>	une marchande
<i>to cheapen</i>	marchander

Le Vocabulaire.

*I will cheapen this
 peece of velvet.
 what will it cost me
 a yard of this cloath?
 ten shillings and
 six pence,
 it is too dear,
 it shall cost
 you so much,
 it is much
 it is too much
 it is good cheape
 to offer
 to bargain
 to over-sell
 you over-sell
 your merchandise
 a handsell
 to give the handsell
 neare
 you are to neare
 an elle
 a yard
 and elle long
 an elle broad
 it is narrow
 to measure
 make good measure*

je veux marchander
 ceste piece de veloux.
 que me coustera
 l'aulne de ce drap?
 dix solz et six
 deniers
 c'est trop cher
 il vous coustera
 autant
 c'est beaucoup
 c'est trop
 c'est bon marché
 offrir (chander,
 barguigner, ou mar-
 surfaire
 vous surfaites
 vostre marchandise
 l'estreine
 bailler l'estreine
 chiche,
 vous estes trop chiche
 une aulne
 une verge
 une aulne de long
 une aulne de large
 il est estroit
 mesurer
 faites bonne mesure

to trust
will you trust me
six pounds till this
day sevensnight ?
to pay
to satisfie
to agree
to be agreed
we shall never agree
to depart
to goe away
he is gone
to quit
I quit you
you have paid
me very well
he is an ill payer
to buy
to sell
to deliver
to set a price
a shop
to refuse
to esteeme
to break his promise
a woollen-draper
a cloth
clothes

acroire
me voulez vous acro-
fix livres d'icy à
huiet jours ?
payer
satisfaire
s'accorder
estre d'accord
nous ne nous accorde-
partir (rons jamais
s'en aller
il s'en est allé
quitter
je vous quitte
vous m'avez bien
payé (payeur
c'est un mauvais
achepter
vendre
delivrer
mettre à pris
une boutique
refuser
estimer
faulser sa foy
un drapier
un drap
des draps

Le Vocabulaire.

scarlet	escarlate
Flanders cloth	drap de Flandres
flanders dying	teinture de Flandres
English cloth	drap d'Angleterre
fine cloth	drap fin
thick	espez
thin cloth	drap delié
it is too thin	il est trop delié
a ribband	un ruban
a scarf	une escharpe
gloves	des gans
mittens	des mitaines
wooll	de la laine
Spanish wooll	laine d'Espagne
English wooll	laine d'Angleterre
a pound	une livre
halfe a pound	une demie livre
an ounce	une once
a quarter	un quarteron
halfe a quarter	un demi quarteron
a ballance	une balance
a weight	un poids
a pack of wooll	une balle de laine
packs	balles
a tunne	un tonneau
a bushell	un boisseau, un muid
tunnes.	des tonneaux.

Of handicrafts men and their instruments De gens de mestier et de leurs instruments.

<i>A handicrafts man</i>	<i>Vn homme de mestier</i>
<i>a miller</i>	un meufnier
<i>a she-miller</i>	une meufniere
<i>a miller</i>	un moulin
<i>a water-mill</i>	un moulin à eau
<i>a wind-mill</i>	un moulin à vent
<i>to grind</i>	mouldre
<i>a paper-mill</i>	un moulin à papier
<i>a milstone</i>	une meule de moulin
<i>the mill clapper</i>	le taquet du moulin
<i>the hopper.</i>	la trameulle.
<i>A Baker</i>	<i>Vn Boulenger</i>
<i>a she baker</i>	une Boulengere
<i>an oven</i>	un four
<i>to bake</i>	cuire
<i>he baketh good bread</i>	il cuit de bon pain
<i>meale</i>	de la farine
<i>a sack</i>	un sac
<i>sacks</i>	des sacs
<i>white bread</i>	un pain blanc
<i>brown bread</i>	du pain brun
<i>houehold bread</i>	du pain de mefnage
<i>a loaf</i>	un pain
<i>a cake</i>	un gasteau

Le Vocabulaire.

a tost
 dough
 le ven
 the bread is too much
 levened
 branne
 to bould
 to be mustie
 our bread is musty
 new bread
 stale bread
 a halfe penny loafe
 a sieve
 a boulder
 goe bould the meale
 to knead

une rostie
de la pâte
du levain
le pain est trop
levé
du son, du bran
bluter
estre moisi
notre pain est moisi
du pain frais
du pain rassis
un pain d'une maille
un crible
un tamis
allez bluter la farine
pestrir

A Brewer.

To brew
the brew-house
he breweth good beere
and ale
march beere
stale beere
new drink
it is good drink
a funnell

Vn Brasseur

Brasser
la Brasserie (biere)
il brasse de bonne
et de l'ale
de la biere de mars
biere rassise
nouvelle boisson
ce'st de bonne boisson
un entonnoir

to tun up the drink
double beere
small beere
a bung
a talley.

entonner
de la double biere
de la petite biere
un tapon
une taille.

A Cook.

Vn Patissier.

A pastie
a quince-pie
a pear pie
an apple-pie
a tart
venison
a pastie of venison
a custard
wafers
a waferer or he that
maketh wafers
wafers
a waferers iron
sauciges
fritters
a saucige-maker
pan-cakes.

A butcher
a butchers shop
flesh

Un pasté
un pasté de coings
un pasté de poires
un pasté de pommes
une tarte
de la venaison
un pasté de venaison
un flan
oblies
un oblieur

des gaufres
un gaufrier
des saulcices
des bignets
un saulcicier
de tourteaux.

Un beucher
une boucherie
de la chair

beefe

Le Vocabulaire.

beefe	du bœuf
veale	du veau
lambe	de l'agneau
mutton	du mouton
how sell you a	combien vendez vous
pound of beef?	la livre de bœuf
a peece of flesh	une piece de chair
porke flesh	du porc
your meat is leane	vostre chair est maigre
it is very fat	elle est bien grasse
a bone	un os
to gnaw bones	ronger les os
a slaughter-house.	la tuerie.

A Fishmonger.

Vn poissonnier.

To water fish	Destremper le poisson
a fish	un poisson
a fisher	un pescheur
a fish-wife	une harengiere
a little pond where	} une pescherie
fish is to be had ready	
at hand.	ou un vivier
the net	la ré, ou un filé
the angling hooke	un hameçon
an angling-rod	une ligne
to fish with an angling	pescher à la ligne
a bait	(rod esmorce

he is taken with
the bait

sea-fish

fresh-water fish

fish

to fish

the sea side

the sea

a Mermaid

a Dolphin

a Whale

a Porpoise

a Plaice

a Green fish

a Sound

Mackerels

Sturgeon

a Shad

an Eele

fresh herrings

red Herrings

white Herrings

the spawne

the milt

the hard row'd Herring

a soft row'd Herring

Mussels

il est prins à vec
l'esmorce

poisson de mer

poisson d'eau douce

du poisson

pescher

la rive de la mer

la mer

une seraine

un Daulphin

une Balaine

mersovin, ou porc de mer

une plie

Morue

une seiche

des Maquereaux

un Esturgeon

une Alose

une Anguille

Harans frais

Harans forets

Harans blancs

les œufs

le lait

un Haran aux œufs

un Haran au lait

des Moules.

Le Vocabulaire.

Pond fishes.

*a Carpe
a Tench
a Breame
a Crab
a Pike
a little Pike
a Barbell
a Salmon
millers thumbs
Gudgeons
a Trout.*

Poissons d'eau douce.

*Une Carpe
une Tanche
une Brame
une Escrevive
un Brochet
un Brocheton
un Barbeau
un Saumon
loches
des gobions
une truite.*

A Taverner.

*A Taverne
Wine
draw some wine
to spill
to stop
full
empty
to fill
to make empty
to mingle
to wax worse
red wine*

Vn Tavernier.

*Une Taverne
du vin
tirez du vin
esprendre
boucher, houpper
plein
vide
emplir
vuider
miesler
empirer
du vin rouge*

white

white wine
Claret wine
Gascoigne wine
Renish wine
French wine
Rochell wine
wine of Orleance
Bastard wine
Malmsey
Sacke
Muscadell
sweet wine
soure wine
vinegar
a quart
a pint
Ipocrasse
a pennyp t
a candell
a pottle pot
sup this candell, it
will do you much good
a drink.

A Goldsmith

a cup of gold
a silver cup
a silver goblet

du vin blanc
du vin clairer
du vin de Gascongne
du vin de Rin
du vin François
du vin de Rochelle
du vin d'Orleans
du vin bastard
de la marvoisie
du vin sec
du muscadell
du vin doux
du vin aigre
du ve aigre
une quarte
une pinte
de l'hypocras
un sestier
un chaudreau
un lot ou broc
humez ce chaudreau,
il vous fera grand bien
un bruvage.

Vn orfevre

une coupe d'or
une tasse d'argent
un goblet d'argent

gob-

Le Vocabulaire.

*goblets of gold
and silver
a golden candlestick
a silver dish
to gild
silver and gilt
a crown of gold
silver plate
a silver salt-seller
a chaine of gold
a golden ring
a silver spoone
a Diamond
a Rubie
a Saphire
a Turquoise
a Pearle
a Corall
Amber
Chrystall
a treasure.*

A Smith.

*To forge
iron
a horse shoe
a paire of tongs
a paire of pincers*

*goblets d'or
& d'argent
un chandelier d'or
un plat d'argent
dorer
argent doré
un escu d'or
vaisselle d'argent
une saliere d'argent
une chaine d'or
une bague d'or
une cuillier d'argent
un Diamant
un Rubi
un Saphir
une Turquoise
une Perle
du Corail
de l'Ambre
du Chrystal
un thresor.*

Vn fevre, ou mareschal.

*Forger
du fer
un fer de cheval
des tenailles
des petites tenailles*

tongs

a pan
a gredyron
a hammer
a spit
a trevet
pot-hangers

une paelle
une grille
un marteau
une broche de fer
un trepied
une cramailière.

A Pewterer.

Vn Estaimier.

Tinne
a saucer
a basin
an ewer
a pewter candle-sticke
a pewter pot
a mould.

De l'estain
une faulciere
un bassin
une esguiere
chandelier d'estain
un pot d'estain
un moule.

A Shoo-maker.

Vn Cordonnier.

Shoes
slippers
moyle
boots
corke
buskins
pumps
velvet shoes

Des souliers
des pentouffes
des mules
des bottes
du liege
des bottines
des escarpins
des souliers de veloux

Le Vocabulaire.

*shoes of Spanish
leather*

*a paire of shoes
leather*

dry leather

*my shoes be ont
a last*

*a paire of lasts
pitch.*

des souliers de marro-
quin

un paire de souliers
du cuir

du cuir sec

mes souliers sont gastez
une forme

une paire des formes
de la poiz.

A Cobler.

Vn Savetier.

To set a peece

on my shoe

a peece set upon ones shoe

a sole of ones shoe.

Mettre un tacon à
mon soulier

un tacon

une semelle de soulier

A Tanner.

Vn Tanneur.

A skinne

lime

stinke

that stinketh

Vne peau
de la chaulx
puanteur
cela put.

A Tailer.

Vn Tailleur ou costurier.

An elle

yard

to take measure

Vne aulne
une verge
prendre mesure

a new gowne
a doublet
an oilet hole
a button
bottons
a coat
a sleeve
sleeves
a cloake
a Spanish cape
a garment
to put on
to put off
to line
a lining.

A Hofier.

hosen
a pair of hosen
a paire of garters
a codpeece
womens hosen
bræches
stockins
the sole of my
hosen is torne

A Seamster.

linnen cloth
to sew

une robe neuve
un pourpoint
un œillet
un bouton
des boutons
un saye
une manche
les manches
un manteau
une cape
un vestement
vestir
despouiller
doubler
une doubleure.

Vn Chaussetier.

Des chausses
une paire de chausses
une paire de jartieres
une brayette
chausses de femme
un hault de chausses
un bas de chausses
la semelle de mes
chausses est rompue

Vne Lingiere.

de la toile
coudre

Le Vocabulaire.

a seame
to unfow
to teare
a table-cloth
a napkin
napkins
sheets
a cleansheet
a kerchiefe
a towell
a shirt
a smocke
linnen socks.

An Vpholster.

let us go to the Vp-
holsters
the place where Vp-
holsters sel their ware,
at S. Tho: Apostles.
old garments
an old gowne
cushions
a pillow
a bed
a mattris
a quilt
a bolster
a coverlet

une cousture
descoudre
deschirer
une nappe
une serviette
des serviettes
des linceulx
un linceul blanc, net
un couvrechef
une toïaille
une chemise
une chemise de femme
des chaussons de toile

Vn Frippier.

allons à la Fripperie,

la fripperie

abillements vieux
une robe vieille
des couissins
un oreiller
un liêt
un materas
un loudier, un coutil
un chevet de liêt
une couverture

*a curtain
curtaines*

A Dyar.

*to dye
to draw water
to drop
a drop of water
a gutter.*

A Painter.

*to paint
a picture
an Image
a pencill
colours
it is a faire colour
to colour
red, white black,
yellow green,
blew tawnie gray
orange tawnie,
violet, brown;
dark changeable,
she weareth changea-
ble colours,
pale sanguine,
to spot
spotted*

*une courtines, rideau
des courtines.*

Vn teincturier.

*teindre
puiser de l'eau
gouter, degouter
une goutte d'eau
une gouttiere.*

Vn Paintre.

*peindre
une peinture
une Image
une pinceau
les couleurs
c'est une belle couleur
coulorer
rouge, blanc, noir,
jaune, verd,
bleu, tanné, gris
orangé
violet, brun,
changeant
elle porte les
couleurs changeants,
passe, sanguin,
maculer
maculé*

Le Vocabulaire.

A Lock-smith.

a lock
a key
keyes
a file
to file

**A Coyner of
the Mint.**

the master of
the mint
money
to coyne
money
a crowne
a French crown
an English crown
an old angell
a shilling
a penny
a groat
a six pence
a halfe-penny
a Spanish-Rial.

A Carpenter.

to build
the instruments
the tooles

Vn Serrurier.

une serrure
une clef
les clefs
une lime
limer

**Vn bateur de monnoye
un monnoyeur.**

le maistre de la
monnoye
la monnoye
monnoyer, forger la
monnoye
un escu
un escu au soleil
un escu d'Angleterre
un vieil angelot
un sol
un denier
un gros
six deniers, demy sol
une maille
un real d'Espagne.

Vn Charpentier.

bastir
les instruments
les outils

where

where be my
 instruments?
 an ads
 a hatchet
 an axe
 a beame
 a boord
 boords
 a staffe
 staves
 a compasse
 a prop
 to stay
 to bore
 to pierce
 to strain
 an awger
 a percer
 a houe
 a chamber
 household stuffe
 a dore
 a gate
 a window
 a hall
 a kitchin
 a butterie
 a cellar

ou sont mes
 outils?
 une doloire
 une hache
 une cognée
 une poultre
 un ais
 des aiz
 un baston
 des bastons
 un compas
 un appuis
 appuyer
 trouër
 percer
 estraindre
 une tariere
 un verquin
 une maison
 une chambre
 meſnage
 un huis
 une porte
 une fenestre
 une ſalle
 une cuiſine
 un garde-manger
 un celier, une cave

Le Vocabulaire.

a bolt
bolt the dore
a garret
a gallery
a jakes
a privie
a palace
to goe up
to go down
to set up
to fall
a ladder
to cleave
a crevise
a wooden pin.

A Joyner.

a cup-boord
a presse
a wardrobe
a table
tresses
a stoole
a foot-stoole.
stooles
a chest
a beare
a plainer
to make even

un verrouil
verouillez l'huis
un grenier
une galerie
un retrait (bre basse
les privez, ou la chaim
un palais
monter
descendre
dresser
tomber, cheoir
une eschelle
fendre
une fente
une cheville.

Vn menuisier.

un buffet
une armoire
une garde robe
une table
les estampeaux
un escabeau
un marche-pied
escabeaux
un coffre une arche
un bier, ou cercueil
un rabot
esgaler

to plain or smooth
glue
to glue
to take off
to joyne

A Sawyer.

a saw
to saw

A Mason.

to daube
sand
gravell
lime
to whiten
a wall
a pillar
a trowell
morter
a hood
a cover
to cover
a tile
the roof of the house
a rooffe-tile.

A Couper.

a tunne
a barrell

raboter, unir
du glu, de la colle
gluer, coler
mettre jus
joindre.

Vn Scier.

une scie
scier

Vn Masson.

plastrer
du sable
de la greve
de la chaulx
blanchir
un mur, une muraille
un pillier, une colonne
une truelle
du mortier
un oyseau
un couvreur
couvrir
une tuile
le sommet de la maison
une tuile festiere.

Vn Tonnelier.

un tonneau
un baril

Le Vocabulaire

a powdering-tub
a paille
a tub
a hoope
a block

A Sadler.

a saddle
a bridle
a stirrop
a bit
the raine
the crupper
girthes
the saddle bow
a buckle
a halter

A Crosse-bow maker

a crosse-bow
a bow of Steele
a quiver
a bolt

An Archer.

a hand-bow
to bend a bow
to shoot
to shoot to the white
a bow
an arrow

un saloir
un sean
une tine
un cercle
un bloc.

Un Sellier.

une selle
une bride
un estrier
un mors de bride
la raine
la croupiere
les cengles
l'arçon de la selle
une boucle
un licol

Un Arbalestrier

une arbaleste
un arc d'acier
une trouffe
un trait.

Un Archer.

un arc à la main
bender un arc
tirer
tirer au blanc
un arc
une fêche

arrows

arrows

draw

*I have shot right
to the white
to unbend the bow
doth not heale the
wound.*

A Harkebufier.

a dagge

a gunne

an artillerie

powder

a flaske

touch-powder

a pellet

my touch powder

is nothing worth

a shot

a match.

A Clock-maker.

{ a clocke

{ a diall

{ the plumets

A Tinker.

A bell-maker

a chime

to ring

des flesches

tirer

j'ay tiré droit

au blanc

des bander l'arc ne

guerit pas la

playe.

Un Harquebufier.

un pistolet

une harquebuse

une artillerie

de la pouldre

un flasque

l'esmorche

un plomb une dragée

mon ésmorche ne

vaut rien

un boulet

une meche.

Un Horlogier.

{ Vn horloge

{ une monstre

{ un quadran

{ les contre poids.

Un Maignan.

Un fondeur de cloche

un appeau

sonner

the

Le Vocabulaire.

the chimes go
well

A Turner.

A chayre

a cradle

a paire of bellows

to blow the fire

blow the fire

a wheel-barrow

a wheele

a distaffe

a spinale

a whervell

a bowle

bowling-alley

let us goe to bowles

run bowle

let it runne

a wooden dish.

A Lanthorn-maker.

a lanthorn.

A Chandler.

grease

tallow

an vrinall

sweet butter

salt butter

salt

les appeaux accordent
bien.

Vn Tourneur.

Vne chaire

un berceau

un soufflet

souffler le feu

soufflez le feu

un bercette

une rouë

une quenouille

un fuseau

un verteau

une boule

un bouloir

allons bouler

roule boule

laissez la rouler

une escuelle de bois.

Vn Lanternier.

une lanterne.

Vn Gressier.

de la gresse

du suif

un urinal

du beurre frais

du beurre salé

du sel

to salt
it is too salt
verjuice
sope.

A Grocer.

Good spices

spice
sugar
sugar-candy
licorice
pepper
ginger
saffron
cinnamon
a nutmeg
cloves
comfits
conserve of quinces
figges
raisins
almonds
an almond
a bitter almond
almond milke
a strainer
spice bread
a torch
rice

saler
il est trop salé
du verjus
du savon.

Vn Espicier.

bonnes especes
de l'espace
du sucre
sucre candi
du rigolice
du poyvre
du gingembre
du safran
de la canelle
une noix muscade
clou de girofle
des dragées
du codignat
des figues
des raisins
des amandes
une amande
une amande amere
une amandelée
une estamine
du pain d'espace
une torche
du riz.

Le Vocabulaire.

a mortar
a pestle
to stamp
frakincense
inke
paper
bombast

An Apothecarie.

a box
a drink
a physick
a glister.

A Physician.

Physick
a sick person
to sicken
goe to physick
to take physick
an ague
a quartane
go with a mis-
chief
palsie
the french pox
sick of the palsie
the green sicknesse
she hath the green sick-
she is with child

un mortier
un pisseau
batre en un mortier
de l'encens
de l'encre
du papier
du coton.

Un Apoticaire.

une boite
un bruvage
une medecene
un clistere.

Un Medecin.

Medecine
un malade
devenir malade
allez au medecin
prendre medecine
une fiebvre
une fiebvre quarte
allez vous fieb-
vres quartaines
paralyfie
la verolle
un paralitique
les pasles couleurs
elle a les pasles coule-

(nesse elle est enceinte (urs
the

the meazles

the flux

the squirt

beshtten

a mans water

matter

turd

full of flegme

{ full of diseases

{ sickly

A Costard-monger.

A basket.

A Weaver.

To weave

to spin at the wheele

she hath much linnen

she hath faire linnen

she spins good thred

a quill of thred

the shuttle

the loome

a table-cloth

to wind

a napkin

napkins

a sheet

sheets

a kerchiefe

la rouge olle

le flux de ventre

la fouëre

fouereux

de l'urine

la matiere fecale

un estronc

flegmatique

{ maladié.

Un fruitier

un panier

Un Tisseran

Tistre

filer a la rouë (linge

elle a beaucoup de

elle a de beau linge

elle file de bon fil

une trame

une navette

l'ouvrier

une nappe

devider

une serviette

des serviettes

un linceul

des linceulx

un couvre-chef

Le Vocabulaire.

kerchiefes
a night kercher.

A Fuller.

to white
as white as snow

A Skinner.

a skinne
furre
to furre a gowne
a coney skin
a catskin
skins.

A Barber.

a razor
a lancet
a bason
I go to trim my
beard
to poll
polle my head
to rub
to rub ones head
ointment
to annoint
a wound
to wound
a deep wound
a tent

couvre-chefs
une colerette.

Vn Foulon.

blanchir
aussi blanc que neige.

Vn Peletier.

une peau
de la fourreure
fourrer une robe
une peau de connil
une peau de chat
des peaux.

Vn barbier.

un rasoir
une lancette
un bassin
je m'en vay faire
ma barbe
tondre
faites mes cheveux
frotter (quelqu'un
frotter la teste de
unguent
oindre
une playe
blesser
une playe profonde
une tente

*a plaister
to heal
it is whole
to dresse a wound
to lay that a plaister
salve
to cure a wound
to let blood
blood
rose water
a veine
the canker.*

A Chirurgion.

*A crutch
to break
he hath broken
my legge.*

An Astronomer.

*Astronomie
an Almanack.*

A Printer.

*the print
to print
Printers
the letter
the presse*

A Book-binder.

a book

*une emplastre
guérir
il est guéri
dresser une playe
mettre une emplastre
onguent
curer une playe
saigner
du sang
de l'eau rose
une veine
le chancre,*

Vn Chirurgien.

*une potence
rompre
il m'a rompu
la jambe.*

Vn Astrologien.

*l'art d'Astrologie
un almanac.*

Vn Imprimeur.

*l'imprimerie
Imprimer
les Imprimeurs
la lettre, caractère
la presse.*

Vn Libraire.

un livre

T

to

Le Vocabulaire.

to bind a Book
the holy Bible
the new and old
Testament
the holy Scripture
a Psalter
a storie
stories
Esops Fables
a Chronicle
the English Chroni-
cles.

An Armorer

an armour
a man armed
a man of Armes
an helmet
a bever of the helmet
a shield
the gorget
a sword
a rapier
a dagger
a scabbard
a sheath
to draw his sword
sharpe

relier un livre
la sainte Bible
le nouveau & vieil
Testament
la sainte Escriptrue
un Psaultier
une histoire
les histoires
les Fables d'Æsope
une Chronique
les Chroniques d'An-
gleterre.

Un Armeurier.

une armeure
un homme armé
un homme d'armes
un heaulme
la visiere
un escu
la gorgieré
un espée, un glaive
une rapiere (nard
une dagne, un poig-
un fourreau
une gaine
desgainer
aigu

cutting	trenchant	Cler
to cut	couper, trancher, tail-	
a blade	une lame	
the edge	le tranchant, taillan	
a hilt	la garde de l'espée	
the handle	la poignée	
the pommel	le pommeau	
the point	la pointe	
to scowre	fourbir	
a coat of mail	un cote de maille	
a mase	masse, ou massue	
the breast-plate	la cuirasse	
the gauntlets	les gantelets	
the spear	une lance	
an halbert	(halbert) une hallebarde	
he that beareth the	un hallebardier	
a partisan	une pertuisanne	
a pike	une pique	
a javelin	une javeline	
to run at tile	courir à la bague	
to win the ring	gagner la bague	
to break a spear	rompre une lance	
A Master of Fence.	Vn Escrimeur	
to play at wasters.	escrimer.	
A Cutler.	Vn Fourbisseur	
to scowre a sword.	fourbir un espée	
A Potter.	Vn Potier	
a pot	un pot	

En Vocabulaire.

an earthen pot.

un pot de terre.

A hot-house.

Vne Estuve.

to wash

laver

a bath

un bain

to wash in a bath

se baigner

let us go to wash

allons nous baigner

to swimme

nouër, nager

a laver

un lavoir.

A Porter.

Vn portefaix, ou cro-

to beare

porter

a fardell

(cheteur
un fardeau

a heavy burden

un pesant faix.

A Glover.

Vn Gantier.

a glove

un gant

gloves.

dès gants.

A Purse-maker.

Vn Bourcier.

a purse

une bourse

a hat-maker

un chapelier

a hat

un chapeau

hats

des chapeaux

a felt.

un feutre

a Spanish felt

un feutre d'Espagne

a capper

un bonnetier

a cap

un bonnet

caps

des bonnets.

A Juggler.

Vn Basteleur.

to juggle.

joueur de passe passe.

A Minstrell. *Vn Menestrier.*
minstrels. les menestriers.

A Trumpetter *Vn trompeteur.*
a trumpet une trompette
a drum un tambour
to play on the drum jouer sur le tambour
a Fifer. un fifre.

A Musitian. *Vn Musicien.*
Musicke La Musique
a song of Mus- une chanson en Mu-
sicke sique

Organs (*Organs*) des orgues
he that playeth upon un organiste
a Querister un enfant de queur
a singing-man un chantre
he is a good musitian il est bon Musicien
he is a good singing man il et bon chantre
he hath a good breast il a bonne voix.

a tune un ton, le ton
keep tune gardez ton
sing aloud chantez hault
sing softer chantez plus bas
speak aloud parlez hault
speak soft parlez bas

Musick maketh one la Musique re-
merry jouist
a voice la voix
a sweet voice une voix douce

Le Vocabulaire.

to misse	faillir
you misse	vous faillez.
A Shearman	Vn tondeur.
sheares	des forses
to sheare	tondre.
A Cooke.	Vn Cuisinier.
A kitchen	Une cuisine
to prove	taster, goustier
to fry	frir
a gallimaufrey	une fricassée
pottage	du potage, de la soupe
to season	assaisonner
to scum	escumer
a scummer	une escumette
to broile	griller
a break-fast	un desjunér
a dinner	un dîner
a supper	un souper
the drinking betwixt	le goustier, ou
dinner and supper.	reciner
to drink betwixt	goustier, ou
meales	reciner
let us go to	allons goustier, allons
drinking	reciner
a drinking after supper.	colation
to banquet	banqueter
to go to bed	s'en aller coucher
to sleepe	dormir

to dreame
a dreame
to watch
the watch
to keep the watch
to awake
awake me at foure
of the clock
to snort.

songer
un songe
veiller
le guet
faire le guet
s'esveiller
esveillez moy a quatre
heures
ronfler.

An Ale-house

Vn Cabaret.

a drunkard
to be drunk
he is as drunk as
a toste
to vomit
to slumber
a whore
a whoremonger
a ruffian
an harlot
harlottrie
a stew
stewes
faire wench at the
stewes, and faire men
at the gallows

un yvrongne
s'enyvrer
il est yvre comme
une soupe
vomir
sommeiller
une putain
un putier
un rufien
une paillardise
paillardise
un bordeau
bordeaux
belle fille au borde-
au, et beau compag-
non au gibet.

The

Le Vocabulaire.

The place where all
the filthiness of the
citie is carried, *Vne Voirie.*
La Voirie.

Cast it to the
dunghill.

Jetes-le en la
voirie.

A Marriner.

Vne Marrinier.

the master of the ship
a ship
the mast
the sailes
the anker
the cords
the rope
the pullie
to saile

le maistre marinier
une navire
le mas
les voiles
l'ancre
les cordages
le cable
la poulie
Singler.

A Launderer.

Vn Lavandiere.

to drive a buck
to rub
to beat
the beetle
to wring
to fold
to dry
to stretch
to presse

laver la lessive
frotter
batre
le batoir
tordre
plier
seicher, essayer
estreindre
presser

A Comb-make : *Vn Pegnerre,*

a combe un pegne
to combe. pegner.

A Roper : *Vn cordier,*

a cord une corde
a rope un cable.

A Poultier : *Vn Poulaillier,*

the poultrie poulaillerie
a hen une poule, geline
hens les poules
chickens des poulets
a cock un coq
a cocks-combe : une creste.

A Work-man: *{ Vn Manouvrier.*

a journey-man travailler, labourer,
to worke.

An Usurer : *Vn Usurier.*

Usurie Usure
to put his money mettre son argent
to usury en usure
a gage un gage
to lay to gage engager
to mortgage engageure, engage-
a mortgage une vente (ment
a sale il est forsaict
it is forfeit : emprunter
to borrow,

borrow-

Le Vocabulaire.

borrowing
to restore.

un emprunt
rendre, restituer.

A Customer.

Un Peager.

the tolle

Le peage

have you paid

avez vous payé

the tolle?

le peage?

have you paid

avez vous payé

the custome?

la coustume?

free

libre

freedome

liberté, bourgeoisie

to make free

faire bourgeois, a franchir

I am a free man

je suy franc

free will

liberal arbitre

freely

librement

speak freely.

parlez franchement.

A Gayler.

Un geolier, ou concierge

a gayle

geole, ou cage

a prison

une prison

a prisoner

un prisonnier

prisoners

les prisonniers

give almes to the

donnez l'aumosne

poore prisoners

aux povres prisonniers

for Gods sake

pour l'amour de Dieu

a theefe

un larron

theeves

les larrons

thefe

larcin

a murderer

un meurtrier

to murder

meurtrir

a ravisher	un violateur
to ravish a maiden	violer une fille
{ ravishing	violement, ravisse-
cutpurse	ment, rapt
to scape	coupeurs des bourses
thou shalt not	eschapper
scape me	tu ne m'eschapperas
a scape.	pas
	un eschapatoire.

A Hang-man.

Un bourreau.

to hang	pendre
hang him	pendez-le
a gallows	un gibet
to shake	branler, secouër
you shake me	vous me secouëz
to make a	nouer, faire un
knot	noeud
to pluck ones garments	despouiller
to undo	desfaire
to chop off his head	decapiter, decoller
to burne	brusler
to smoke	fumer
smoke	la fumée
a cole	un charbon
a brand	un tison
to bind	lier
to unbind	d'eslier
to quench	estancher

Le Vocabulaire.

to stirre the fire	artiser le feu
put to fire	mettre a feu &
and sword	a sang
to draw	esquarteler, tirer a
in quarters	quatre chevaulx
his head is upon	sa teste est sur le pont
London-bridge	de Londres
to burn one in	bailler la fleur
the hand	de lis
to cut off ones	efforiller : couper les
eares	oreilles
a quarter	un quartier
the fore quarter	le quartier de devant
the hind quarter	quartier de derriere.

The seven liberall Sciences.

Le sept Arts liberaulx.

Grammer	La Gammaire
Rhetorick	la Rethorique
Logick, or dialectick	la Dialectique
Musicke	la Musique
Philosophie	la Philosophie
Arithmeticke	l'Arithmetique
Geometrie.	la Geometrie.
A Grammarian.	Vn Grammarien.
a Rhetorician	un Rhetoricien
a Logician	un Dialecticien
a Musitian	un Musicien

<i>a Philosopher</i>	un Philosophe
<i>an Arithmetician</i>	un Arithmétique
<i>a Geometrician</i>	un Géométricien
<i>an Oration.</i>	une Oraison.
<i>A Messenger.</i>	<i>Vn Messenger.</i>
<i>Letters</i>	des lettres
<i>bring me answer</i>	apportez moy réponse
<i>of my letter</i>	à ma lettre
<i>an hired horse</i>	un cheval de louage.
<i>Of all the members</i>	<i>De tous les membres</i>
<i>of a mans body.</i>	<i>du corps de l'homme.</i>
<i>A man</i>	Vn homme
<i>a woman</i>	une femme
<i>a tall man</i>	un grand homme
<i>a tall woman</i>	une grande femme
<i>a person</i>	une personne
<i>folkes</i>	les gens du monde
<i>the soul</i>	l'ame
<i>the body</i>	le corps
<i>it is a body without</i>	c'est un corps sans
<i>soul</i>	ame
<i>a little man</i>	un petit homme
<i>a little woman</i>	une petite femme
<i>a long man</i>	un long homme
<i>a long woman</i>	une longue femme
<i>a short man</i>	un homme court
<i>a short woman</i>	une femme courte

Le Vocabulaire.

<i>a fat man</i>	un homme gras
<i>a fat woman</i>	une femme grasse
<i>a leane man</i>	un homme maigre
<i>a leane woman</i>	une femme maigre
<i>a grosse man</i>	un gros homme
<i>a grosse woman</i>	une grosse femme
<i>a slender man</i>	un homme menu
<i>a slender woman</i>	une femme menuë
<i>a hard favor'd man</i>	un homme laid
<i>a hard favor'd woman</i>	une femme laide
<i>the head</i>	la teste
<i>the crown of the head</i>	les ommet de la teste
<i>the haire</i>	les cheveux
<i>the braine</i>	le cerveau
<i>the eares</i>	les oreilles
<i>an eare</i>	une oreille
<i>the forehead</i>	le front
<i>the face</i>	la face
<i>the eyes</i>	les yeux
<i>an eye</i>	un œil
<i>the cheek</i>	les jouës
<i>the eye lids</i>	les paupières
<i>the browes</i>	les sourcils
<i>the nose</i>	le nez
<i>the nostrils</i>	les narines
<i>the mouth</i>	la bouche
<i>the tongue</i>	la langue
<i>the teeth</i>	les dents

a tooth
 the rooffe of the mouth
 the gummes
 the jaw
 the throat
 the chinne
 the beard
 the backe
 the shoulders
 a shoulder
 a mans yard
 the armes
 an arme
 the hand
 hands
 a finger
 fingers
 the knuckles
 a nayle
 nailes
 the skinne
 she hath a white
 skinne
 a smooth skin
 she painteth her
 face her self
 painting
 the snivell

une dent
 le palais de la bouche
 les gencives
 la machouïre
 le gosier
 le menton
 la barbe
 le doz
 les espaules
 une espaulle
 le vit
 les bras
 le bras
 la main
 les mains
 un doigt
 les doigts
 les nœuds des doigts
 une ongle
 les ongles
 la peau
 elle a la peau
 blanche
 la peau douce
 elle se farde
 fard
 le morveau

Le Vocabulaire.

he is snottie
go snottie-nose
a stinking breath
the thumbe
the neck
the neck of mutton
the loynes
the buttocks
the arse
the arse-hole
the stones
a stone
to geld
the skin wherein
the stones be
a thigh
thighes
the knees
to bow the knee
the legge
the calfe of the legge
the foot
feet
the heele
heels
the toes
the joynts
a bone

il est morveux
allez morveux
un punais
le poulce
le col
un colet de mouton
les reins
les fesses
le cul
le trou du cul
les conillons
un conillon
chastrier
les conilies
la cuisse
les cuisses
les genoulx
fleschir le geuoel
la jambe
le mol de jambe
le pied
les pieds
le talon
les talons
les orteils
les jointures
un os

bones

<i>bones</i>	les os
<i>the marrow</i>	la moëlle
<i>the belly</i>	le ventre
<i>the navell</i>	le nombril
<i>the breast</i>	la poitrine
<i>the bosome</i>	le sein
<i>the lap</i>	le giron
<i>the breasts or dugs</i>	les mammelles
<i>the fist</i>	le poing
<i>I will give thee a</i>	je te baileray un
<i>blow with my fist</i>	coup de poing
<i>a ribbe</i>	une coste
<i>ribs</i>	les costes
<i>a veine</i>	une veine
<i>a sinew</i>	un nerf
<i>sinewes</i>	les nerfs
<i>the pulse</i>	le poux
<i>feel his pulse</i>	tâchez son poux
<i>the palme of the hand</i>	la paulme de la main
<i>the stomach</i>	l'estomac
<i>& the gutt</i>	les boyaux
<i>the heart</i>	les entrailles
<i>the liver</i>	le cœur
<i>the kidney</i>	le foie
<i>the gall</i>	le rongon
<i>the panch</i>	le fiel
<i>the spittle</i>	la panse
	la salive

Le Caculaire.

to spit	cracher
to spue	vomir
to spit in ones face	cracher en la face
a fart	un pet
to fart	peter
a fiest	une vessie
to fiest	vessier
you do nothing else	vous ne faites que
but fart and fiest	peter et vessier
you stinke	vous puez
to shite	chier
the hammes	les jarrets
the ancle bone	le cheville du pied
the sole of the	la planque ou plante
foot	du pied
to itch	demanger
an itch	mangelon
scab	galle
scabbie	galleux
the white scal	la tigne
a scald head	un tigneux
to scratch	se grater, grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenauder
a fillip	une chiquenande
the flesh	la chair
to cough	roussier
the cough	la toux

I have a cough j'ay la toux
I am hoarse je suy enroué
the hickack la sanglot

Of the Nobility. De la Noblesse.

An Emperor un Empereur
a King un Roy
Kings les Roys
a Queen une Roynne
a Duke un Duc
an Earle un Comte
a Vicount un Vicomte
a Marquis un Marquis
a Marchionesse un Marchionesse
a Baron un Baron
a Knight un Chevalier
a Knight of the Garter un Chevalier de la
a Gentleman jartiere
a Squire un Gentil-homme
a Gentlewoman une Damoysele
a Lady une Dame
she is a courteson c'est une Dame bien
Lady courtoise
my Lady and ma Dame et ma
mistresse Maistresse
a Lord un Seigneur
a horse litter une litiere, un coche
a young gentlewoman une jeune damoiselle
she goes with elle porte le chape-
French hood ron de veloux

a serving-man	un serviteur
a hand-maiden	une fille de chambre
a maid-servant	une chambrière
a foot-man	un piqueur
he is a good foot-man	c'est un bon laquay
to serve	servir
young	jeune
old	vieil
young age	jeunesse
she is with	elle est grosse, elle
child	est enceinte
she hath conceived	elle a conceu
a male	un mâle
a female	une femelle
a boy	un garçon
a girl, or daughter	une fille
he is lickerish	c'est un glouton friand
lickerishnesse	gloutonnie, friandise
to kisse	baiser
a kisse	un baiser
he is faithfull	c'est un serviteur
servant	fidelle
faithfulnessse	fidélité
sluggish	pareilleux
he is in love	il est amoureux.
Of the kindred.	Du Lignage.
My great grandfather	mon ayeul
my grandfather	mon grand pere

my grandmather **ma grand mere**
 my father **mon pere**
 my mother **ma mere**
 my uncle **mon oncle**
 my aunt **ma tante**
 my niece **ma niece**
 my nephew **mon neveu**
 my cousin **mon cousin**
 my she-cousin **ma cousine**
 my step mother, or **ma marâtre**
 mother in law **belle mere**
 my father in law **mon beau pere**
 my son **mon fils**
 my daughter **ma fille**
 my son in law **mon gendre**
 my daughter in law **ma belle fille, ma bru**
 my brother **mon frere**
 my sister **ma seur**
 my friend **mon amy**
 friendship **amitié**
 to embrace **embrasser, acoller**
 embrace me **embrassez moy**
 take me about the neck **acollez moy**
 a fatherless child **un orphelin**
 she is fatherless **elle est orpheline**
 an heyre **un heretier**
 a she-heire **une heritiere**
 to tickle **chatouiller**

you tickle me	vous me chatouillez
he is ticklish	il est chatouilleux
do not meddle with	ne vous acointez pas
her for she is very	avec elle, car elle est
ticklish	fort chatouilleuse
an husband	un mary
a wife	une femme
my wife	ma femme
a virgin, or maid	une vierge, pucelle
the maiden-bride	le pucelage
she hath lost her	elle a perdu son
maiden-bride	pucelage
my brother in law	mon beau frere
my sister in law	ma belle soeur
a marriage	un mariage
a bride-groom	un espoux
a bride	une espousée
a gossip	un compère
a she-gossip	une commere
a god-father	un parrain
a god-mother	une marraine
a god-son	un filleul
a god-daughter	une filleule
a midwife	une sage femme
a nurse	une nourrice
to give suck	aller teter
to suck	teter
a swadling-band	les bandelettes

to be born	naistre
he is born at four	il est nay à quatre
of the clock	heures
he hath got her with	il l'a engrossie
to nourish	nourrir
a still-born	un abortif
to beget	engendrer
to dance	danser
to lead the dance	mener la danse
jealousie	jalousie
jealous	un jaloux
a cuckold	un coqu
she hath made her	elle a fait son mary
husband cuckold	coqu
he is a wittoll	c'est jehan genin.

A Citizen.

Un Bourgeois.

A she-citizen	Une bourgeoise
a freedome	bourgeoise
he is a citizen	il est bourgeois de
of London	Londres
my freedome hath cost	ma bourgeoise m'a
me twenty pounds	cousté vingt livres
a faire	une foire
Barthelemy faire	la foire de St. Barthelemy
let us go to the faire	allons a la foire
good luck	bonheur
ill luck	malheur.

A Captain.

Vn Capitaine.

a souldier	Un soldat
an Ensign-bearer	un porte-Enseigne
a flag or standard	un estandart, drapeau
a coat of armour	une coted'armes
an armour	une armure
a battell	une bataille
to assault	assaillir
to give an assault	bailler, livrer l'assault
to kill	tuer
to take ransom. (selfe)	prendre à rançon
yeeld or render your	rendez vous
I render my selfe	je me rends
bowes	alarme
a spie	un espion
a traytor	un traistre
a scout-watch	un esconce
treason	trahison
to betray	trahir
you have betrayed me	vous m'avez trahi
I am wounded or hurt	je suy blessé
I am dead	je suy mort
do not kill me	ne me tuez pas
save my life	sauvez moy la vie
pay your ransom	payez vostre rançon
to strip one	deponiller
a budget	une bougette
to lose the field	perdre la bataille

to win the field	gagner la bataille
to turn back	s'enfuir, tourner le
to fight	combatre (dos
a fight	un combat
to play at dice	jouer aux dez
to play on the drum	jouer sur le tabourin
to play at cards	jotier aux cartes
to play at tables	jouer aux dames
to play at tick tack	jouer au tic-tac
I have lost	j'ay perdu
I have won	j'ay gagné
I have neither won	je n'ay gagné
nor lost	ny perdu
to recite	se retirer
to hide himself	se cacher
a coward	un couard.

A Tennis-court.

Un jeu de paume

to play at tennis	jouer à la paume
a ball	un esteuf, une pile
a racket	une raquette
a chase	une chasse
to mark the chase	marquer la chasse
where is the chase	où est la chasse?
I have won the chase	j'ay gagné la chasse
I have won the game	j'ay gagné le jeu
I have won the set	j'ay gagné la patrie

Le Vocabulaire.

the first that cometh
to two
I have the advantage
I sweat
I am weary
my shirt is wringing
wet
let us deferre the set
to another time
as you will
let us goe and change
our shirts
go, I will follow you.

The dayes of the
week.

Sunday

Monday

Tuesday

Wednesday

Thursday

Friday

Saturday

a week

a month

a year

a year

a year

à deux de

jeu

j'ay l'avantage

je sue

je suy las

ma chemise est toute

mouillée

remettons la partie

à une autre fois

comme il vous plaira

allons changer nos

chemises

allez, je vous suivray.

Le jours de la
semaine.

Dimanche

Lundi

Mardi

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

une semaine

un mois

trois mois

un an

un demy an

The

The twelve moneths
of the year.

Le douze mois
de l'An.

January

Janvier

February

Febvrier

March

Mars

April

Avril

May

May

June

Juin

Iuly

Juillet

August

Aoust

September

Septembre

October

Octobre

November

Novembre

December.

Decembre.

Les jours de feste.

Holy dayes.

Noël

Christmasse

le jour de Noël

Christmasse day

la Circoncision

New years day

le premier jour

give me my New years gifts

de l'An

Twelfth-day

le jour des

Chandlemasse

estreines

Shrove

baillez moy

mes estreines

Les Roys, ou

l'Epiphanie

La chandeleur

La chandeleur

Shrove

Le Vocabulaire.

Shrove-tide.

Palme-sunday

Easter

Easter day

The Ascension day

Whitsunday

Alballonday

The Number.

Vn, oné for the masen-

bre, une, one for the

feminine : as

I will have but one

book with me :

one candle

two

three

four

five

six

seven

eight

nine

Carême prenant

Carême entrant

Le mardi gras

Le Dimanche

des rameaux

Pasques fleuries.

Pasques

le jour de Pasques

l'Ascension

la Pentecoste

la Toussaints.

Le Nombre.

Vn, pour le masculin

une, pour le femi-

nin : comme

je ne veux qu'un

livre avec moy.

une chandelle

deux

troys

quatre

cinq

six

sept

huit

neuf

ten
eleven
twelve
thirteen
fourteene
fifteene
sixteene
seventeene
eighteene
nineteene

dix
onze
douze
treize
quatorze
quinze
seize
dix sept
dix huit
dix neuf

twenty
twenty one
twenty two
twenty three
twenty four
twenty five, &c.

vingt
vingt et un
vingt et deux
vingt et troys
vingt et quatre
vingt et cinq, &c.

thirty
forty
fiftie
sixtie
seventie
eightie
ninetie

atrente
quarante
cinquante
soixante
septante
octante
nonante

an hundred
a thousand
a million

cent
mille
un million

The Number.

xib

Le Nombre.

called in Latine

xib

appellé en Latin

Ordinalis

xib

Ordinalis

that is to say

xib

c'est à dire

going by order ; as

xib

allant par ordre : come

the first man

xib

le premier homme

the first woman

xib

la premiere femme

the second chapter

xib

le second chapitre

the second place

xib

la seconde place

the third

xib

le tiers, ou

the third.

xib

le troysiesme

for the feminine

xib

la tierce, ou

the fourth

xib

la troysiesme

the fifth

xib

pour le feminin

the sixth

xib

quatriesme

the seventh

xib

cinquiesme

the eighth

xib

sixiesme

the ninth

xib

septiesme

the tenth

xib

huitiesme

the eleventh

xib

neufiesme

the twelfth

xib

dixiesme

the thirteenth

xib

onziemesme

the fourteenth, &c.

xib

douziemesme

The twentieth

xib

treziemesme

the thirtieth

xib

quatorziemesme

the

xib

vingtiemesme

the

xib

arrentiemesme

the

xib

the

*the fortieth
the fiftieth
the sixtieth
the seventieth
the eightieth
the nintieth
the hundreth.*

*quarantiesme
cinquantiesme
soixantiesme
septantiesme
octantiesme
nonantiesme
centiesme,*

*The end of the
Vocabulary.*

*La fin du Voca-
bulaire.*

FINIS.
